AIR TAHITI

magazine

AIR TAHITI

Perles Royales

ROBERT WAN

THE PEARL

GIA CERTIFICATION

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13

HONG KONG • SHANGHAI • DUBAI • DOHA • BEIRUT

本店提供中文服务 | Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Tatakoto
Haraiki
Amanu
Hikueru
Reitoru
Marokau
Hao
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

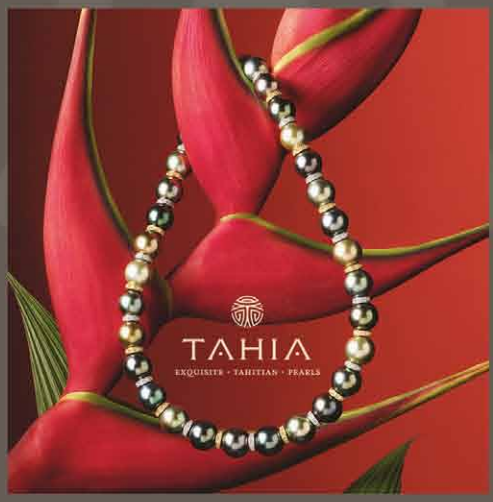
TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

BY HAND AND FROM THE HEART

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.



MOOREA · TAHITI · BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora · Bora Bora Pearl Beach Resort · Vaitape

TAHITI Dowtown on the seafront

MOOREA Near "Le Petit Village" and in Maharepa shopping center

For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com

@TimMcKenna · Design by REDOVU

Sommaire *Summary*

DANSEUSE DU GROUPE PUPU TUHA'A PAE LORS DU HEIVA 2014.
DANCER FROM THE PUPU TUHA'A PAE GROUP DURING THE 2014 HEIVA.
© STÉPHANE MAILION

Air Tahiti Magazine N°99
Juillet - Août - Septembre 2018

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Centre Tamanu iti - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83**
direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / *EDITOR*
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ / *PRODUCTION AND ADVERTISING*
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION / *EXECUTIVE SECRETARY*
Nathalie BORDESSOULLES
Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION & ILLUSTRATIONS / *TEXT & DRAWINGS*
Julie Doumic, Virginie Gillet, Raihei White, Vaihiti Teaniniuraitemoana (SOP-Manu), Simone Grand, Vashee, David Proia, Munoz

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES
ENGLISH AND TAHITIAN TRANSLATIONS
Elin Teuruarii, Julie Doumic, Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

IMPRESSION / *PRINTED IN*
A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

ZOOM AIR TAHITI

16 **La compagnie Air Tahiti célèbre ses 60 ans !**
Air Tahiti celebrates its 60 years!

DESTINATION

40 **Les Îles Cook, belles et confidentielles**
Beautiful and secret Cook Islands

CULTURE

60 **Des danses et des costumes**
Dances and costumes

76 **Exposition : Grand costume végétal de *'ori* Tahiti**
Exhibition : 'ori Tahiti plant-material grand costume

80 **Légende polynésienne : La légende du *Pua***
Polynesian legend : The legend of Pua

NATURE

88 **La banane, fruit aux multiples facettes**
The banana, a fruit of hidden depths

98 **Oiseaux migrateurs**
Migratory birds

106 AGENDA / *DATEBOOK*

114 SPONSORING AIR TAHITI

122 INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI
AIR TAHITI GENERAL INFORMATION

A travel service as exceptional as the destination.

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

Editorial

MANATE VIVISH
Directeur général
General Manager

la ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Toujours dans le cadre des célébrations des soixante ans d'Air Tahiti, nous vous proposons une nouvelle série de rencontres liées à l'histoire de notre entreprise et plus généralement à l'aventure de l'aviation commerciale tahitienne. Retour en 1963 alors que l'aéroport international de Tahiti-Faa'a vient juste de sortir de terre ou plutôt du lagon sur lequel il a été édifié après des travaux pharaoniques. Toute jeune femme, Marie-Louise Rollin va travailler dans ce nouveau lieu pour le compte du Réseau Aérien Interinsulaire ou R.A.I, la compagnie qui est notre ancêtre. Dans cette nouvelle escale promise à un bel avenir, elle accueille les voyageurs parcourant notre territoire via les liaisons intérieures du R.AI. Une partie d'entre elles est alors assurée par hydravion car les îles ne sont pas encore toutes équipées de pistes, loin s'en faut. Mais dans ce nouvel aéroport, Marie-Louise Rollin est aussi une des premières à œuvrer simultanément au sein de l'escale internationale qui accueille alors ces premiers avions à réaction longs-courriers - les jets. Tahiti rentre ainsi dans la modernité aérienne. Un bouleversement qu'elle nous raconte. Autre rendez-vous avec l'histoire : un flashback en mai 1981, du temps d'Air Polynésie, compagnie qui deviendra Air Tahiti en 1987. Vous vivrez le vol technique de reconnaissance réalisé par cette dernière pour l'établissement de liaisons régulières à destination de Tatakoto, Pukarua, Reao, Nukutavake, Fangatau et Puka Puka. Situés dans les Tuamotu de l'Est à plus de 1 000 km au nord-est de Tahiti, ces atolls étaient à l'époque parmi les plus isolés de notre territoire. Leurs habitants attendaient avec impatience et fébrilité leur désenclavement aérien. Comme vous le remarquerez, ce fut une aventure aéronautique et humaine avec ses anecdotes mais aussi ses difficultés. Une plongée dans le temps des pionniers du ciel tahitien avançant sans relâche pour agrandir le réseau aérien interinsulaire.

Welcome on board !

Still as part of Air Tahiti's sixtieth celebrations, we offer you a new series of encounters linked to the history of our company, and the adventures of Tahitian commercial aviation more generally. A return to 1963 when the Tahiti-Faa'a airport was just starting to rise-up out of the ground, or rather reclaimed lagoon, after Herculean construction efforts. Only just a young thing, Marie-Louise Rollin will work in this new location for the Réseau Aérien Interinsulaire or R.A.I (the Interisland Air Network), the company which is our predecessor. This new station holds a bright future, she welcomes travelers arriving on RAI's interisland flights. Certain of the connections are still being made using seaplanes, as some of the islands have not all yet had their runways built, far from it. But in this new airport, Marie-Louise Rollin was also one of the first to work simultaneously with long-haul flights, on jet planes, arriving at the international terminal. Tahiti was entering the modern era. A huge change that she tells us about. Another date with history: step back in time to May 1981, the time of Air Polynésie, the company that would become Air Tahiti in 1987. You will get to relive the technical reconnaissance flight made by the company, in order to establish regular connections between Tatakoto, Pukarua, Reao, Nukutavake, Fangatau and Puka Puka. Situated in the East Tuamotu, more than 1,000 km northeast of Tahiti, these atolls were, at one time, among the most isolated in our territory. The population waited impatiently and with feverish excitement for their airport to connect them to the outside world. As you will see, this was an adventure on both the aeronautic and human scale, with its amusing anecdotes but also its complications. Immerse yourselves in the time of the pioneers of Tahitian skies, working tirelessly to broaden the interisland air network. Nowadays we transport 844,000 passengers every year, regularly serving 47 islands in the territory, with a fleet of planes that are among the most modern and comfortable available, we can appreciate the effort and the progress that has been made over the last thirty-seven years.

© AIR TAHITI

WELCOME • MAEVA AND...

STAY CONNECTED

WITH VINI PREPAID INTERNET CARDS

SIM Card + 500 Mo
without subscription
2 050 F xpf

Hotspot + SIM Card + 1 Go
without subscription
9 900 F xpf

Vini travel card
Trio usim 2 GB (3G data) Bonus : 30 min in local calls
6 000 F xpf

Pavillon **NOIR** • TEL • 87 77 98 41

mobile phone, adapters, accessories

TAHITI STORES :
Punaauia : 40 83 10 83
Fare Tony : 40 43 92 92

ISLANDS STORES :
Moorea : 40 56 57 57
Raiatea : 40 66 37 36
Bora-Bora : 40 67 55 30

Tahiti PHONE

© CHRISTOPHER LIAU

Alors que nous transportons aujourd'hui 844 000 passagers par an et desservons régulièrement 47 îles du territoire avec une flotte d'avions parmi les plus modernes et confortables, on mesure l'effort et surtout les progrès accomplis au cours des trente-sept dernières années. Cette balade insulaire ne s'arrêtera cependant pas en si bon chemin et nous vous proposons de découvrir ensuite une des destinations que nous desservons à raison d'un vol par semaine et qui a la particularité d'être le seul vol international de notre réseau : les îles Cook. Situé à 1 500 km de l'île de Tahiti, cet archipel de 19 000 habitants, proche tant par sa situation géographique que par son environnement des îles Australes, dévoile néanmoins une Polynésie différente de par son histoire et sa culture marquées d'une empreinte anglo-saxonne forte. État indépendant depuis 1965, cet archipel polynésien composé d'une quinzaine d'îles hautes et atolls fut une colonie britannique dès 1888. Puis en 1900, il fut placé sous administration néo-zélandaise. Vous y profiterez de l'animation de sa capitale Rarotonga et, côté nature, découvrirez ses paysages idylliques marqués par ses plages de sable blanc et ses lagons enchanteurs. Parmi les îles des Cook, vous découvrirez plus particulièrement Aitutaki, comparée, à juste titre, à Bora Bora en raison de sa beauté. Ensuite, nous vous convions à un autre voyage mais au fil des évolutions des costumes de la danse tahitienne. Aujourd'hui, leur magnificence et leur complexité sont une grande source d'émerveillement pour nos visiteurs. Nous en retraçons les origines et levons le voile sur leurs secrets alors que vous pourrez les admirer sur la scène de la place To'ata à l'occasion du concours de chants et danses du Heiva i Tahiti pendant le mois de juillet, mais aussi dans les salles du Musée de Tahiti et des îlesqui leur consacre une exposition. Enfin, nul doute que vous serez surpris par ce que nous vous enseignerons sur un des fruits emblématiques de notre pays : la banane, *me'ia* de son nom local ! Vous apprendrez, entre autres, que les premières variétés présentes à Tahiti furent amenées par les populations polynésiennes au moment de leur installation dans nos îles, mille ans auparavant ! Beaucoup plus tard, navigateurs et colonisateurs européens en introduisirent d'autres enrichissant ainsi ce patrimoine naturel. Aujourd'hui, la science moderne s'intéresse de très près aux propriétés de ce fruit polynésien qui, en plus de ses qualités bien connues, conserve aussi de nombreux mystères.

Bonne lecture !

Mauruuru

The island hopping doesn't stop there either, not while we're on the right track, so we offer you a chance to discover one of the destinations that we serve with a weekly flight, its singularity being that it is the only international flight in our network: the Cook Islands. Situated 1,500 km from Tahiti, this island group with its 19,000 inhabitants, close to the Austral Islands, both geographically and in terms of environment, nevertheless shows us a different facet of Polynesia, due to its history and culture, which bear a heavy Anglo-Saxon influence. An independent state since 1965, this Polynesian archipelago is made up of fifteen high islands and atolls, becoming a British colony in 1888. Then in 1900, it was placed under New Zealand's jurisdiction. Take advantage of the bustle of the capital Rarotonga and, nature-wise, discover idyllic landscapes, with their striking whitesand beaches and enchanting lagoons. Within the Cook Islands, you will discover Aitutaki in particular, rightly compared with Bora Bora, because of its stunning beauty. Then, we invite you on another journey, this time through the changing styles of Tahitian dance costumes. Today, their grandeur and complexity are a great source of astonishment for our visitors. We trace their origins and unveil the secrets, you can then admire them on stage at place To'ata during the upcoming Heiva i Tahiti song and dance competitions in July, and also at Tahiti's museum, which currently has an exhibition devoted to them. Finally, you are definitely going to be surprised by what you didn't know about one of the iconic fruits of our country : the humble banana, me'ia by its local name ! You will discover, among other things, that the first varieties found in Tahiti were brought here by the Polynesian population as they settled the islands, a thousand years ago! Much later, European navigators and colonists introduced other varieties, enriching the existing diversity. Today, modern science is extremely interested in the properties of this Polynesian fruit that, despite its many well-known properties, is still shrouded in mystery.

Happy reading !

Mauruuru

HERVÉ
MATÉRIAUX

BOIS·ACIER
PARPAING
CIMENT

TOUT POUR **LA CONSTRUCTION**

LEADER DE LA LIVRAISON DANS LES ÎLES

HERVÉ
MATÉRIAUX

Hervé Matériaux

www.**herve-materiaux**.pf / contact@herve-materiaux.pf
Vallée de Titioro / Tél. : **40 42 81 67**

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

TAHITIAN RAINBOW PEARLS

大众点评 dianping.com

非常荣幸中国顾客光临

www.dianping.com/shop/61299203

WENDY LO YAT - THE OWNER

GIA Pearl Expert

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.CN

FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89

tripadvisor BEST REVIEWS

UnionPay 银联

WeChat ARC EN CIEL BORA BORA

PRIVATE VIP TOUR OF BORA BORA - 3 HOURS
WITH ENGLISH AND CHINESE INTERPRETER

提供中文向导服务

Wedding - Transfer to Hotels and Restaurants

BOOK NOW
+689 87.270.373

VIP Tours Bora Bora

VIPTOURSBORABORA@GMAIL.COM
WWW.VIPTOURSBORABORA.COM (OR .CN)

VIP TOURS

OUR HYBRID MERCEDES

www.mitimanafishingbora.com

DEEP SEA FISHING MITIMANA
Bora Bora

Deep Sea Fishing withg 6 passengers + 2 crew members

The BLACK FIN 29 is a fishing boat with the reputation of being one of the best in its class despite its modest size. It is sought after by experienced fishermen who appreciate its qualities and performance on the high seas.

The «MITIMANA» has two 240CV Yanmar engines and the electronics necessary for a secure expedition.
Our professional equipment will take you to the best spots around the island of Bora Bora for marlin, tuna, dolphin fish and kingfish.

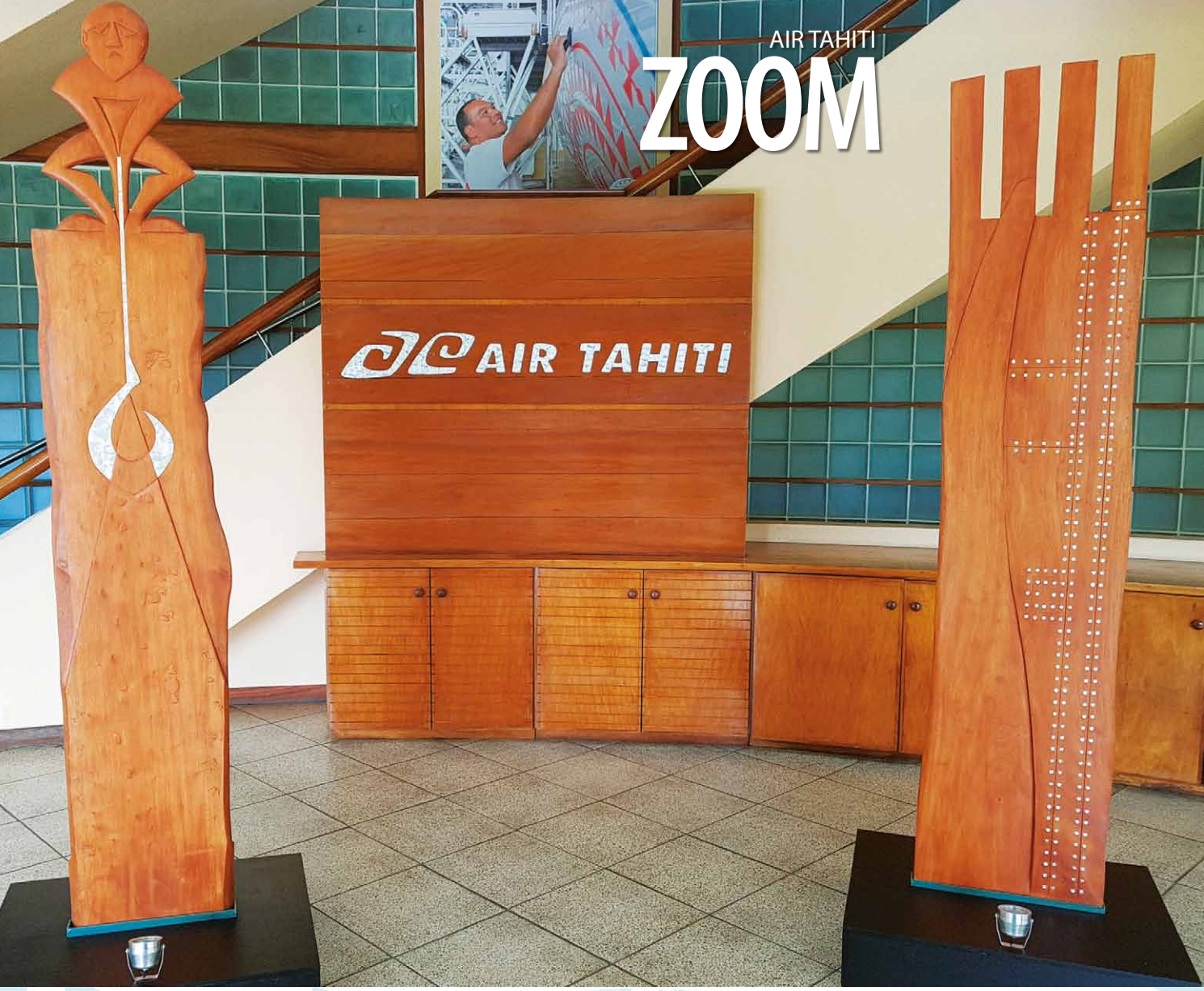
Refreshing soft drinks will be offered on board.
You will have an unforgettable day and experience with all the thrill and excitement that deep sea fishing can offer.
Toilets and drinking water on board.

The equipment available aboard is:
- 3 SHIMANO 130 LBS
- 1 SHIMANO 80 LBS
- 1 FIN. NOR 130 LBS
- 1 PENN INTERNATIONAL 50 LBS

Rates :
(departure from Vaitape)
4 hours : XPF 115 000
6 hours : XPF 145 000
8 hours : XPF 165 000
+3500 XPF per person for pick up at your hotel.

(+689) 89.71.31.33
mitimana.deepsea@gmail.com

MITIMANA DEEP SEA FISHING



© AIR TAHITI

Des *unu* réalisés par le Centre des Métiers d'Art pour le siège d'Air Tahiti

Les *unu* sont des sculptures que l'on retrouvait initialement sur les *ahu* des *marae* (assimilables aux autels des églises par leur caractère le plus sacré) d'autrefois. Ces planches de bois gravées, parfois ajourées, racontaient une histoire sur leurs deux faces, arborant également des fourches à leur sommet (un élément caractéristique des *unu* de Tahiti), représentant des êtres humains posés sur ces mêmes fourches ou encore des animaux tels que des oiseaux (des éléments cette fois plus spécifiques des *unu* des îles Sous-le-Vent). Ces *unu* étaient des objets rituels servant à commémorer un chef ou des héros, à commencer par les guerriers fameux. Les *unu* de Air Tahiti, réalisés par le Centre des Métiers d'Art, font écho à l'histoire de ces femmes et de ces hommes qui par leurs actions quotidiennes n'ont cessé et ne cessent de relier les populations de la Polynésie française entre elles. Ce projet, qui a évolué au cours des derniers mois, a été réalisé sous la supervision de Tokainiua Devatine, professeur d'histoire et de civilisation polynésienne, et de Hihirau Vaitoare, professeur de sculpture. S'il s'est étalé sur plusieurs années et promotions d'étudiants, la fabrication même de ces *unu* a réclamé trois semaines de travail, échelonnées en de nombreuses étapes. Pour correspondre aux valeurs que la compagnie Air Tahiti cherchait à transmettre à travers eux, deux figures de héros mythiques de la culture polynésienne ont été retenues parmi les héros légendaires qui interviennent d'ores et déjà dans la légende d'Air Tahiti : celle de Tafa'i, le pêcheur d'îles, symbole du rapprochement des peuples océaniens, et celle de Hiro, un grand navigateur et inventeur de génie, créateur également de solutions toujours ingénieuses pour faire aboutir ses nombreux projets.

Air Tahiti's unu *from the Centre des Métiers d'Art*

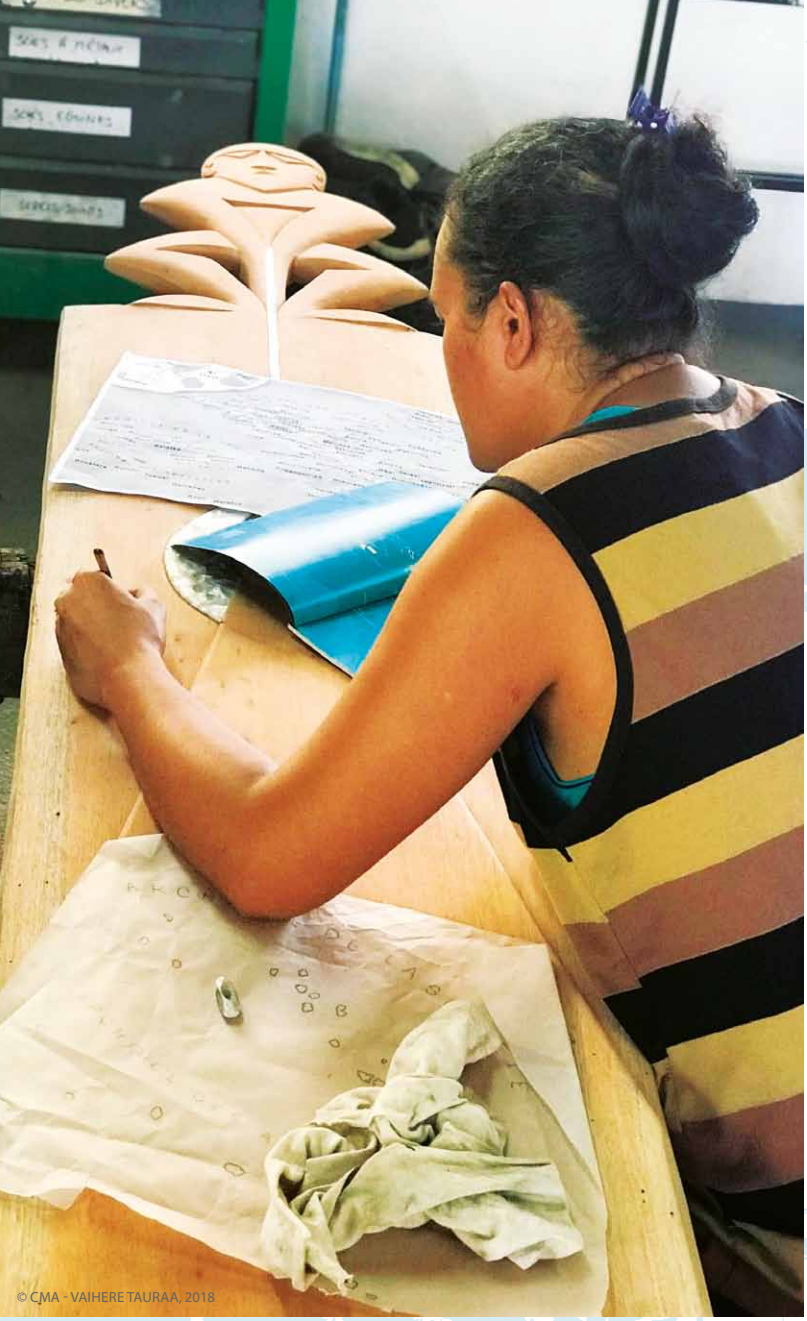
Unu are sculptures that were originally found standing on the ahu of *marae* (comparable to the altar of a church in its sanctity) long ago. These carved wooden boards, sometimes decorated with fretwork, told a story on both sides, the tips were cut into fork-like prongs (characteristic of unu from Tahiti), representing the people that were depicted on these forks or even animals such as birds(elements more commonly found on the unu from the Leeward Islands). These *unu* were ritual objects that commemorated a chief or hero, starting with the most famous of warriors. Similarly, Air Tahiti's *unu*, made by the Centre des Métiers d'Art (Tahiti's School of Fine Arts), commemorate the men and women through history who, through their untiring daily work never stop and won't ever stop bringing the people of French Polynesia closer together. This project, which has evolved over the last few months, was carried out under the supervision of Tokainiua Devatine, a teacher of history and Polynesian civilization, and Hihirau Vaitoare, a sculpture teacher. If the project stretched out over several years and different groups of students, the actual carving of these *unu* took just three weeks of work, staggered over several stages.

The figures of two mythical heroes from Polynesian culture were chosen, who convey the values that Air Tahiti sought to communicate through these objects. These characters are also figures that already feature in Air Tahiti's legend: the first is Tafa'i, the hero who fished up the islands, a symbol of how the people of Oceania have been brought together, the other is Hiro, the great navigator and brilliant inventor, always finding ingenious ways to complete his many tasks. These two heroes, who worked so hard to improve society, for the good of the people, each have an *unu* devoted to them, sculpted in mahogany, chosen because it is a durable and precious wood, resistant to insects and particularly suitable for carving, due to wood's fine grain. Tafa'i has been commemorated with a figurative *unu* inspired by the Society Islands, upon which we can clearly make out the sculpted figure of the hero in the process of raising an island out of the ocean with his fishing hook. For this rendition of the different stages of the raising of the island, the artist has played on contrasting colors and textures of the materials used, white shell and the matte texture of the mahogany, that will become smooth over time.

The second *unu*, with its clearly Tahitian inspired fork shape, is not figurative but rather a metaphorical representation of Hiro's achievements, the inventor of the *pahi*, the large voyaging canoes that are pieced and sewn together from large wooden sections. This time, the inlaid pieces of shell symbolize the cords used to attach the different canoe boards together. While on the other side, the shell inlays are an abstract representation of the present day situation, symbolizing the rivets on an aircraft fuselage. The underlying concept being to establish the link between today and yesterday, because it is the same population that is being transported. Needless to say Air Tahiti will cherish these two *unu* for a long time to come, designed as they are to celebrate the ingenuity and inventiveness of the Oceanian people, as well as their courage and intrepidity. ■

Virginie Gillet

© CMA - VAIHERE TAURAA, 2018


© CMA - VAIHERE TAURAA, 2018

© AIR TAHITI

Ces deux héros, qui ont tant œuvré pour le bien-être et l'amélioration de leur société, ont donc chacun fait l'objet d'un de ces *unu* sculptés dans du bois d'acajou, choisi pour être une essence noble, ayant une bonne longévité, résistante aux insectes et particulièrement adaptée aux incrustations grâce à son grain fin. Tafa'i a donné lieu à un *unu* inspiré par les îles Sous-le-Vent, très figuratif, sur lequel on reconnaît très nettement la figure sculptée du héros en train de remonter une île de l'océan avec son hameçon. Pour cette réalisation, qui narre les différentes étapes de cette remontée, les artistes ont misé sur le contraste de couleur entre les matières, la nacre blanche et l'acajou mat qui va se patiner en prime au fur et à mesure du temps. Le second *unu*, d'inspiration très nettement tahitienne avec ses fourches, n'est plus figuratif mais métaphorique afin d'évoquer les apports de Hiro, inventeur des pirogues cousues, les *pahi*, ces grandes pirogues de voyage. Cette fois, les incrustations de nacre sont là pour rappeler les ligatures réalisées entre les planches des embarcations. Tandis que sur la face arrière, ces incrustations de nacre sont en revanche une métaphore autour de la modernité, symbolisant cette fois des rivets sur une carlingue d'avion.
L'idée sous-jacente est d'établir un lien entre hier et aujourd'hui puisqu'il s'agit toujours de la même population transportée. Gageons que ces deux *unu*, conçus pour saluer l'inventivité et l'ingéniosité du peuple océanien, mais aussi son courage et son intrépidité, accompagneront longtemps Air Tahiti . ■

Virginie Gillet

CONCEPTION / *DESIGN* :

• Mme **Hihirau Vaitoare**, professeur de sculpture / *sculpture teacher.*
• M. **Tokainiua Devatine**, professeur d'histoire et civilisation polynésienne / *teacher of Polynesian history and civilization.*

RÉALISATION / *CREATIVE TEAM* :

• Mme **Hihirau Vaitoare**, professeur de sculpture / *sculpture teacher.*
• M. **Roger Tetuira**, professeur de gravure / *engraving teacher.*
• M. **Steeve Terou**, professeur de gravure / *engraving teacher.*
• Mme **Moerava Champsavoir**, élève en 1re année de Brevet polynésien des métiers d'art option sculpture / *first-year student in the Brevet polynésien des métiers d'art option sculpture (BPMA sculpture) a degree program in the Polynesian arts, majoring in sculpture.*
• Mme **Sylvie Teamotuaitau**, élève en 1re année de Brevet polynésien des métiers d'art option sculpture (BPMA sculpture) / *first-year student in the Brevet polynésien des métiers d'art option sculpture (BPMA sculpture) a degree program in the Polynesian arts, majoring in sculpture.*
• Mme **Heipuanui Denouel**, élève en 1re année de Brevet polynésien des métiers d'art option sculpture (BPMA sculpture) / first-year student in the *Brevet polynésien des métiers d'art option sculpture* (BPMA sculpture) a degree program in the Polynesian arts, majoring in sculpture.

ÉCOCAR
RENT A CAR
Tahiti
Maeva !
35€/day
Front of Tahiti airport
Full coverage Unlimited mileage
Call us and ask for free delivery !*
+689 40 54 29 09
Booking online - www.ecocar-tahiti.com
* More information in agency or website
ÉCO CAR
LOCATION DE VOITURES Tahiti

Mai 1981 : récit d'une première

Vol technique de reconnaissance de la ligne des Tuamotu de l'Est par Air Polynésie

Texte & photos / *Text & pictures* : Jean-Claude Soulier

Trente sept ans auparavant, en mai 1981, Air Polynésie qui deviendra en 1987 Air Tahiti mettait en place une première liaison aérienne régulière pour desservir un groupe d'atolls comptant parmi les plus isolés de notre territoire à l'est de l'archipel des Tuamotu. Une révolution pour les quelques 1 400 habitants qui les peuplaient alors et un défi technique pour Air Polynésie. Nous vous en faisons le récit aujourd'hui en vous plongeant dans cette époque des pionniers du ciel tahitien. Un récit qui démontre aussi que certains enjeux et difficultés sont toujours d'actualité comme la nécessité du désenclavement de certaines parties du territoire et le maintien de ce lien vital que constituent les liaisons aériennes. Alors retour en mai 1981 aux côtés de Jean-Claude Soulier, journaliste à *La Dépêche de Tahiti*, le principal quotidien du Pays qui a accompagné cette première à l'époque.

Très exactement 3 749 km parcourus en 15 heures 30 minutes de vol. Onze îles desservies dont six pour la première fois et une « redécouverte ». Et 1 427 habitants des îles des Tuamotu de l'Est reliés par la voie des airs à Tahiti et aux autres îles de la Polynésie française. Voilà la physionomie qu'offre la nouvelle ligne des Tuamotu de l'Est qui sera ouverte par la compagnie Air Polynésie à compter du 26 mai 1981 et cela toutes les quatre semaines. C'est suite à la demande des élus du Territoire et des habitants de ces îles éloignées que l'ouverture de cette nouvelle ligne a été décidée par la compagnie Air Polynésie. Avant d'assurer une desserte régulière, il était nécessaire qu'un vol technique de reconnaissance soit effectué sur le parcours complet. Ce vol a pour but non seulement de reconnaître les pistes d'atterrissage, mais aussi de prendre contact avec les agents permanents de la compagnie en charge de toutes les questions relatives à l'escale du Twin-Otter, le bimoteur à hélices qui sera utilisé. De nombreuses autres données demandaient à être vérifiées tant par les responsables d'Air Polynésie que par des techniciens de l'OPT et de l'Aviation Civile. C'est dans le but de contrôler les émissions et réceptions radio ainsi que le bon fonctionnement des balises de radio-guidage qu'André Codullic, technicien de l'Aviation Civile, a participé à ce vol. Un des adjoints proches de François Audibert, directeur de l'OPT, Alain Bordier, a également pris place à bord du Twin-Otter d'Air Polynésie pour rencontrer le personnel de l'OPT, facteurs télégraphistes ou en faisant fonction, Claude Claverie, du service technique de la subdivision des Tuamotu-Gambier, faisait aussi partie de ce vol de même que Pierre Lehartel. Ils ont pu à cette occasion prendre note de certains problèmes rencontrés par les populations visitées et parfois en régler certains ou tout du moins apporter des réponses aux questions que leur posaient ces habitants. À la fin de la première partie du parcours, Claude Claverie fut remplacé par Gilles Thuret.

May 1981: the story of a first

An Air Polynésie technical reconnaissance flight along the East Tuamotu air route

Thirty seven years ago, in May 1981, Air Polynésie, the company that would later become Air Tahiti in 1987, was just establishing its first regular air service to the group of atolls that are among the most isolated in our territory, in the East Tuamotu. A significant change for the 1,400 inhabitants that lived there and a considerable technical challenge for Air Polynésie. We tell you the story today, taking you back to a time of the pioneers of the Tahitian skies. A story that also shows that certain challenges and difficulties are a continuing concern, such as the need to reduce the isolation of certain parts of the territory and maintain the vital link that the air services provide. So, let's return to May 1981 and follow Jean-Claude Soulier, a reporter who worked for the *Dépêche de Tahiti*, the country's main daily newspaper, that covered this historic first at the time.

Precisely 3,749 km traveled over 15 hours and 30 minutes of flight. Eleven islands linked by a flight, six of which for the very first time, and another « reopened ». The 1,427 inhabitants of the East Tuamotu having their first air connection with Tahiti, and other islands in French Polynesia. These are the vital statistics of the new East Tuamotu route, that will be officially opened by Air Polynésie from May 26 1981, with a service every four weeks. This new air route was developed by the company, Air Polynésie, thanks to the requests of the Territory's elected representatives and lobbying by the populations of these distant islands. Before establishing a regular service, it was necessary to carry out a technical reconnaissance flight along the entire route. The purpose of this flight was, not only to reconnoiter the landing strips, but also to establish contact with the permanent agents for the company there in charge of all aspects of the air service provided by the Twin-Otter, a twin-engine propeller plane. Many other details also needed to be checked, by Air Polynésie agents as well as telecommunications and aviation technicians. André Codullic, a Civil Aviation technician participated in the mission, in order to verify the radio reception, as well as the correct functioning of the radio beacons. One of the assistant directors close to François Audibert, the director of the OPT (Post and Telecommunication Office), Alain Bordier, had a place on board Air Polynésie's Twin-Otter, in order to meet the OPT staff, postmen, telegraph operators, or those acting as such. Claude Claverie, from the Tuamotu-Gambier subdivision's technical service, also joined the flight, as well as Pierre Lehartel. This visit allowed them to take note of any problems that these populations had, to solve some, or at least provide answers to the inhabitant's questions. At the end of the first part of the journey, Claude Claverie was replaced by Gilles Thuret.

LE MAIRE ET LES CONSEILLERS MUNICIPAUX DE L'ATOLL DE TATAKOTO ENTOURENT LES PASSAGERS DU TWIN-OTTER. PARMI EUX, DES TECHNICIENS MAIS AUSSI DES ÉLUS IMPORTANTS DU TERRITOIRE AINSI QUE LE DIRECTEUR GÉNÉRAL D'AIR POLYNÉSIE JOËL DE CERNON (À LA DROITE DE LA PHOTO). / *THE MAYOR AND DISTRICT COUNCILLORS FROM TATAKOTO SURROUND THE TWIN-OTTER'S PASSENGERS. AMONG THEM TECHNICIANS BUT ALSO IMPORTANT TERRITORIAL REPRESENTATIVES AND AIR POLYNÉSIE'S DIRECTOR GENERAL, JOËL DE CERNON (TO THE RIGHT OF THE PHOTO).*

De même, Amélie Jouette, André Porlier et Henri Marere, conseillers à l'Assemblée Territoriale de la Polynésie française, étaient à bord. La compagnie Air Polynésie était quant à elle représentée par son directeur général, Joël de Cernon, mais aussi par Iris Teai, du service commercial, et par Tihoti Tahutini, agent d'exploitation.

Mardi 13 mai 1981

Ce vol technique de reconnaissance s'est déroulé sur deux jours. Le premier jour, mardi 13 mai 1981, les îles visitées ont été Anaa, Hao, Tatakoto, Pukarua, Reao, Nukutavake et retour à Hao. Le lendemain mercredi, au départ de Hao, le Twin-Otter visita les îles de Fangatau, Puka-Puka, Napuka, Takapoto et Apataki avant de revenir se poser à Tahiti. Après 1 heure 44 minutes de vol au départ de Tahiti, mardi matin, le Twin-Otter d'Air Polynésie arrive à Anaa. Le même temps de vol va ensuite l'emmener jusqu'à l'atoll de Hao. Ces deux escales sont déjà desservies régulièrement au départ de Papeete. À Hao, on effectue les pleins d'essence et l'appareil décolle pour Tatakoto, île atteinte en un peu plus d'une heure de vol. Tatakoto, « Takoto » disent les Paumotu. À l'arrivée de l'avion d'Air Polynésie, les 129 habitants de l'atoll sont tous réunis sur l'aire de stationnement de l'appareil autour de leur maire, Ernest Teagai. Curieux, ces derniers, après avoir couronné passagers et membres de l'équipage, posent de nombreuses questions, discutent avec les conseillers, distribuent des noix de coco à la ronde. Un accueil des plus chaleureux. Malheureusement, après dix minutes d'escale, il faut repartir afin de respecter l'horaire prévu, au grand regret des habitants de cette île touchée pour la première fois par un vol aérien. Après 45 minutes de vol, le Twin-Otter se pose à Pukarua. Accueil en musique, chants et danses pour les passagers. Joël de Cernon explique au maire-délégué Katanga Teamo et aux conseillers municipaux que, pour la première fois, une desserte commerciale de l'île est ouverte, tout comme à Tatakoto, et que cette desserte aura lieu d'ici quelques jours à raison d'une fois toutes les quatre semaines. Les enfants de l'école, tout le monde veut poser pour la photo souvenir avec les passagers de l'avion. Tout est commenté à l'aide d'un talkie-walkie par un émule de Léon Zitrone aux gens du village qui n'ont pu se déplacer *(NDLR : dans les années 1960,1970 et 1980, Léon Zitrone fut un des plus célèbres présentateurs et animateurs de la télévision française. Sa spécialité était les commentaires en direct de grands événements télédiffusés).* Dans ses commentaires, tout y passe, les réflexions personnelles, les propos échangés, jusqu'à la description de la toilette de la conseillère Amélie Jouette !

Malheureusement, un quart d'heure plus tard, tout comme à Tatakoto, il faut redécoller pour atteindre Reao, île proche de Pukarua, où il va falloir refaire le plein d'essence du Twin-Otter. Sur cette île de 252 habitants, un problème surgit. Une personne est malade. Il s'agit de Martial Takarao, l'ancien *tavana*, qui a été victime de vomissements et qui a de la fièvre. Faut-il procéder à une évacuation sanitaire ? L'infirmier de l'atoll pense que ce n'est pas nécessaire. Le maire, Teaveave Teika, met aux voix. Conformément à la volonté de la population, Martial Takatao est hissé dans le Twin-Otter. Peu après le décollage, grâce à l'altitude et à une coupe de champagne, l'ancien *tavana* se sent déjà beaucoup mieux, merci ! L'escale suivante est Nukutavake.

Even Amélie Jouette, André Porlier and Henri Marere, councilors for the French Polynesian Territorial Assembly were on board. Air Polynésie for its part was represented by Joël de Cernon, the company's General Director but also by Iris Teai, from the sales department, and by Tihoti Tahutini, an operations officer.

Tuesday May 13th 1981

The technical reconnaissance flight was carried out over two days. The first day, Tuesday 13 May 1981, the islands visited were Anaa, Hao, Tatakoto, Pukarua, Reao, Nukutavake then returning to Hao. The next day Wednesday, departing from Hao, the Twin-Otter visited the islands of Fangatau, Puka-Puka, Napuka, Takapoto and Apataki before landing back in Tahiti. After 1 hour and 44 minutes of flight from Tahiti, Tuesday morning, Air Polynésie's Twin-Otter arrived in Anaa. The same flight time would then take it to as far as Hao, another atoll. These two destinations were already part of a regular air service from Papeete. In Hao, the aircraft refueled, and took off for Tatakoto, an island it reached in a little over an hour's flight. Tatakoto, « Takoto » as they say in Paumotu. When the Air Polynésie flight arrived, the atoll's 129 inhabitants all gathered on the landing strip, around the island's mayor, Ernest Teagai. The islanders, after greeting the passengers and crew with leis, had many questions, and talked with the consultants at length, passing coconuts to everyone. A most agreeable welcome. Unfortunately, after a ten minute visit, it was already time to leave in order to keep to schedule, much to the disappointment of the island's inhabitants who had witnessed this historic first. After a 45-minute flight, the Twin-Otter touched down in Pukarua. The passengers were welcomed with music, singing and dance. Joël de Cernon explained to the deputy mayor Katanga Teamo and district councilors that, for the first time, the commercial airlink was being initiated, and just as in Tatakoto this commercial air service would begin in a few days with flights every four weeks. The school children all wanted to pose for a snapshot with the aircraft passengers. Everything was relayed by walkie-talkie, Léon Zitrone style to the people in the village who were not able to be there (editor's note: In the 1960s, '70s and '80s, Léon Zitrone was one of the most famous presenters and entertainers on French television. His specialty was live commentating for large televised events). Everything was included in the commentary, personal thoughts, what was said, even a description of the councilor Amélie Jouette's attire!
Unfortunately, quarter of an hour later, just as in Tatakoto, it was already time to leave, in order to get to Reao, an island near Pukarua, where the Twin-Otter would have to be refueled again. On this island of just 252 inhabitants, a problem arose. Somebody was ill. It was the past *tavana* (mayor), who had been suffering with fever and vomiting. Is a medical evacuation necessary? The atoll's male nurse does not believe so. But the current mayor, Teaveave Teika, puts it to the vote. In accordance with public will, Martial Takarao is hoisted into the Twin-Otter. Once in the air, thanks to the altitude and a glass of champagne, the past *tavana* is already feeling much better, thanks!
The next stop is Nukutavake. Arriving on the landing strip, obstructed by the large majority of the island's inhabitants, in the midst of rousing song from the population, come in force to witness the event.

SUR L'ATOLL DE PUKARUA, DERNIÈRES DÉMONSTRATIONS DE JOIE DES HABITANTS AVANT LE DÉPART DE CE VOL TECHNIQUE.
FINAL DEMONSTRATIONS OF JOY BY THE PEOPLE OF PUAKARU ATOLL, BEFORE THE TECHNICAL FLIGHT DEPARTS.

TALKIE-WALKIE EN MAIN, UN HABITANT DE PUKARUA COMMENTE L'ÉVÉNEMENT POUR LES HABITANTS DE L'ATOLL RESTÉ AU VILLAGE… / *WALKIE-TALKIE IN HAND, AN INHABITANT OF PUKARUA REPORTS EVENTS AS THEY HAPPEN, FOR THOSE STAYING IN THE VILLAGE.*

EN PLEIN VOL, AMÉLIE JOUETTE, CONSEILLÈRE À L'ASSEMBLÉE TERRITORIALE SE LANCE DANS LA RÉALISATION D'UN POISSON CRU… / *WIN MID-FLIGHT, AMÉLIE JOUETTE, A TERRITORIAL ASSEMBLY COUNCILLOR, LAUNCHES HERSELF INTO THE PREPARATION OF POISSON CRU…*

L'arrivée sur l'aire de stationnement encombrée par la majorité des habitants de l'île a lieu au milieu des chants de la population, qui s'est déplacée au complet pour l'occasion. Profusion de remise de couronnes de reva-reva, (*NDLR : des jeunes pousses de cocotier séchées utilisées pour réaliser soit des couronnes soit des costumes)* spécialité de l'île, chants, danses… une ambiance de kermesse règne autour de l'avion. Est-il possible de monter à bord de l'appareil ? Joël de Cernon, directeur général de la compagnie, va faire plus : il décide d'offrir un baptême de l'air à une partie des habitants de l'île ! Une quinzaine d'entre eux va ainsi découvrir l'île du haut du ciel. À bord, c'est le malade de Reao, Martial Takarao, qui, grâce sans doute à son expérience, va commenter ce vol à l'attention des nouveaux passagers. Avec beaucoup de mal tant du côté des habitants de l'île que des passagers du Twin-Otter, il faut cependant se résoudre à quitter Nukutavake et sa population si accueillante. Une heure dix-sept minutes plus tard, le Twin-Otter se pose de nouveau sur l'île de Hao où le maire invite passagers et membres d'équipage à partager un succulent dîner.

Mercredi 14 mai

Le lendemain mercredi, en fin de matinée, c'est le départ pour Fangatau, île atteinte en un peu plus d'une heure de vol. Toute la population, hormis quelques personnes occupées au village, est venue « voir l'avion ». Le *mūto'i*, l'agent de la police municipale, a fleuri sa voiture, une antique Ford T qui fonctionne parfaitement et démarre au quart de tour. Il la présente fièrement aux passagers et à l'équipage de l'avion, mais malheureusement le temps manque pour les inviter à effectuer un tour de piste, d'autant plus que le décollage de Hao a été quelque peu retardé et que l'horaire va avoir du mal à être respecté. Par ailleurs, le maire de Fangatau, Vahine Ami Tevaura, ceint de son écharpe, tient absolument à prononcer son discours. Une décoration magnifique a été mise en place autour d'un buffet artistiquement dressé à proximité de la piste, buffet qui propose toutes les spécialités de l'île : huîtres, *vana* (oursins), *māo'a* (des turbos), *pāhua* (des bénitiers) sans oublier le *kava* (*NDLR* : *une boisson enivrante et stimulante réalisée à partir de la racine de la plante du même nom).* Comme le temps est compté et qu'il n'est pas possible de goûter à toutes ces bonnes choses, avant le décollage, les habitants de Fangatau aident les passagers à transporter une partie de ces victuailles à bord du Twin-Otter. Les poissons offerts seront préparés à bord en un excellent poisson cru par la conseillère Amélie Jouette. Du jamais vu à bord d'un appareil d'Air Polynésie ! Une heure plus tard, c'est la découverte de l'atoll le moins peuplé de ce périple : Pukapuka, 95 habitants. Là encore l'accueil sera sympathique, joyeux, chaleureux. Des boissons sont servies aux passagers pendant que les représentants de l'OPT, de l'Aviation Civile et de la subdivision des Tuamotu-Gambier règlent les petits problèmes qui leur sont soumis. L'escale suivante est Napuka, l'île la plus septentrionale des Tuamotu, ancienne escale sur la ligne Papeete-Nuku Hiva. La réouverture d'une ligne avec Papeete ravit les habitants dont l'isolement avait déjà été rompu et qui apprécient cette sage décision de réouverture de la ligne. Le retard pris au cours de cette journée ne permet pas de rallier Takapoto et Apataki sur la route du retour vers Tahiti. Comme il ne s'agit pas de nouvelles escales et pris par les impératifs du temps, la décision de gagner directement Rangiroa s'impose. C'est donc cette île qui servira à l'approvisionnement en essence du Twin-Otter avant de regagner Tahiti.

In a profusion of *reva-reva* leis *(editor's note: Dried young shoots of coconut palm used to realize either crowns or suits)* a specialty of the island, song and dance ... a festive atmosphere reigned around the plane. Is it possible to come on board? Joël de Cernon, the airline's director general, will do better than that: he decides to offer a group of islanders a first plane flight ! Fifteen of them thus get to glimpse their island from the air. On board, the invalid from Reao, Martial Takarao, who, no doubt thanks to his great experience, acts as guide for these new passengers.
With great reluctance as much on the part of the Twin-Otter's passengers as the local population, the aircraft had to leave Nukutavake and the kindness of the people. An hour and seventeen minutes later, the Twin-Otter arrives back in to Hao, where the passengers and crew are invited for a delicious meal hosted by the mayor.

Wednesday May 14th

The next day, Wednesday, in the late morning there's the departure for Fangatau, an island a little over an hour away by air. Everyone, except a few people retained in the village, came to « plane watch ». The *mūto'i*, the municipal policeman, had decorated his vehicle with flowers, it was an antique Ford T that functions perfectly, starting-up easily. He had it proudly displayed for the plane's passengers and crew, but sadly there was not enough time to invite them to do a tour of the runway, in particular as the take-off from Hao had been slightly delayed, so it would be very hard to keep to schedule. As an aside, the mayor of Fangatau, Vahine Ami Tevaura, wrapped in a scarf, insisted on giving his speech. There were magnificent decorations around an artistically laid buffet table, laden with island specialties: oysters, *vana* (sea urchins), *māo'a* (Turbos), *pāhua* (clams) without forgetting the *kava (editor's note : an intoxicating and stimulating drink made from roots of a plant of the same name).*
As time is precious and it is not possible to taste all of these delicacies, before take-off, the people of Fangatau helped the passengers to carry some of the feast back on board the Twin-Otter. The fish that they were offered is prepared into an excellent *poisson cru* (marinated raw fish) on board, by the councilor Amélie Jouette. A first for an Air Polynésie aircraft!
An hour later, it is an opportunity to discover the least populated island on the tour : Pukapuka, with its 95 inhabitants. There again the welcome is touching, joyful and warm. Drinks are served to the passengers while the representative of the OPT, Civil Aviation and the Tuamotu-Gambier subdivision deal with the minor problems that are presented to them.
The next stop is Napuka, the northernmost island in the Tuamotu, once a destination served by the Papeete-Nuku Hiva route. The re-opening of the connection with Papeete delights the inhabitants, where the isolation had already been broken, and they appreciate the wise decision to reopen the line.
The delays accumulated during the day meant that Takapoto and Apataki could not be visited on the return journey to Tahiti. As these are not new air links, the decision was made to head straight for Rangiroa. It is thus the island that is used to refuel the Twin-Otter on its way back to Tahiti.

Fuel stocks and authorized loads

The East Tuamotu air network, if it allowed the total isolation of certain island populations to be broken, was not without its own various issues. They were all resolved thanks to the tenacity of the liaison's promotors. A good number of people could ask whether such an air service, linking different sparsely populated islands was really necessary, whether the boat services were not already sufficient to ease the isolation. To this line of questioning we can reply that yes, this air route was created thanks to a very real need felt by these populations to move between the islands more rapidly, more frequently and also to be able to get there more regularly from Papeete or other islands in French Polynesia.

RENCONTRE INATTENDUE SUR L'ATOLL DE FANGATAU ENTRE LE TWIN-OTTER D'AIR POLYNÉSIE ET - EN PARFAIT ÉTAT DE MARCHE - UNE ANTIQUE FORD T, MODÈLE D'AUTOMOBILE FABRIQUÉ ENTRE 1908 ET 1927… / *WAN UNEXPECTED ENCOUNTER ON FANGATAU BETWEEN AIR POLYNÉSIE'S TWIN-OTTER AND AN ANTIQUE FORD T, IN PERFECT WORKING CONDITION, A MODEL OF AUTOMOBILE MANUFACTURED BETWEEN 1908 AND 1927…*

AVITAILLEMENT EN CARBURANT DU TWIN-OTTER D'AIR POLYNÉSIE. / *REFUELLING AIR POLYNÉSIE'S TWIN-OTTER.*

Carburant et charges autorisées

La desserte aérienne des îles des Tuamotu de l'Est, si elle permet de mettre fin à une certaine forme d'isolement des populations de ces îles, n'a pas été sans soulever un certain nombre de problèmes. Ils ont été résolus dans leur ensemble grâce à l'opiniâtreté des promoteurs de cette liaison. Bon nombre de personnes peuvent se poser la question de savoir si une telle liaison aérienne reliant entre elles des îles dont le nombre d'habitants est peu élevé était nécessaire, si les liaisons maritimes ne suffisaient pas à rompre leur isolement. À cette question on peut répondre qu'effectivement cette liaison aérienne répondait à un besoin réel éprouvé par ces populations de se rapprocher plus rapidement, plus fréquemment et aussi plus régulièrement de Papeete ainsi que des autres îles de Polynésie. Il fallait créer ce réseau, cette ligne nouvelle, afin de sortir réellement ces populations éloignées de leur isolement. Leur accueil a souligné l'importance de cette décision. Lorsque cette ligne des Tuamotu de l'Est fut étudiée, il a fallu tenir compte d'un nombre considérable de facteurs. Tout d'abord, la distance séparant ces différentes escales a nécessité la mise en place de réserves de carburant sur certaines îles telles que Anaa, Reao, Napuka et Apataki. C'est par bateau que les fûts nécessaires ont été acheminés vers ces escales. La tâche de la gestion et de l'acheminement de ce carburant incombe à la compagnie Air Polynésie. La gestion à distance de ce stock de carburant, même si elle peut paraître aisée, ne l'est pas pour autant et le réapprovisionnement, tributaire des liaisons maritimes, ne l'est pas davantage.

Une exploitation difficile

Dans le domaine de l'exploitation, cette ligne pose également certains problèmes. Lorsque l'on sait que les distances entre les différentes escales varient de 65 km (Pukarua-Reao) à 499 km (Anaa-Hao), on comprend aisément que la charge autorisée au décollage de chaque escale doit être calculée au plus juste et qu'elle varie considérablement entre chaque escale. D'où une limitation des plus strictes du fret embarqué et du poids des bagages de chaque passager. Le poids moyen envisagé, passager plus bagage, étant de 80 kg, le poids moyen de chaque passager se situant aux alentours de 70 kg, le poids de bagages emporté par chaque passager se trouve impérativement limité à 10 kg.
Les charges moyennes autorisées à bord de l'avion entre les escales se situant entre 1 125 kg et 1 643 kg, le nombre de passagers est donc limité entre certaines escales. C'est ainsi qu'entre Papeete et Anaa, il ne peut être offert que 17 sièges. Au départ de Anaa, ce nombre tombe à 15 puis à 14 entre Anaa et Tatakoto pour remonter à 17 entre Tatakoto et Pukarua. Toutes ces contraintes sont souvent incomprises des usagers, à qui il n'est pas toujours aisé de faire entendre qu'on leur refuse l'accès à bord de l'avion alors que des places demeurent inoccupées…
De même les horaires doivent être scrupuleusement respectés, un grand nombre de pistes, la majorité même, n'étant pas balisées, il ne saurait être question d'atterrir de nuit. Comme on peut s'en rendre compte, rien n'aura été simple dans la mise en place de ces nouvelles dessertes aériennes.

This new network had to be created, this new route, in order to truly free these populations from the chains of isolation. The welcome that was received underlines the necessity of this service. When the logistics of this East Tuamotu service were studied, there were many factors to consider. Firstly, the distance between the different stopovers required that fuel reserves needed to be created on certain islands, such as Anaa, Reao, Napuka and Apataki. The fuel barrels are delivered to the airports by boat. The task of managing and delivering the fuel was Air Polynésie's responsibility. Managing fuel stocks remotely, even if it might seem simple, is not and neither is replenishing the stocks, reliant on sometimes unpredictable cargo ship rotations.

A difficult operation

In the operations field, this service was also rather challenging. The distances between the different stopovers vary between 65km (Pukarua-Reao) and 499km (Anaa-Hao), it is easy to understand that the authorized take-off weight at each location has to be carefully calculated, and that it varies considerably between destinations. The weight of baggage and freight also has to be strictly limited for this reason. The average envisaged weight, for a passenger with baggage, being 80kg, and the average passenger weight being somewhere around 70kg, the remaining baggage allowance is strictly limited to 10 kg.
The average weight allowed on board the aircraft between stopovers is somewhere between 1,125kg and 1,643kg, the number of passengers is thus limited between certain destinations. For example, between Papeete and Anaa there are 17 seats available. Leaving Anaa that number falls to 15, and then to 14 between Anaa and Tatakoto before increasing again to 17 between Tatakoto and Pukarua. All these constraints, often not well understood by the passengers, mean that it is not always easy to explain why they are being refused a seat on the plane, while there are still empty seats ... Also the timetable had to be scrupulously followed, a large number of the airstrips, the majority even, did not have lighting, there was no question of landing at night. As we can clearly see, it was anything but a simple process to put in place these new air services.

Telecommunications

The telecommunications problems with these far-flung islands are also worth mentioning. In the case of Papeete, the problem never really occurred, but the station officer who had to take on board passengers for Pukapuka or Napuka in Reao on the Tuesday, depending on the number of available seats, without knowing how many passenger boarded in Hao or Fangataufa, had a real handicap if the communication channels between islands were not working properly. The passengers could either end up stuck on the ground, or the agent might not dare to board passengers, leaving empty seats. Which meant that improving radio contact between these sites was essential. The OPT (Post and telecommunications office) agent Alain Bordier, who was on the reconnaissance flight, was able to meet the different people in charge of the radio links, who were usually the mayor, or a teacher or a policeman on the island. He ensured that the radio was working properly and noted any improvements that needed to be made.

DES LIAISONS QUI CONSTITUAIENT UN DÉFI AVEC LES MOYENS TECHNIQUES DE L'ÉPOQUE. / *A CHALLENGING NETWORK TO ESTABLISH, GIVEN THE TECHNOLOGY AVAILABLE AT THE TIME.*

VUE RÉCENTE DE L'ATOLL DE TAKAPOTO, MAINTENANT DESSERVIE PAR AIR TAHITI À RAISON D'UN VOL PAR SEMAINE. / *A PRESENT DAY VIEW OF TAKAPOTO ATOLL, NOW SERVED BY A WEEKLY AIR TAHITI FLIGHT.*

Les télécommunications

Il faut aussi mentionner les difficultés de télécommunications existant entre ces îles éloignées. Avec Papeete, le problème ne se pose pratiquement pas, mais l'agent d'escale qui doit embarquer le mardi à Reao des passagers pour Pukapuka ou Napuka, en fonction du nombre de sièges disponibles et ne sachant pas combien de passagers ont embarqué à Hao ou à Fangataufa, se trouve bien handicapé si les communications inter-îles sont mauvaises. Ou bien ses passagers seront bloqués au sol avant d'arriver à destination, ou bien il n'osera les embarquer et l'appareil conservera des sièges inoccupés. D'où l'importance primordiale du renforcement des liaisons radio entre toutes ces escales. L'agent de l'OPT Alain Bordier, qui a effectué le vol de reconnaissance, a pu entrer en relation avec les différents responsables des liaisons radio, qui sont bien souvent le tavana, l'instituteur ou le *mūto'i* de l'île, dans les différentes escales. Il a vérifié avec eux le bon fonctionnement de ces liaisons ou recensé les améliorations qui peuvent y être apportées.

Un agent à bord

Dès le 26 mai 1981, la première liaison commerciale à destination de ces îles demeurées si longtemps isolées aura lieu. À bord du Twin-Otter prendra place un agent d'exploitation de la compagnie Air Polynésie, qui aura pour fonction d'assurer lors de certaines escales les opérations d'enregistrement, le chargement et le déchargement des bagages, fret et poste, ainsi que de rédiger le devis de masse et de centrage de l'appareil. Il sera aussi chargé de l'assistance extincteur pour la mise en route des moteurs et de la fermeture des portes de soute et passagers.
C'est donc toute une infrastructure complexe qui est mise en place par Air Polynésie pour assurer dans les meilleures conditions ces rotations mensuelles. Parler du coût ou des bénéfices d'une telle opération paraît bien difficile au vu de tous ces facteurs, mais une chose est certaine : ces liaisons étaient nécessaires et attendues par les populations de ces îles qui, se rendant compte qu'elles n'étaient pas oubliées, ont su manifester à leur manière la reconnaissance qu'elles éprouvaient vis-à-vis des promoteurs de cette nouvelle desserte. Il suffit pour cela de constater avec quelle gentillesse, quelle générosité, elles ont accueilli les passagers du Twin-Otter d'Air Polynésie les 12 et 13 mai 1981 pour comprendre l'utilité d'une telle liaison. ■

Jean-Claude Soulier, 15 mai 1981

An agent onboard

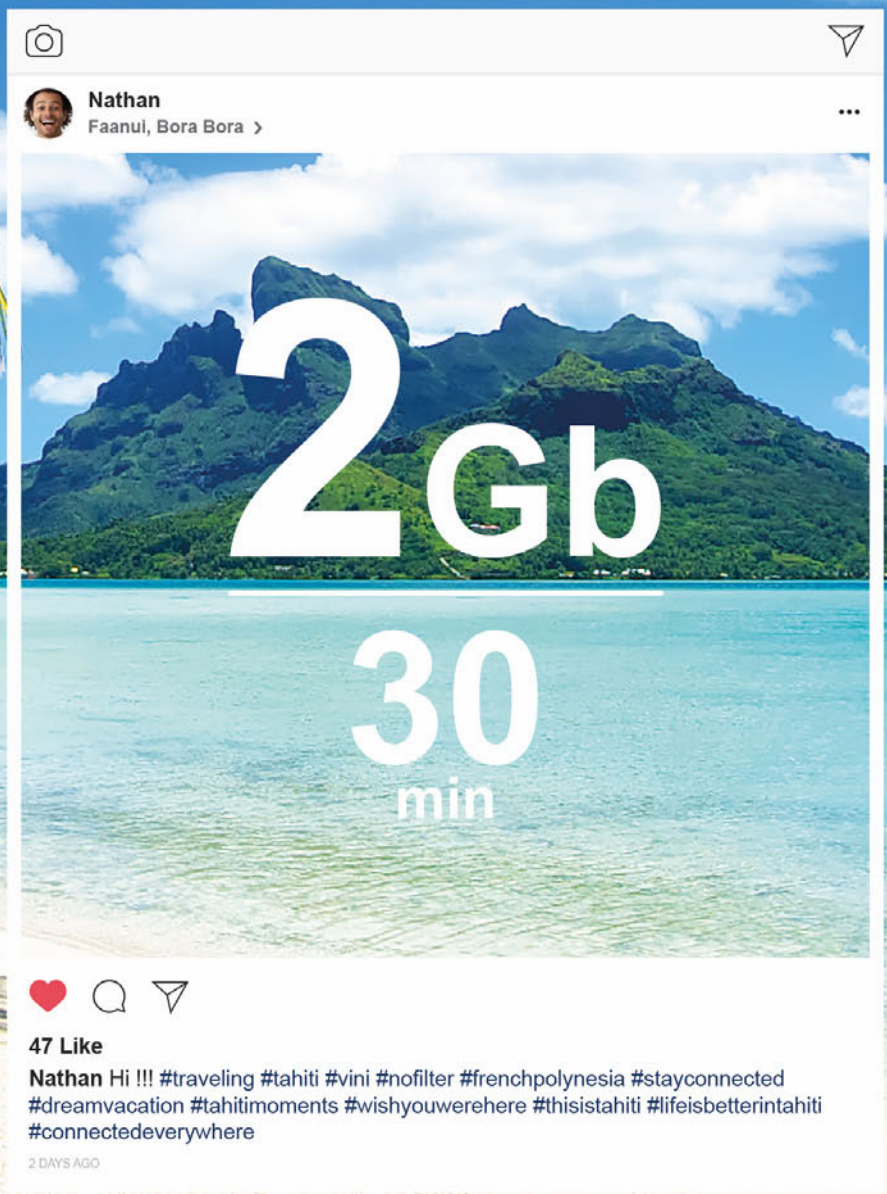
The first commercial flight rotations to these incredibly isolated islands begin on May 26th, 1981. For each flight, there is a seat reserved for the Air Polynésie agent on board the Twin-Otter, whose duties included checking-in the passengers, loading and unloading the baggage, freight and post, as well as calculating the weight and balance sheet for the flight. He will also be responsible for fire safety, starting up the motors and closing the cargo and passenger doors.
It is a complete and complex infrastructure that is being put in place by Air Polynésie, to guarantee that their monthly air service runs as smoothly as possible. Talking in terms of the cost-benefits of such an operation seems very difficult given all of these factors, but one thing is certain : these links were necessary and much awaited by the populations of these islands, who realizing they had not been forgotten, showed the appreciation they felt for the promoters of their service, in their own way. You only had to see the kindness, generosity with which the passengers on the Air Polynésie Twin-Otter were greeted on the 13th and 14th of May 1981 to understand how important such an airlink is. ■

Jean-Claude Soulier, May 15 1981

ATOLL D'APATAKI / *THE ATOLL OF APATAKI.*

Vini travel card

#SHAREYOURTRAVELSTORY
#EVERYWHEREWITH**VINI**



With Vini travel card, stay connected during your vacation.

Vini, the only mobile network present in all 5 archipelagos of French Polynesia (65 islands covered).
2 Gb (3G data) + 30 min in French Polynesia included.
You can also make international calls, send local and international texts.
You can also refill your SIM anytime on www.vini.pf or with Vini's refillcards.

6 000 F TTC* (including VAT) advised sale price.
*Approximately $ 60 / 50 € depending on the exchange rate in effect.

More information: www.vini.pf/mobile/international/international-visitors

VINI

Jewels of the South Seas

Tahitian pearls, treasures from the South Seas, are unique by their colors, their shapes and their sizes. It seems as if the pearl is alive and is telling a story. Tahiti Pearl Market wants to share the unique experience of discovering these singular gems - symbols of charm and elegance coveted for a long time around the world.

Les Joyaux des mers du Sud

Les perles de Tahiti, joyaux des mers du Sud, sont uniques de part leurs couleurs, leurs formes et leurs tailles. La perle de Tahiti est vivante et elle raconte une histoire. Tahiti Pearl Market souhaite partager l'expérience unique de découvrir cette gemme singulière, symbole d'élégance et de charme longtemps convoitée par le monde entier.

A Pearlery Concept

Imagine yourself choosing your pearl among thousands during a harvest on a pearl farm! You can live this unique experience thanks to the Pearlery concept created in 2003 by Tahiti Pearl Market. Choose your pearl from a wide selection and mount it on the desired setting. A large range of already set jewelry, mounted by jewelers, is also available to refine your selection. From the classic pendant to the majestic pearl necklace, Tahiti Pearl Market has a team of multilingual professionals at your disposal to guide you in your selection.

Un concept Perlerie

Imaginez-vous lors d'une récolte dans une ferme perlière à choisir votre perle parmi des milliers ! Vivre cette expérience unique est possible grâce au concept de Perlerie créé en 2003 par Tahiti Pearl Market. Choisissez votre perle parmi une vaste sélection et montez-la sur la monture désirée. Un grand éventail de bijoux finis, montés par des artisan-bijoutiers, vous est également proposé pour affiner votre sélection. Du pendentif classique au majestueux collier de perles, Tahiti Pearl Market met à votre disposition une équipe de professionnels polyglottes pour vous guider dans votre sélectiont.

A Passion for Tahitian Pearls, a Deep Commitment to Our Environment

In the Tuamotu Archipelago, the atoll of Fakarava – classified as a Biosphere Reserve by UNESCO since 2006 – is the cradle of an exceptional fauna and flora. It is within this natural reserve that Franck Tehaamatai, founder of Tahiti Pearl Market and pearl farmer since 1994, has developed one of his pearl farms. While visiting the Tuamotu archipelago in the 90s, Franck fell in love with the pearl of Tahiti and decided to follow his passion for pearls. Shortly after, his children joined him in his adventure. This family business is environmentally conscious, "our nature is our heritage and our future, we must respect it. We want to produce quality pearls while preserving the ecosystem." Nothing is lost and everything is transformed, such as the oyster shells that are used to adorn the high-end pens of the brand Illumination available in all Tahiti Pearl Market stores.

Une passion pour la Perle de Tahiti, un engagement profond envers notre environnement

Dans l'archipel des Tuamotu, l'atoll de Fakarava, classé Réserve de Biosphère au patrimoine de l'UNESCO depuis 2006, est le berceau d'une faune et flore exceptionnelle. C'est au sein de cette réserve naturelle que Franck Tehaamatai, le fondateur de Tahiti Pearl Market et perliculteur depuis 1994, a installé une de ses fermes perlières. C'est en visitant l'archipel des Tuamotu dans les années 90 que Franck est tombé amoureux de la perle de Tahiti et a décidé de suivre sa passion. Peu de temps après, ses enfants l'ont rejoint dans son aventure. Cette entreprise devenue familiale est soucieuse de l'environnement, « notre nature est notre patrimoine et notre future, il faut la respecter. Nous voulons produire des perles de qualité tout en préservant l'écosystème. » Rien est perdu et tout est récupéré, comme par exemple les nacres qui sont utilisées pour orner les stylos haut de gamme de la marque Illumination disponible dans les boutiques Tahiti Pearl Market.

The Pearl Strand

The pearl strand is a statement of elegance and femininity. The harmony of colors, shapes and sizes of each Tahitian pearl makes the strand a unique piece of art. Tahiti Pearl Market reveals the pearl strand in all its states. Discover their must-see collection of pearl strands and perhaps find yours or create your own.

Le collier de perles

Le collier de perles est une déclaration d'élégance et de féminité. L'harmonie des couleurs, des formes et des tailles de chaque perle de Tahiti fait du collier de perles une oeuvre d'art unique. Tahiti Pearl Market révèle le collier de perles dans tous ses états. Découvrez l'incontournable collection de colliers de perles et peut-être trouver le vôtre ou composer.

TAHITI PEARL MARKET

JEWELRY • PEARLERY

The Most Beautiful Pearls in the World

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY*- OPEN EVERYDAY

TAHITI - BORA BORA - TAHA'A - RANGIROA

* RESTRICTIONS APPLY . AVEC RESTRICTIONS

L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

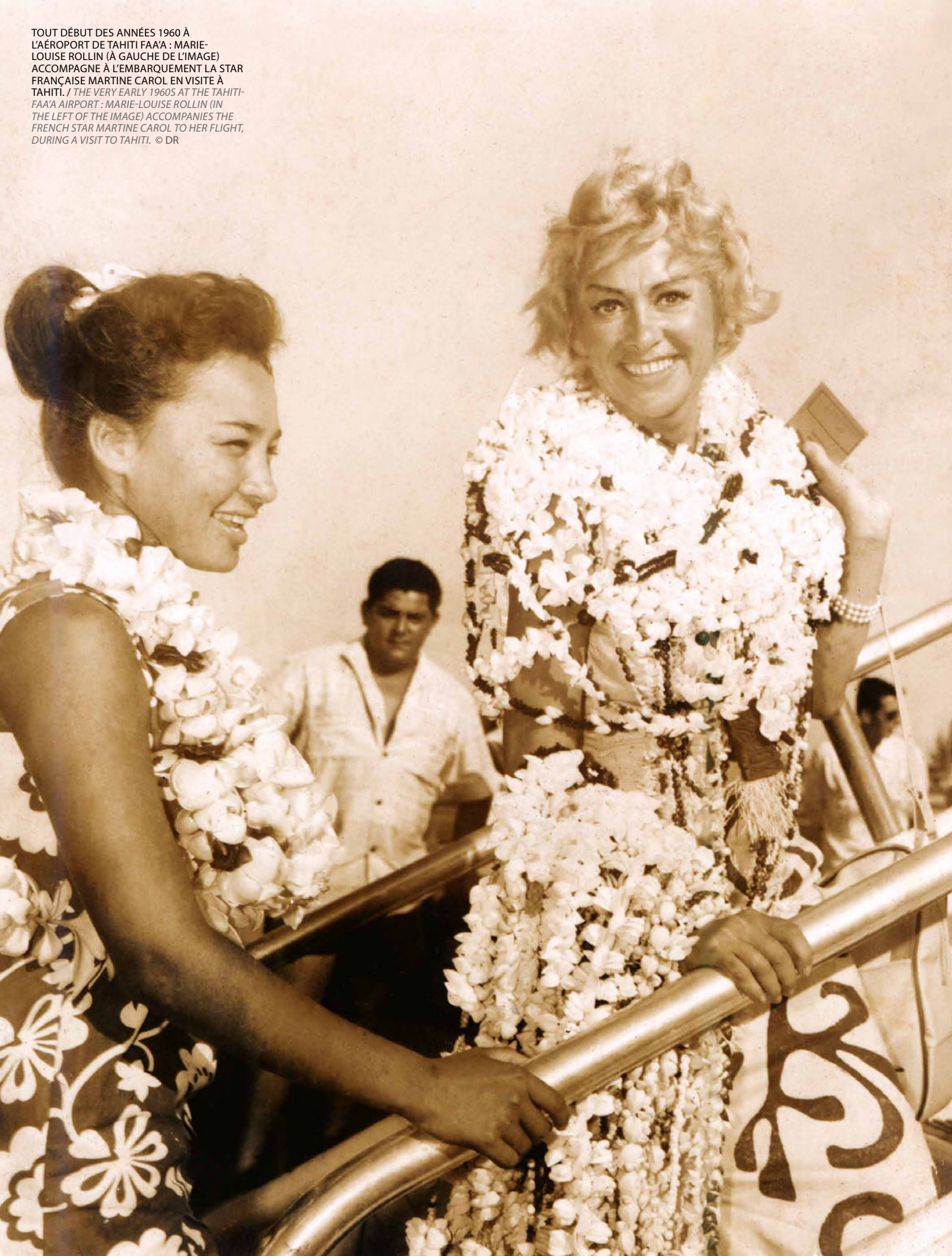
J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - PAPEETE : 25, RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI : TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA : LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA : HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY - COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND



TOUT DÉBUT DES ANNÉES 1960 À L'AÉROPORT DE TAHITI FAA'A : MARIE-LOUISE ROLLIN (À GAUCHE DE L'IMAGE) ACCOMPAGNE À L'EMBARQUEMENT LA STAR FRANÇAISE MARTINE CAROL EN VISITE À TAHITI. / *THE VERY EARLY 1960S AT THE TAHITI-FAA'A AIRPORT : MARIE-LOUISE ROLLIN (IN THE LEFT OF THE IMAGE) ACCOMPANIES THE FRENCH STAR MARTINE CAROL TO HER FLIGHT, DURING A VISIT TO TAHITI.* © DR

Marie-Louise Rollin

Une vie placée sous le signe de la passion de l'aviation

A life guided by a passion for aviation

Lorsqu'on rencontre Marie-Louise Rollin aujourd'hui, dans son havre de paix de Papara, on imagine à peine la vie trépidante qu'elle a pu mener autrefois en travaillant dès 1963 au sein de la première grande compagnie aérienne intérieure, le Réseau aérien interinsulaire, devenue Air Tahiti. Les priorités ont changé, mais la mémoire est intacte et l'empreinte indélébile : dès l'évocation des premiers souvenirs, l'œil brille et le parfum d'une heureuse nostalgie se répand dans le jardin fleuri…

Quand avez-vous commencé votre carrière dans l'aviation ?

Marie-Louise Rollin : J'ai été embauchée le 7 juillet 1963 par le RAI (Réseau aérien interinsulaire), qui était une filiale de la TAI (Transports aériens intercontinentaux), la compagnie aérienne française qui desservait Bora Bora depuis 1958 et qui a fusionné en 1963 avec l'UAT pour devenir UTA (Union de transports aériens). J'occupais le poste d'agent de trafic au service escale de Faa'a. J'y suis restée jusqu'en juillet 1965 avant d'intégrer la première agence du RAI, qui se situait sur le Front de mer de Papeete au niveau de l'actuelle Direction de la Jeunesse et des Sports, pour y vendre des billets, et ce jusqu'en novembre 1965. Ensuite, je suis partie en Afrique, au Gabon et en Côte d'Ivoire, avec mon mari.

Comment avez-vous débuté ?

À ce moment-là, j'étais âgée d'à peine 17 ans, mais j'étais déjà mariée, j'avais une petite fille et un grand besoin de travailler. J'ai tout simplement présenté ma candidature. Les gens ne se bousculaient pas encore pour obtenir ce genre de poste, il n'y avait pas de « ruée » vers les compagnies aériennes : les gens ne voulaient pas voyager, on était bien chez nous ! Cette envie est venue après… Comme je n'avais pas d'autre diplôme que le certificat d'études, ils m'ont fait passer un examen, en anglais et en géographie. Il fallait notamment connaître toutes les capitales du monde. Ça a duré 10 minutes et j'ai été prise. J'ai juste eu besoin d'obtenir une dispense du fait de mon âge pour pouvoir travailler de nuit. Mon salaire était de 7 500 Fcfp par mois. Le SMIG (salaire minimum légal, NDLR) n'existait pas encore mais cela correspondait à son équivalent. C'était déjà beaucoup, on faisait plein de choses avec ça !

Quelles qualités fallait-il avoir pour occuper un tel poste ?

D'abord, je dirais que nous étions quand même « calibrées » au niveau du physique… D'ailleurs, nous avons toujours eu de très beaux uniformes, des minirobes à la mode, des robes *purotu* confectionnées par Tahiti Art, etc. Aux pieds non plus, nous n'avions pas n'importe quoi ; c'étaient des escarpins Charles Jourdan très jolis… mais qui faisaient un peu mal. Évidemment, nous devions être bien élevées, avoir le sens de l'accueil, avoir du cœur et être capable de faire preuve d'humanité. En fait, il fallait savoir se mettre à la place des gens et notamment des personnes âgées. Souvent, les voyageurs étaient quand même un peu râleurs après des dizaines d'heures de vol… et nous, nous devions SOU-RI-RE.

When you meet Marie-Louise Rollin today, in her haven of peace in Papara, it's hard to imagine the intrepid life she led working from 1963 onwards for the first large internal airline *Réseau aérien interinsulaire* (Interisland Air Network), which later became Air Tahiti. The priorities have changed, but the memories remain, and the marks are permanent: from the first recollection, her eyes shine and the perfume of happy nostalgia wafts through her flower-filled garden …

When did you begin your career in aviation?

Marie-Louise Rollin: On July 7th 1963, I was hired by RAI (*Réseau aérien interinsulaire*-Interisland Aviation Network), a subsidiary of TAI (*Transports aériens intercontinentaux* –Intercontinental Air Transport), the French airline that had been running an airlink with Bora Bora since 1958, and that merged with the UAT in 1963 to create UTA (*Union de transports aériens* – Air Transport Union). I was given the position of traffic officer working at Faa'a. I stayed there until July1965 before working at the first RAI office, that was located on Papeete's seafront, where the *Direction de la Jeunesse et des Sports* (Department of Youth and Sport) is today, I sold tickets, up until November 1965. Then, I left with my husband for Africa, we lived in Gabon on the Ivory Coast.

How did you start out?

At that time, I was barely 17 years old, but I was already married, I had a little girl and a real desire to work. I quite simply handed in my application. People weren't fighting for these sort of jobs yet, there was no «stampede»to work for the airline companies: people didn't want to travel, they were happy where they were! That came later … As I didn't have any other qualifications than my high school diploma, I had to pass Geography and English exams. Notably, you had to know all the capital cities in the world. It took 10 minutes and I was taken on. I just had to get a special release to work nights, because of my age. I earned 7 500 Fcfp a month. The minimum wage or SMIG (salaire minimum légal) didn't exist yet, it was about the equivalent. But it was a lot then, you could do plenty with it !

What were the qualities required for this kind of position?

First of all, I would say we were never the less physically «graded» … As an aside, we always had very nice uniforms, fashionable minidresses, traditional *purotu* dresses made by Tahiti Art, etc. Our footwear was also not just any old thing : they were very nice Charles Jourdan pumps … but they were a bit uncomfortable. Naturally, we had to be well mannered, welcoming, caring and compassionate. In fact, you had to have real empathy with other people, particularly older people. Often, the passengers were quite cranky after tens of hours of travel … and we, we were to S-M-I-L-E.

En quoi consistait votre travail au quotidien ?
J'ai toujours travaillé au sol où nous étions chargées d'enregistrer, d'acheminer et d'embarquer les passagers. Ce qui signifiait parfois les accompagner jusqu'au bateau qui les emmenait dans la rade pour prendre un hydravion, à l'époque où les vols se faisaient encore avec ce type d'appareil, dont le célèbre Bermuda.
Nous n'avions pas d'ordinateur. Tout se faisait à la main. Nous disposions d'un plan de l'avion accroché au mur et nous y placions les talons des tickets distribués à chacun des passagers pour attribuer les places et nous assurer qu'ils étaient bien à bord. Nous devions aussi couronner les gens à l'arrivée. À l'époque, nous ne donnions pas simplement une fleur, nous avions des quantités énormes de couronnes à distribuer, c'était très lourd… et nous faisions aussi le line-up, le rang d'honneur pour saluer le départ des passagers internationaux. On le faisait toutes affaires cessantes, pour dire au revoir, et ça ne se faisait nulle part ailleurs ! Les heures de travail étaient nombreuses car nous avions au moins une rotation quotidienne avec le RAI, qui desservait déjà des îles comme Raiatea ou Rangiroa, et une ou deux rotations de vols internationaux par semaine avec la TAI. La plupart du temps, les gens qui arrivaient avec cette compagnie avaient fait la « route des Indes », un très long voyage de 48 heures qui comptait neuf escales après Paris : Athènes, Téhéran, Karachi, Bangkok, Singapour, Darwin, Sydney, Nouméa et enfin Nandi, aux Fidji. Ils étaient épuisés à l'arrivée.
Avec qui travailliez-vous et à quoi ressemblait l'ambiance d'alors ?
Au tout début, nous n'étions que deux hôtesses : Madeleine Colombani et moi. Nous avions affaire à de gros appareils, toujours pleins. En plus le trafic durant ces années-là s'est considérablement développé. Nous avions des bagagistes pour nous aider, mais quand nous étions submergés, il y avait toujours du monde pour venir en renfort. Le métier n'était pas facile ; nous travaillions régulièrement la nuit, à partir de trois ou quatre heures du matin. Nous devions être à l'aéroport une heure avant l'arrivée du vol, mais parfois nous attendions l'avion durant des heures. Nous dormions dans nos voitures en cas de retards importants… Par la suite, tous les métiers qui existent aujourd'hui se sont organisés, les réseaux local et international ont été séparés. Mais quand j'ai commencé, c'était encore les prémices de tout cela. C'était fatigant, mais on nous aidait ; on venait même nous « ramasser » directement à la maison pour aller travailler la nuit. En fait, il y avait beaucoup de fraternité à cause justement des horaires et des galères. Du coup, on ne faisait pas très attention à la hiérarchie, il n'y avait pas vraiment de chefs et on n'avait pas le temps pour les cancans non plus ; nous étions trop pris par le temps pour dévier de notre travail. Chaque retard impliquait des pénalités financières lourdes. Nous étions constamment branchés sur le boulot, mais dans une ambiance très bon enfant.

What did your daily work consist of?
I always worked on the ground where we were responsible for checking-in, assisting and embarking the passengers. Which sometimes required accompanying them right to the boat that took them into the hydroplane bays, at the time when there were still flights operating using these unforgettable aircraft, including the Bermuda. There were no computers. Everything was done manually. We had a plan of the aircraft stuck to the wall and we stuck each passenger's ticket stub onto it, to attribute seats and ensure that everyone had boarded. We also had to present flower leis to those arriving. At that time, we didn't just offer a single flower, we had vast numbers of flower leis to distribute, it was very heavy ... and we also did a line-up to honor the departing international passengers. We dropped everything to say goodbye, a gesture you wouldn't find anywhere else! The working hours were long because we had at least one daily rotation with RAI, who served the islands like Raiatea or Rangiroa, as well as one or two international flight rotations per week with TAI. Most of the time, the people arriving with this company had followed the «Indian route» a very long 48-hour journey, with no less than nine stop-overs after Paris: Athens, Tehran, Karachi, Bangkok, Singapore, Darwin, Sydney, Noumea and lastly Nandi, in Fiji. They were exhausted when they arrived.
Who did you work with and what was the ambiance like back then?
Right at the beginning, we were just two hostesses: Madeleine Colombani and myself. We worked with large planes that were always full. What's more the traffic increased considerably during those years. We had baggage handlers to helps, but we were still overwhelmed, but there were always people to help us out. The job wasn't easy; we worked nights often, from three or four in the morning. We had to be at the airport an hour before the flight was due, but we often had to wait for hours for the flight to arrive. Sometimes we'd sleep in our cars when there were long delays... Nowadays the jobs are organized, the local network and the international network have been separated. But when I started working, it was still the early days. It was tiring, but people helped each other; they would even come and pick you up from your home when you worked nights. In fact, there was a strong brotherly spirit because of the difficult hours and challenges. And so, we didn't pay much attention to hierarchy, there weren't really bosses and we didn't have time for gossiping either; we were too busy to be concerned about anything but our work. Every delay caused heavy financial penalties. We were constantly focused on the work, but in a playful atmosphere.

PHOTOGRAPHIÉE À L'AÉROPORT DE TAHITI-FAA'A AU TOUT DÉBUT DES ANNÉES 1960, MARIE-LOUISE ROLLIN (À GAUCHE DE L'IMAGE) AVEC SA COLLÈGUE DE TRAVAIL, MADELEINE COLOMBANI.
PHOTOGRAPHED IN THE EARLY 1960S AT TAHITI-FAA'A AIRPORT, MARIE-LOUISE ROLLIN (ON THE LEFT) WITH HER WORK COLLEAGUE, MADELINE COLOMBANI. © DR

DANS LES ANNÉES 1970 À L'AÉROPORT DE TAHITI FAA'A, LES PERSONNELS DE L'ESCALE FONT LA HAIE D'HONNEUR OU *LINE-UP* POUR SALUER LE DÉPART DES PASSAGERS INTERNATIONAUX. / *IN THE 1970S AT THE TAHITI-FAA'A AIRPORT, THE GROUND PERSONNEL FORMED A LINE TO SALUTE DEPARTING INTERNATIONAL PASSENGERS.* © DR

Vous avez de nouveau travaillé dans le secteur aérien tahitien quelques années plus tard…

Quand je suis rentrée d'Afrique, fin 1971, j'avais toujours autant besoin de travailler et j'avais beaucoup aimé mon métier dans l'aérien. Alors je suis allée de nouveau frapper à la porte. Plein de gens se souvenaient de moi en bien et j'ai donc été très vite réengagée comme agent au sol par Air Polynésie, qui deviendra Air Tahiti en 1987. Nous étions toujours détachés par la TAI et la RAI avait, dans ce cadre, un contrat avec toutes les compagnies dont les appareils touchaient le sol à Tahiti. J'étais affectée aux vols internationaux et de ce fait mobilisée également à chaque fois qu'il y avait des touchées des compagnies étrangères, comme la Panam ou Qantas. Les avions étaient très très nombreux ; parfois nous en avions jusqu'à trois en même temps, même le dimanche. J'ai arrêté définitivement en 1988 après un petit passage au bureau des litiges, le service en charge des réclamations de la clientèle et notamment des bagages égarés. Nous étions enfin équipés d'ordinateurs et j'ai aimé porter assistance aux passagers de cette nouvelle manière. J'ai dû partir pour des raisons de santé.

Quelles sont les principales évolutions auxquelles vous avez pu assister durant ces deux périodes distinctes ?

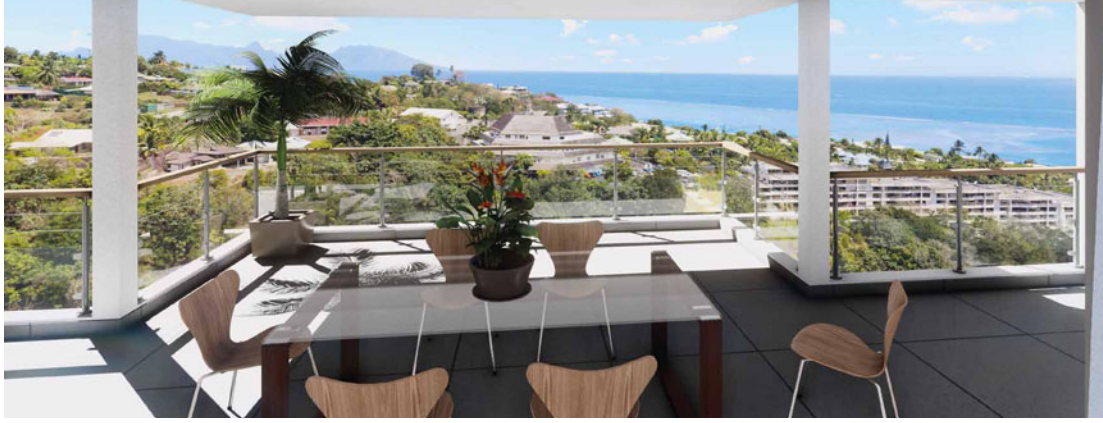
La plus grande évolution concerne bien sûr l'aéroport : quand j'ai commencé en 1963, nous n'avions pas d'aéroport digne de ce nom, juste un hangar décoré avec des bambous, qui se trouvait au bord de l'eau, de l'autre côté des pistes actuelles. D'ailleurs, notre travail était d'autant plus fatigant que nous devions tout acheminer jusque là-bas : nous traversions les pistes pour aller au boulot le matin ! Quand le nouvel aéroport a été inauguré en 1964, il devenait urgent pour pouvoir déployer le CEP (Centre d'expérimentation du Pacifique, en charge de la mise en œuvre des essais nucléaires, NDLR). Ensuite, je dirais surtout que tout s'est structuré et organisé : de nombreux métiers sont nés, des formations, les compagnies, les lignes ont évolué… Du côté des appareils, j'ai connu et vu partir l'hydravion Bermuda, qui faisait d'ailleurs un boucan terrible, et les DC-4 et DC-7, qui ont été remplacés par des DC-8, DC-9 et DC-10, des avions à réaction… C'était une époque exaltante où il y avait tout à construire.

You worked in the sector of Tahitian aviation once again a few years later ...

When I returned from Africa, in late 1971, I still needed to work as much as ever, and I had loved my job in aviation. So, I once again tried to get my foot in the door. Lots of people still remembered me and so I was quickly taken on, as a ground officer for Air Polynésie, the company that would become Air Tahiti in 1987. We were still posted by TAI, and RAI had, in this context, a contract with all the airlines touching down on Tahitian soil. I was assigned to international flights and was also called upon whenever other outside airlines had flights, for example PanAm or Qantas. There were lots and lots of planes; sometimes there were as many as three at the same time, even on Sundays. I stopped working for good in 1988 after spending a short while in the Legal disputes office, the service in charge of client complaints and particularly lost baggage. We were at last equipped with computers and I liked helping pas-sengers in this new way. I had to leave for health reasons.

What were the main changes that you saw during these two distinct periods?

The greatest change concerned the airport : when I started in 1963, we didn't have an airport worthy of the name, it was just a hangar decorated with bamboo, by the water, the other side of the runway from today. It made our work that much more tiring because we had to carry everything over to there: we crossed the runway on our way to work in the mornings! When the new airport was opened in 1964, it had become urgent for the installation of the CEP (*Centre d'expérimentation du Pacifique*, Pacific Experiment Center, responsible for carrying out the nuclear tests, editor's note). Then, I'd say it's above all the structuring and organizing: several jobs have been born, training, the airlines, the networks have changed ... On the aircraft front, I knew the era and saw the Bermuda hydroplanes taking off, it made a terrible racket, and the DC-4 and DC-7, that were replaced by the DC-8, DC-9 and DC-10, jetplanes... It was an exhiarating time when everything had to be developed.



MÉTROPOLITAINS INVESTISSEZ À TAHITI avec imagine PROMOTION

LOI PINEL OUTRE-MER

RÉDUCTION D'IMPÔTS DE 32%*

EMPLACEMENT UNIQUE AUX PORTES DE PAPEETE

PROGRAMME EN COURS

Sky Nui
RÉSIDENCE

*Loi Pinel Outre-Mer sur 12 ANS - Taux de réduction d'impôt Pinel = 32%. Le pourcentage de réduction d'impôt s'applique sur le prix de revient du bien immobilier majoré des frais de notaire dans la limite de 300 000 € et avec un plafond de 5 500€ par m².

Photos non contractuelles

Informations : (+689) **40 42 92 92**

www.imaginepromotion.com
Imagine Promotion

PHOTO DE GROUPE DES PERSONNELS D'AIR POLYNÉSIE DÉTACHÉS À UTA ET À L'ESCALE INTERNATIONALE (DE LA GAUCHE À LA DROITE DE L'IMAGE) : GRETA CRIDLAND, MARIE-LOUISE ROLLIN, FLORENCE CHAMPS, NOELA VILLIERME, MARIE JOSÉE GATIEN, IRIS FONG, LINDA TEHARE, RACHEL WONG, PATRICIA SERVONNAT, YASMINA GOBRAIT, MILA SPITZ-EBB, RENÉE VIVISH, MAEVA, RACHEL TAHUTINI, HEIFARA SOMMERS ET MICHÈLE TURKEM. / *A GROUP PHOTO OF THE AIR POLYNÉSIE PERSONNEL SECONDED TO UTA AT THE INTERNATIONAL TERMINAL (FROM LEFT TO RIGHT) : GRETA CRIDLAND, MARIE-LOUISE ROLLIN, FLORENCE CHAMPS, NOELA VILLIERME, MARIE JOSÉE GATIEN, IRIS FONG, LINDA TEHARE, RACHEL WONG, PATRICIA SERVONNAT, YASMINA GOBRAIT, MILA SPITZ-EBB, RENÉE VIVISH, MAEVA, RACHEL TAHUTINI, HEIFARA SOMMERS AND MICHÈLE TURKEM.* © DR

Qui étaient les passagers auxquels vous aviez affaire ?
Des Américains, en grande partie, qui venaient découvrir le vieux Tahiti ou rêvaient de revenir au moins une fois à Bora Bora, avec femme et enfants, après y avoir été basés durant la Seconde Guerre mondiale. Beaucoup d'Australiens aussi. Peu de Néo-Zélandais en revanche et pas du tout de Chinois ni de Japonais. Il y avait également pas mal d'hommes d'affaires français, de commerçants, qui venaient au début avec UTA puisque la compagnie Air France n'est arrivée à Tahiti qu'en 1974. Et puis bien sûr tous les techniciens et les ingénieurs, qui sont arrivés en avions militaires bien souvent pour construire et faire tourner le CEP.

Est-ce que vous vous souvenez d'anecdotes marquantes ?
J'ai eu l'occasion de rencontrer beaucoup de stars : Jean-Paul Belmondo venu avec Ursula Andress, Martine Carol, Catherine Deneuve accompagnée de Roger Vadim, Henri Salvador, Demis Roussos… Je me souviens aussi des Beatles, qui avaient dû passer deux heures à l'aéroport à attendre leurs bagages pendant que l'on procédait aux fumigations anti-insectes obligatoires quand l'avion arrivait de Fidji. Ils avaient sommeil et avaient surtout l'air un peu déçus que personne ne les connaisse ici alors qu'en Europe, en cette année 1964, c'était déjà l'hystérie autour d'eux…

Vous avez beaucoup voyagé grâce à votre travail ?
J'ai énormément voyagé, partout dans le monde, pour pas cher, et j'avoue que c'était aussi une grande motivation dans ce travail, ces avantages que nous avions. Je me souviens notamment de nombreux voyages en Amérique du Sud, en pleine période hippie. Sur place, on profitait des « filières sac à dos ». Nous nous sentions en sécurité. Je ne suis pas sûre que je recommencerais exactement la même chose aujourd'hui…

Que vous reste-t-il de cette période, quels sentiments vous inspire-t-elle après toutes ces années ?
Beaucoup de nostalgie. Toute notre camaraderie, c'était important. Nous habitions tous la Cité de l'Air, au-dessus de l'aéroport de Tahiti-Faa'a, et c'était un vrai *melting pot.* Il fallait aimer ces métiers, travailler la nuit, qu'il pleuve ou qu'il vente. Je me souviens de bringues avec des douaniers, des gendarmes, des policiers, des chefs d'escale, tous mélangés… Ça a forcément créé beaucoup de liens et laissé des souvenirs impérissables. ■

Propos recueillis par Virginie Gillet

Who were the passengers that you worked with?

They were Americans, for the most part, who were coming to discover Tahiti of old, or who dreamed of coming back to Bora Bora one more time, with their wife and children, having been based there during WWII. There were lots of Australians too. Not very many New Zealanders however, and no Chinese or Japanese. There were also lots of French businessmen and merchants, who came at first using UTA, because Air France only started flying to Tahiti in 1974. And then of course there were the technicians and engineers, who arrived on military planes, for the construction and to operate the CEP.

Do you have any interesting anecdotes?

I got the chance to meet lots of stars: Jean-Paul Belmondo with Ursula Andress, Martine Carol, Catherine Deneuve accompanied by Roger Vadim, Henri Salvador, Demis Roussos... I also remember the Beatles, they had to wait for two hours at the airport for their baggage, that was being fumigated with insecticide, standard procedure for those arriving from Fiji. They were tired and above all seemed disappointed that nobody recognized them here, while in Europe, in 1964, they would have been mobbed ...

You travelled a lot with your work?

I travelled enormously, and for cheap, and I admit it was also a big motivation for me in this line of work, one of the perks of the job. I particularly remember several trips to South America, right in the middle of the hippy era. Once there we stayed in backpackers. We felt safe. I'm not sure if I'd recommend doing the same thing again today ...

What do you retain from that era, what sentiments does it inspire in you after all these years?

Lots of nostalgia. All the camaraderie, it was important. We all lived in Air City, just above the Tahiti-Faa'a airport, it was a real melting pot. You had to enjoy your work, work nights, even when it was windy or rainy. I remember parties with the customs officers, policemen, station managers, all mixing together ... It made a lot of human connections and left me with unforgettable memories. ■

Interviewed by Virginie Gillet

MARIE-LOUISE ROLLIN EN JUILLET 1964 À L'AÉROPORT DE TAHITI FAA'A.
MARIE-LOUISE ROLLIN IN JULY 1964 AT TAHITI-FAA'A AIRPORT. © DR

Les Îles Cook
belles et confidentielles

ÎLES MÉCONNUES DE POLYNÉSIE, LES COOK N'ONT POURTANT RIEN À ENVIER À LEURS VOISINES AVEC LESQUELLES ELLES PARTAGENT UNE CULTURE ET UNE HISTOIRE COMMUNES, CELLES DU PEUPLE MĀORI, TOUT EN JOUISSANT DE RICHESSES, LANGUES ET COUTUMES QUI LEUR SONT PROPRES. PARTONS À LA DÉCOUVERTE DE CE TERRITOIRE ENCORE SECRET, QUI RÉSERVE DE BIEN BELLES SURPRISES AUX VISITEURS EN QUÊTE DE DÉPAYSEMENT ET DE TRANQUILLITÉ.

Texte / *Text :* Julie Doumic • Photos / *Pictures :* Manu'a Vecker-Sue
Meitaki Maata, remerciements à Sarah Moreland

MARAE DE MAUNGAROA, SUR LES HAUTEURS D'ARORANGI À RAROTONGA. / *MAUNGAROA MARAE, ON THE HEIGHTS OF ARORANGI, IN RAROTONGA.*

The beautiful and discrete Cook Islands

LESSER-KNOWN OF THE POLYNESIAN ISLANDS, THE COOK ISLANDS HAVE NO REASON TO ENVY THE NEIGHBORS, WITH WHOM THEY SHARE A COMMON CULTURE AND HISTORY, THE MĀORI PEOPLE, AS THEY ALSO REJOICE IN A HERITAGE, LANGUAGES AND CUSTOMS THAT ARE ENTIRELY THEIR OWN. LET'S EXPLORE THIS STILL HIDDEN DESTINATION, THAT HAS WONDERFUL SURPRISES IN STORE FOR THE VISITOR SEEKING TRANQUILITY AND A CHANGE OF SCENE.

VUE SUR LA PLAGE DE MURI DEPUIS LE *MOTU* TAAKOKA. / *VIEW OVER MURI BEACH FROM TAAKOKA MOTU.*

Quinze îles, dispersées sur une surface maritime aussi vaste que l'Europe de l'Ouest, forment le territoire des Îles Cook, au centre de ce que l'on dénomme le « triangle polynésien », région délimitée par une ligne reliant Hawaii, la Nouvelle-Zélande et l'île de Pâques ou Rapa Nui. L'archipel se situe dans le Pacifique Sud à environ 1 200 km au sud-ouest de la Polynésie française. Il a été peuplé par des vagues de migrations successives venant de Polynésie ou des Samoa en *vaka*, des pirogues doubles, lesquelles étaient parties initialement d'Asie. Géographiquement classifiées en deux groupes, du nord et du sud, elles représentent au total 240 km² de terres émergées. Le premier Européen à apercevoir l'une de ces îles fut le navigateur espagnol Alvaro de Mendaña en 1595. Par la suite, dans les années 1773-1777, c'est le capitaine James Cook qui les explora et leur donna le nom de *Hervey Islands*.

Ce n'est qu'au XIXe siècle qu'elles héritèrent finalement de leur nom actuel en mémoire du passage du célèbre navigateur. Les missionnaires britanniques dont le révérend John Williams y introduisirent le protestantisme, qui demeure aujourd'hui la religion principale. Malgré les interdits de l'époque, les Cookiens réussirent à préserver leur héritage culturel polynésien : festivités et arts traditionnels cohabitent encore avec les pratiques religieuses. Fort de 160 000 visiteurs en 2017, le tourisme reste la source majeure de revenus des habitants, après l'agriculture, la pêche, la perliculture et l'artisanat. Ancien protectorat britannique annexé par la Nouvelle-Zélande en 1901, les Îles Cook ont depuis 1965 obtenu leur indépendance mais sous le statut d'État associé ; d'où le dollar NZ utilisé comme monnaie locale et le passeport néo-zélandais en usage pour les habitants.

MUSICIENS SUR LA POINTE SUD DU *MOTU* KOROMIRI. / *MUSICIANS ON THE SOUTHERN POINT OF KOROMIRI MOTU.*

TUTAI WILLIAM, DIACRE DE L'ÉGLISE CHRÉTIENNE DES ÎLES COOK (CICC) À AVARUA.
TUTAI WILLIAM, DEACON OF COOK ISLAND CHRISTIAN CHURCH (CICC) IN AVARUA.

Fifteen small islands, scattered in a vast ocean the size of Western Europe, make up the Cook Islands, right in the middle of the Polynesian Triangle, a region delimited by Hawaii New Zealand and Easter Island, or Rapa Nui. The archipelago is situated in the tropical South Pacific, about 1,200 km (746 miles) southwest of French Polynesia. It was settled by successive waves of migrations coming from French Polynesia and Samoa on *vaka* (double-hulled canoes); that had initially departed from Asia. Geographically divided into two groups, the Northern and Southern Cook Islands, there is a total land area of 240 km^2 (93 sq mi) above water. The first European to sight these islands in 1595 was the Spanish navigator Pedro Alvaro de Mendaña. Later, between 1773 and 1777, the islands were explored Captain James Cook, who called them the *Hervey Islands.* It was only later, in the 19th century that they were finally given their current name, in memory of the famous navigator. British missionaries, Reverend John Williams amongst them introduced Protestantism, and it remains the dominant religion today. Despite the taboos imposed, the Cook Islanders have succeeded in preserving their Polynesian cultural heritage: traditional celebrations and arts coexist with religious practice. With 160,000 visitors in 2017, tourism is still the major source of the inhabitants' income, followed by agriculture, fishing, pearl farming and crafts. A former British protectorate, annexed by New Zealand in 1901, the Cook Islands obtained independence in 1965, but as a Freely Associated State of New Zealand, which is why the local currency is the NZD and Cook Islanders have a New Zealand passport.

PARA O TANE PALACE, ANCIEN PALAIS DES *ARIKI* (SOUVERAINS). / *PARA O TANE PALACE, FORMER PALACE OF THE ARIKI (SOVEREIGNS).*

TE RUA MANGA, L'AIGUILLE ROCHEUSE AU SOMMET D'UNE VÉGÉTATION LUXURIANTE. / *TE RUA MANGA, THE NEEDLE-SHAPED ROCK AT THE TOP OF LUSH VEGETATION.*

Rarotonga
l'île-capitale

Rarotonga, située dans le groupe septentrional, est plus communément appelée « Raro » par ses habitants. À l'instar de Tahiti, elle est l'île principale et abrite la majeure partie des résidents de l'archipel, l'aéroport international, le gouvernement et l'administration. Son chef-lieu, Avarua, possède un port, des supérettes, des boutiques, ainsi qu'un grand marché, le Punanga Nui Market, à visiter le samedi matin, moment où se rassemblent artisans, agriculteurs et restaurateurs et où l'on peut admirer un spectacle de danse. Malgré son côté urbain, Rarotonga reste toutefois une île préservée : elle ne comporte ni feu rouge, ni construction plus haute qu'un cocotier et sa terre ne peut être achetée par des personnes étrangères. Avec une circonférence de 32 km c'est une île facile à visiter en bus, scooter, voiture ou à vélo. Une route littorale, l'*Ara Tapu* ou voie sacrée, permet d'en faire le tour en passant par de belles plages comme celle de Black Rock, au nord-ouest de l'île, ou celle de Muri au sud-est avec ses jolis *motu* (îlots). Muri est d'ailleurs la station balnéaire la plus développée de l'île entre centres d'activités nautiques, restaurants et le *Night market*, un marché de nuit où sont regroupés divers petits snacks. Une seconde route, plus ancienne, longe en partie la première au pied des montagnes : il s'agit de la *Ara Metua*, le chemin des ancêtres. En passant à travers des tarodières et des plantations de fruits tropicaux, on peut, via cette route, visiter les ateliers d'artisans, découvrir l'usage médicinal de certaines plantes, voir des églises, des *marae*, lieu de cérémonies culturelles et religieuses, et partir en randonnée à la découverte des montagnes sacrées, cascades et végétation luxuriante.

ECO-TOUR À VÉLO, À LA DÉCOUVERTE DES RICHESSES INTÉRIEURES DE L'ÎLE. *ECO CYCLE TOUR, A WAY TO DISCOVER THE INLAND RICHNESS.*

PLAGE BASALTIQUE DE BACK ROCK. / *BASALTIC BEACH OF BLACK ROCK.*

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

• Rarotonga est bordée de superbes plages de sable blanc ainsi que de magnifiques *motu* au sud-est ; des îlots facilement accessibles en kayak ou en paddle mais également en bateau à fond de verre.

• De nombreuses randonnées sont possibles pour découvrir l'intérieur de l'île à la végétation luxuriante, la plus fameuse étant celle qui traverse Rarotonga du Nord au Sud en passant par Te Rua Manga, un grand roc longiligne dit l'« Aiguille » (413 m).

• Elle possède des vestiges archéologiques et des lieux chargés d'histoire. Plusieurs prestations sont proposées afin de réaliser un retour dans le passé au travers de nombreuses légendes locales.

• L'artisanat local est exposé principalement dans les boutiques de la capitale mais également sur le Punanga Nui Market, marché en plein air installé sur le front de mer.

• Un grand panel d'activités terrestres et nautiques disponibles sur toute l'île permet de partir à l'aventure, à la découverte d'une nature envoûtante.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :
21° 14' 00" de latitude Sud et 159° 47' 00" de longitude Ouest.

SUPERFICIE : 67 km²

POINT CULMINANT : mont Te Manga (653 m).

POPULATION : 13 044 habitants (2016).

VOLS AIR TAHITI : un vol hebdomadaire d'une durée de 2 h 40 le samedi entre Tahiti et Rarotonga.

PRATIQUES :

Hébergement : de nombreux hôtels, locations de vacances et maisons d'hôtes.

Restauration : restaurants variés, cafés, snacks et marché de nuit de Muri.

Commerces : supérettes, épiceries, magasins d'usine, galeries d'art, bijouteries, marchés.

Services : bureau de poste, banques et distributeurs de billets, centre médical, musées, réseau GSM et Internet.

DANSEUSES DE *'URA*, DANSE TRADITIONNELLE *MÃORI. / DANCERS PERFORMING 'URA, THE TRADITIONAL MÃORI DANCE.*

Rarotonga
The island capital

PETITE RIVIÈRE BORDANT LE SENTIER DE RANDONNÉE TRANSILIENNE. / *SMALL RIVER ALONG THE CROSS-ISLAND TRAIL.*

Rarotonga, located in the Northern group, is nicknamed « Raro » by the locals. Similarly to Tahiti in French Polynesia, it is the main island and home to the majority of the archipelago's inhabitants, the international airport, government and administration. Avaru, the island's main town, has a port, superstores, shops and a large market, the Punanga Nui Market, that should be visited on Saturday mornings, when there are a host of craft stall, local produce and food stalls open, and you can also enjoy the traditional dance show. Despite the urban feel, Rarotonga is still a small island, there are no traffic lights or buildings taller than a coconut tree, and land cannot be sold to foreigners. With a circumference of just 32 km (20 miles), the island is easy to visit by bus, scooter or bike. A coastal road known as *Ara Tapu* (the sacred road) takes you around the island passing beautiful beaches such as Black Rock on the northwestern coast or Muri on the southeast coast with its attractive *motu*. Muri is also the biggest beach resort with water activities centers, restaurants and a night market where you'll find lots of little snack bars. A second, older road, runs alongside the first at the foot of the mountains. It is known as *Ara Metua* (The road of the ancestors). Passing through taro fields and tropical plantations, this road allows you to visit craft workshops, learn about the use of medicinal plants, see the churches, the marae (sites for cultural and religious rituals), and to go hiking through the sacred mountains, discovering waterfalls and lush vegetation.

CONFECTION D'UN PLAT EN PALME DE COCOTIER.
MAKING OF A PLATE OUT OF COCONUT LEAVES .

PLAGE DE MURI AU PETIT MATIN. / *MURI BEACH IN THE EARLY MORNING.*

SOME GREAT REASONS TO GO !

• Rarotonga's coast is made up of beautiful white sand beaches and magnificent motu on the southeast; the coral islets can easily be reached by kayak, paddle, and also glass-bottom boat.

• Many hikes can let you explore the lush inland vegetation; the most famous track crosses the island from North to South passing by the foot of Mt. Te Rua Manga, an elongate rocky pinnacle known as the « Needle » (413 m, 1355 ft).

• The archeological remains and sites steeped in history. Various tours give the opportunity to step back in time, learning about the various local legends.

• Local handicrafts are mostly on display in the shops found in Avarua and the Punanga Nui market, an open-air market on the seafront.

• A wide range of water and land activities are available around the island, inviting the visitor to head off on an adventure, enchanted by its natural beauty.

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):
16°21° 14' 00" latitude South
159° 47' 00" longitude West.

LAND AREA : 67 square kilometers (26 sq mi).

HIGHEST PEAK: Mount Te Manga (653 m/ 2,142 ft).

POPULATION: 13,044 inhabitants (2016 census).

AIR TAHITI FLIGHTS: sweekly flight on Saturday (2 hrs and 40 min crossing between Tahiti and Rarotonga).

PRACTICAL INFORMATION:

Lodging: many hotels, guesthouses and vacations rentals.

Catering: various restaurants, cafes, snack bars and food stalls at Muri Night Market.

Shopping: supermarkets, grocery stores, factory outlets, art galleries, jewelries and markets.

Services: post office, ATMs, medical center, museums, internet and cellphone reception.

CHAPEAUX EN RITO SUR LE PUNANGA NUI MARKET. / *RITO HATS ON THE PUNANGA NUI MARKET.*

VOIE LACTÉE AU-DESSUS DU LAGON ET DES MOTU DE MURI. / *MILKY WAY ABOVE MURI LAGOON AND MOTU.*

JEUNES EN TENUE DE CULTE DEVANT LA CCIC D'AVARUA.
YOUNG PEOPLE IN RELIGIOUS CLOTHING IN FRONT OF AVARUA CCIC.

CIMETIÈRE PARA O TANE AVEC LE MONT IKURANGI EN ARRIÈRE-PLAN.
PARA O TANA GRAVEYARD IN FRONT OF MOUNT IKURANGI.

INTÉRIEUR DE L'ÎLE AU SUD DE RAROTONGA. / *SOUTHERN RAROTONGA INLAND.*

Little Polynesian Resort & Pacific Resort Aitutaki

Vous souhaitez séjourner en toute intimité dans des endroits luxueux aux îles Cook ? Le Little Polynesian Resort de Rarotonga et le Pacific Resort Aitutaki sont faits pour vous ! / For those seeking privacy and luxury in Cook Islands, look no further than Little Polynesian Resort in Rarotonga and Pacific Resort Aitutaki!

Info & booking: **www.pacificresort.com**

Tahiti Air Charter
The ultimate seaplane experience
Vols découverte en hydravion - Excursions à la journée
Scenic seaplane flights - Day tours
www.tahiti-air-charter.com / Tel : +689 40 50 54 86

5 000XPF
42€
Travel Sim
Stay connected on your Tahitian adventure !
Let's speak Tahitian
Hello : 'Ia ora na
Bye : Nana
Cheers : Manuia
Thank you : Māuruuru
Everything you need ! 您可以得到
30 MINS(1)
INTERNATIONAL CALLS
30分钟通话时长打回中国
30 MINS
LOCAL CALLS
30分钟本地通话
2 GB
DATA
2 GB本地流量。
vodafone
A Fa'aineine !
(1) Up to 30 mins international calls if unbuilt credit valid for 15 days. | Check our sales conditions on www.vodafone.pf | Exchange rates : 18/05/17

Aitutaki
diamant bleu des Cook

PANDANUS SUR LA PLAGE DE ONE FOOT ISLAND. / *PANDAN TREE ON ONE FOOT ISLAND BEACH.*

Aitutaki a une géographie bien particulière : c'est un presqu'atoll constitué d'une île principale et d'un chapelet de *motu*. Il a conservé un socle rocheux d'origine volcanique qui culmine à 120 mètres d'altitude et d'où l'on peut découvrir un panorama exceptionnel à 360 degrés sur le lagon. Outre les belles balades autour de l'île, à pied ou à vélo, de village en village, le lagon et ses mille et une nuances de bleu reste la quintessence de cet atoll du bout du monde. Si l'on veut découvrir ce joyau exceptionnel, le meilleur moyen est de faire une excursion en bateau pour apprécier la beauté des fonds marins et des *motu* inhabités. L'un des plus beaux îlots, One Foot Island, fut baptisé ainsi en raison d'une légende qui se transmet de génération en génération avec quelques variantes.

La légende de One Foot Island

Il y a longtemps, un chef maori d'Aitutaki décida de créer une réserve marine pour protéger les ressources du lagon. Personne n'avait le droit d'y pêcher : celui qui oserait braver l'interdit serait condamné à mort. Mais voyant sa famille affamée, un pauvre pêcheur se rendit en pirogue à la réserve avec son fils. En chemin, ils furent repérés par des guetteurs postés au sommet de l'île principale. Sur l'ordre de leur chef furieux, les guerriers se lancèrent à la poursuite des intrus. Comprenant qu'ils étaient en danger de mort, le pêcheur demanda à son fils de pagayer rapidement vers le *motu* Tapuaetai et de se diriger au centre de l'îlot ; le père prit la précaution de marcher sur les traces de pas laissées par son fils auquel il ordonna de se cacher dans un arbre puis il s'éloigna. À leur arrivée sur le *motu*, les guerriers ne remarquèrent qu'une seule paire de pas sur le sable et se mirent en quête du coupable qu'ils pensèrent unique. Au coucher du soleil, le fils descendit de l'arbre et retrouva son père mort, comprenant alors qu'il lui avait sauvé la vie.

SNORKELING AU MILIEU DU LAGON TURQUOISE.
SNORKELING IN THE MIDDLE OF TURQUOISE LAGOON.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Voguer sur une mer translucide entre les différents *motu* paradisiaques aux plages de sable blanc lors d'une excursion à la journée et savourer un buffet dans ce cadre grandiose.
- Observer les oiseaux nichant sur le *motu* Honeymoon et s'essayer au kitesurf dans son lagon turquoise, l'un des spots les plus prisés pour la discipline.
- Découvrir les richesses des fonds marins en plongée sous-marine ou en snorkeling.
- Marcher sur un banc de sable et observer des bénitiers géants au bord du motu Tapuaetai dit One Foot Island sur lequel on peut faire tamponner son passeport dans le plus petit bureau de poste de la planète.
- Profiter du rythme de vie tranquille de cet atoll du bout du monde pour se déconnecter et se ressourcer.
- Faire le tour de l'île principale à vélo en passant au travers d'un banian géant et admirer un panorama à couper le souffle en se rendant au sommet du mont Maungapu.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :
18° 51' 28" de latitude Sud
159° 47' 7" de longitude Ouest

SUPERFICIE : 17 km²

POINT CULMINANT : mont Maungapu (124 m).

POPULATION : 1 928 habitants (2016).

PRATIQUES :

Desserte aérienne : après avoir rejoint Rarotonga avec Air Tahiti, les vols inter-îles sont assurés par Air Rarotonga (environ 50 minutes entre Rarotonga et Aitutaki).

Hébergement : six hôtels et plus d'une vingtaine de petites structures hôtelières.

Restauration : restaurants, cafés et snacks.

Commerces : superettes, boutiques, ateliers d'arts, marché.

Services : distributeurs de billets, clinique, réseau GSM et Internet.

Aitutaki
The Cook Islands' blue diamond

MOTU HONEYMOON ET SES 50 NUANCES DE BLEU.
HONEYMOON MOTU AND ITS 50 SHADES OF BLUE.

Aitutaki has an unusual geography: it is « almost an atoll » consisting of a main island and a string of *motu*. It still has volcanic bedrock, rising up to 120 m (394 ft), from where visitors can admire an exceptional 360-degree view of the lagoon. There are also pleasant trails around the island that can be done on bike or on foot passing from one village to another through plantations and coconut groves, admiring a lagoon with its thousand and one shades of blue, making it a quintessential farflung tropical island. An excellent way to discover this gem of an island is on a boat trip, where you can appreciate the beauty of the marine life and the deserted *motu*. One of the loveliest islets, One Foot Island, got its name from a legend that has been passed down from generation to generation in different versions.

The legend of One Foot Island

A long time ago, a Māori chief from Aitutaki decided to create a marine reserve to protect the lagoon resources. Nobody could fish in this area: whoever dared to disobey the order would be sentenced to death. But, seeing his family starve, a poor fisherman, decided to paddle to the reserve with his son. On the way, they were spotted by lookouts posted at the top of the main island. On the order of the outraged chief, the warriors set off in pursuit of the intruders. Realizing that his son faced a death sentence, the fisherman told him to quickly paddle to Tapuaetai motu. Once there he told him to walk to the center of the islet, the father followed carefully behind walking in son's footprints, then ordered him to hide in a tree until sunset, then left. When they warriors reached the motu, they saw only one pair of footprints, and went in search of the culprit. At sunset, the son came out of his hiding place to find his father dead, he understood then that he had saved his life.

DANSE DU FEU À AMURI. / *FIRE DANCE IN AMURI.*

SOME GREAT REASONS TO GO !

• Sailing the translucent waters between the different idyllic islets with white sand beaches on a day tour, savoring a buffet in this grandiose setting.

• Bird-watching on Honeymoon motu, and trying kitesurfing on its turquoise lagoon, one of the most popular spots for this sport.

• Discovering the underwater riches, scuba diving or snorkeling.

• Walking along a sandbank and admiring the giant clams at the edge of the Tapuaetai motu (called One Foot Island), where you can get your passports stamped by the smallest post office on the planet.

• Enjoying the relaxed pace of life on this remote atoll, a chance to disconnect and recharge the batteries.

• Going around the main island by bicycle, passing through the trunk of giant banyan tree and enjoying the breathtaking panorama at the top of Mount Maungapu.

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):
18° 51' 28" latitude South
159° 47' 7" longitude West.
LAND AREA : 17 square kilometers (7 sq mi).
HIGHEST PEAK: Mount Maungapu (124 m/ 407 ft).
POPULATION: 1,928 inhabitants (2016 census).

PRACTICAL INFORMATION:
Air services: after arriving in Rarotonga with Air Tahiti, inter-islands flights are operated by Air Rarotonga (a 45 min flight between Rarotonga and Aitutaki).
Lodging: six hotels, and about twenty small hotel structures.
Catering: restaurants, cafes and snack bars.
Shopping: convenience stores, shops, craft workshops, market.
Services: ATM, medical center, internet and cellphone reception.

ARTISANE ET SES BOUCLES D'OREILLE EN RITO. / *CRAFTSWOMAN WITH HER RITO EARRINGS.*

OBJETS ARTISANAUX EN BOIS SCULPTÉ. / *CARVED WOODEN HANDICRAFTS.*

SAC À MAIN CONFECTIONNÉ EN NOIX DE COCO. / *PURSE MADE OUT OF COCONUT.*

SCULPTRICE SUR BOIS REBELLE CREUSANT LA COQUE D'UN *VAKA.* / *REBELLIOUS WOODCARVER SHAPING THE HULL OF A VAKA.*

Cocotier et artisanat local

L'arbre de vie dans tous ses états

Difficile de passer à côté du cocotier ou de sa noix durant un séjour aux îles Cook tant il omniprésent et utilisé à toutes les sauces. A peine arrivés, de l'eau de coco vous sera proposée et vous pourrez déguster le traditionnel *ika mata,* un plat à base de poisson cru mariné dans du jus de citron vert et servi avec de la crème de coco, ou du *poke*, pudding de fruits exotiques au lait de coco présenté dans une noix coupée en deux. Les jeunes pousses des palmes de cocotier appelées *rito* sont quant à elles utilisées pour la confection des chapeaux, nattes, éventails, boucles d'oreilles, paniers, sacs à main ou des costumes de danse. Après avoir été cueillies aux cimes des cocotiers, les jeunes feuilles sont bouillies et décolorées dans de l'eau citronnée, puis étalées au soleil pour être séchées. Environ trois jours sont nécessaires à la préparation du *rito* à l'état naturel, seule une petite quantité sera teintée dans divers coloris et séchée à nouveau. Après que chaque brin a été lissé avec le dos de la lame d'un couteau, le tressage peut commencer. Des morceaux de coque de noix de coco ou de nacres ainsi que des coquillages pourront agrémenter certains objets. Spécialité des atolls du nord, cet artisanat est à présent répandu dans tout l'archipel ; il est particulièrement prisé par les Rarotongiennes qui les arborent lors des cérémonies religieuses. Les palmes de cocotier les plus matures sont quant à elles tressées entre elles, plongées dans l'eau de mer et séchées au soleil pour servir dans la construction et la décoration d'habitations traditionnelles.

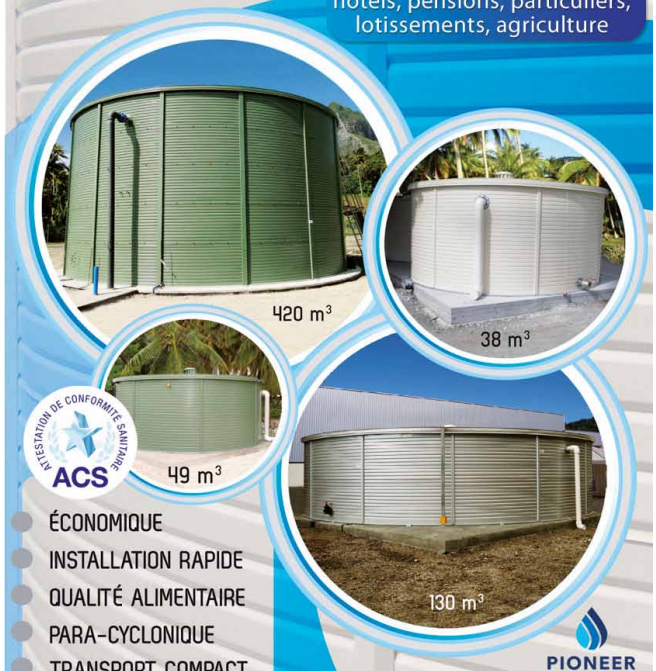
Sculpture sur bois, entre tradition et modernité

Tout comme le cocotier, d'autres arbres tels que le *Tamanu* ou *Calophyllum inophyllum* sont utilisés pour la construction, mais également pour la fabrication des *vaka* (pirogues). La sculpture sur bois est pratiquée dans les vallées de Rarotonga au sein d'ateliers où sont réalisés des planches à *pāreu*, des instruments de musique tels que le *tōkere* (percussion originaire des Cook) ou le *'ukarere* (nom local du *ukulele*), mais aussi des objets originaux comme des clés stylisées offertes lors du passage à l'âge adulte. ■

FLETCHER AND VAEA MELVIN, À LA TÊTE D'UNE FABRIQUE ARTISANALE.
FLETCHER AND VAEA MELVIN, AT THE HEAD OF A CRAFT FACTORY.

HANAVAI
L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2 600 m³
Installations communales, hôtels, pensions, particuliers, lotissements, agriculture



ATTESTATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

PIONEER
WATER TANKS

Tél: **87 79 83 85 · 87 790 745**
hanavai@mail.pf • www.hanavai.pf

www.gauguinspearl.com
Tel: (+689) 40 93 11 30 contact@gauguinspearl.com

RANGIROA
GUIDED TOUR OF THE PEARL FARM
FREE SHUTTLE - TEL : 40 93 11 30

VISITE GUIDÉE DE LA FERME PERLIÈRE
NAVETTE GRATUITE - TEL : 40 93 11 30

TAHITI • MOOREA • BORA BORA
TETIAROA • RANGIROA • FAKARAVA

TOPDIVE

Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Tél : 87.714.700 / www.topdive.com

Safety / Service / Comfort

NITROX Free Gratuit 無料
FREE PICK UP
FFESSM
AQUA LUNG CENTRE PARTENAIRE
CMAS
anmp
cedip
SSI SCUBA SCHOOLS INTERNATIONAL
Réserve de biosphère Fakarava

HENRY TAVIONI ET SA TABLE SCULPTÉE POUR *PĀREU*.
HENRY TAVIONI AND HIS CARVED TABLE FOR PĀREU MAKING.

TŌKERE SCULPTÉ DU SYMBOLE DE LA COMMUNAUTÉ.
TŌKERE SCULPTED WITH THE SYMBOL OF COMMUNITY.

A closer look at the coconut tree and local handicrafts

A tree of life in all its forms

You cannot avoid the coconut palm and its fruit during a stay in the Cook Islands, it is omnipresent and used in every possible way. As soon as you arrive, you will be welcomed with coconut water and you might enjoy a traditional *ika mata*, a dish made with raw fish marinated in lime juice and served with coconut cream (like Tahitian *poisson cru*), or poke, a kind of exotic fruit pudding served with coconut milk in a coconut half-shell. The young leaflets of the coconut palm, known as *rito*, are used for making hats, mats, fans, earrings, baskets, handbags, or dance costumes. Once picked at the top of the coconut tree, young shoots are boiled and bleached in lemon water, and are then spread out in the sun to be dried. It takes about three days to prepare *rito* in its natural state; a small quantity is also dyed in a variety of colors and dried again. After each strand has been smoothed with the dull side of a paring knife, weaving can begin. Pieces of coconut shell or mother-of-pearl as well as seashells can be used to decorate some objects. A specialty from the Northern atolls, this craft is now widespread throughout the entire archipelago and is much appreciated by Rarotongan women, who wear these accessories during religious ceremonies. The more mature coconut palms are woven together, immersed in sea water and sun-dried to be used for construction and to decorate traditional houses.

Wood carving between tradition and modernity

Just like the coconut palm, others trees such as *Tamanu* or *Calophyllum inophyllum* are used for the construction and also building *vaka*. There are small wood-carving workshops in Rarotonga's valleys, making *pareu* printing blocks, musical instruments like *tōkere* (traditional Cook Islands percussion) or the *'ukarere* (the local name for the *ukulele*), but also unique objects, for instance stylized wooden keys, given as a coming of age gift. Since 1943 there had been a factory in Avarua, conserving ancestral traditions, but also combining it with modern technology. ■

Meitaki Maata, special thanks to Sarah Moreland

VOLS TOURISTIQUES PRIVÉS EN ULM
PRIVATE MICROLIGHT SIGHTSEEING FLIGHTS

BORA BORA - RAIATEA - HUAHINE - MAUPITI

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE ET INOUBLIABLE
A UNIQUE AND UNFORGETTABLE EXPERIENCE

VOLS SPÉCIAUX POUR PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES
SPECIAL FLY FOR AERIAL PHOTOGRAPHY

SENSATIONS GARANTIES EN TOUTE SÉCURITÉ
EXCITING THRILLS IN COMPLETE SAFETY

TAHITI AIR LAGON

DÉCOUVREZ NOS 11 CIRCUITS SUR NOTRE SITE
DISCOVER OUR 11 TOUR ROUTES ON OUR WEBSITE

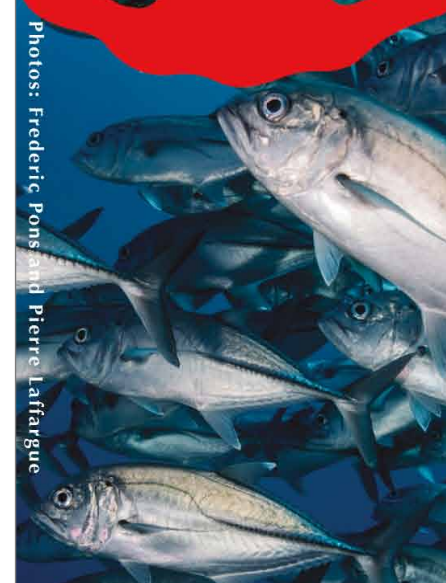
WWW.TAHITIAIRLAGON.COM

TÉL./PH: +689 87 346 326

TE MOANA
DIVING PASS

DISCOVER
14 DIVE CENTERS
& 10 ISLANDS

10 DIVES FOR JUST
69,000 XPF*



Photos: Frederic Pons and Pierre Laffargue

THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -
* tarif résident disponible
www.TEMOANADIVING.com

Bienvenue sur **Air Tahiti**
la compagnie inter-îles de Polynésie française

48 îles desservies, 1 flotte de 9 appareils
Près de 1300 employés à votre service, 365 jours par an
Un réseau vaste comme l'Europe

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI
Le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu.

ROBERT
WAN
THE PEARL

GIA CERTIFICATION

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

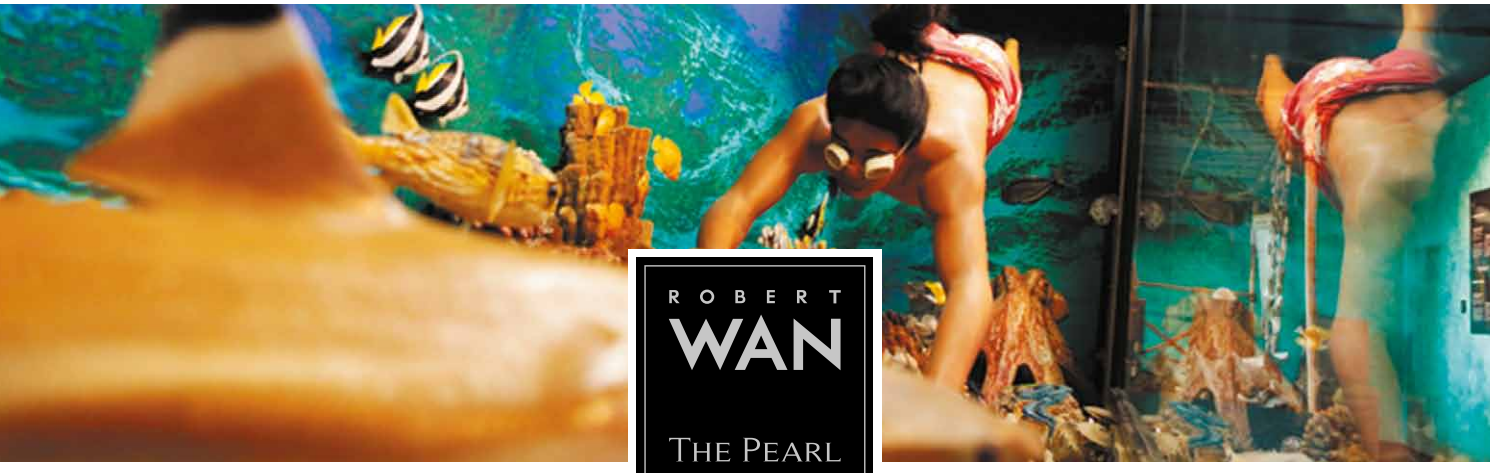
BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13

HONG KONG • SHANGHAI • DUBAI • DOHA • BEIRUT

本店提供中文服务 | Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

THE PEARL MUSEUM



FREE ROBERT WAN SHUTTLES ON DEMAND : (+689) 40 54 86 40
ROBERT WAN BUILDING NEAR PAOFAI PROTESTANT TEMPLE AND FRONT OF PAOFAI GARDEN.

Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

Des danses et des costumes

Dances and costumes

LE GROUPE HITIREVA LORS DU HEIVA 2016 AVEC SON SOMPTUEUX GRAND COSTUME, LA QUINTESSENCE DES SAVOIR- FAIRE DÉPLOYÉS DANS CE DOMAINE. UNE RÉALISATION PRIMÉE À JUSTE TITRE. */ THE DANCE GROUP HITIREVA'S SUMPTUOUS GRAND COSTUME AT THE HEIVA IN 2016, AN EXCEPTIONAL EXAMPLE OF THE CRAFTSMANSHIP. A CREATION THAT WAS RIGHTLY AWARDED A PRIZE.*

© STÉPHANE MAILION

LE COSTUME DE LA DANSE *HURA*, TRÈS PRÉCIEUX CAR CONSTITUÉ POUR L'ESSENTIEL D'UNE GRANDE PIÈCE DE *TAPA*, ÉTAIT UTILISÉ POUR ACCUEILLIR LES HÔTES PRESTIGIEUX À L'ÉPOQUE DE JAMES COOK / *THE DANCE COSTUME USED IN THE* HURA *WAS EXTREMELY PRECIOUS, BECAUSE IT WAS MOSTLY MADE UP OF A LARGE SHEET OF* TAPA, *USED AS A GIFT TO WELCOME PRESTIGIOUS HOSTS AT THE TIME OF JAMES COOK.*

« A YOUNG WOMAN OF OTAHEITE, DANCING »

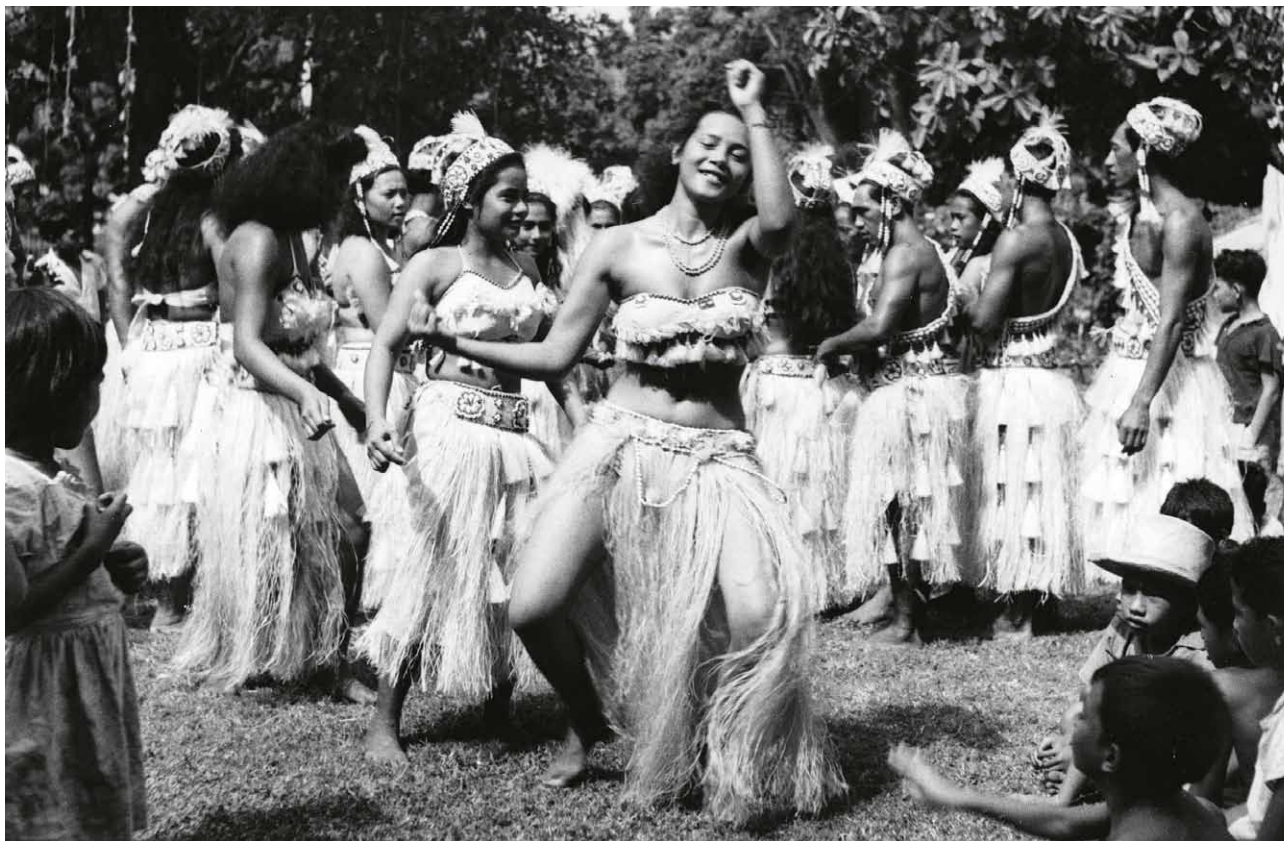
© DESSIN DE JOHN WEBBER / *DRAWING BY JOHN WEBBER* - 1777

LE '*ORI* TAHITI ET PLUS LARGEMENT LES DANSES TRADITIONNELLES POLYNÉSIENNES NE SERAIENT PAS TOUT À FAIT CE QU'ILS SONT SANS LES COSTUMES PORTÉS ET BIEN SOUVENT CONFECTIONNÉS PAR LES DANSEURS. SENSUELS, SYMBOLIQUES, THÉÂTRAUX, ÉPHÉMÈRES ET PRÉCIEUX, ILS ONT FAIT L'OBJET DE TOUS LES FANTASMES, DE TOUTES LES INTERPRÉTATIONS. RETOUR SUR UNE HISTOIRE QUI EN DIT LONG SUR L'ÉVOLUTION DE LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIENNE.

Pour établir l'histoire des costumes de danse en Polynésie française, les historiens se fondent sur les mêmes documents que pour tous les autres aspects de la vie, des documents qui datent donc essentiellement de l'époque « du contact » entre les populations autochtones de tradition orale et les Occidentaux. Ces écrits, ouvrages de navigateurs, relations de voyages, commentaires de missionnaires, sont parfois rattachés à de grands noms tels que Bligh ou Morrison, mais ils émanent également de sources plus modestes. Dès la fin du XIXe siècle, les premières photographies remplacent les illustrations et commencent à enrichir cette précieuse documentation.

'*ORI* TAHITI AND TRADITIONAL POLYNESIAN DANCE MORE GENERALLY, WOULD NOT BE QUITE WHAT THEY ARE WITHOUT THE COSTUMES, THAT ARE OFTEN BOTH WORN AND MADE BY THE DANCERS THEMSELVES. SENSUAL, SYMBOLIC, THEATRICAL, EPHEMERAL, AND PRECIOUS, THEY HAVE BEEN THE OBJECT OF MANY FANTASIES AND ALL KINDS OF INTERPRETATIONS. A GLANCE BACK OVER A HISTORY THAT HAS PLENTY TO TELL US ABOUT THE CHANGING POLYNESIAN SOCIETY.

In order to understand the history of dance costumes in French Polynesia, the historians must base their ideas on the same few documents used for all other aspects of life, documents that essentially date from the period of « contact » between the indigenous population who previously had only an oral tradition and the Occidentals. These written accounts, books published by navigators, ships logs, missionary commentaries, were often associated with famous names like Bligh or Morrison, but also come from more humble sources. From the end of the 19th century, the first photos replaced illustrations and began to fill out this precious body of knowledge.



LE *MORE*, JUPE CONSTITUÉE DE FINES LANIÈRES VÉGÉTALES, A LONGTEMPS ÉTÉ TRÈS PEU DOCUMENTÉ CAR SANS DOUTE TROP SUGGESTIF POUR BIEN DES OCCIDENTAUX… ICI, IL EST PORTÉ LORS D'UN SPECTACLE DE DANSE DE 1955. / *MTHE* MORE, *A SKIRT MADE UP OF FINE STRIPS OF PLANT FIBER, WHICH HAS VERY LITTLE TRACE IN HISTORICAL ACCOUNTS, LIKELY BECAUSE IT WAS TOO SUGGESTIVE FOR OCCIDENTAL SENSIBILITIES AT THAT TIME…HERE ONE IS WORN DURING A DANCE PERFORMANCE IN 1955.* © FONDS FOURMANOIR - MUSÉE DE TAHITI ET DES ILES – TE FARE MANAHA

TAHITI ORA, PRIX DU PLUS BEAU COSTUME VÉGÉTAL DU HEIVA 2014. CONFECTIONNÉ À PARTIR DE PLANTES FRAÎCHES, NOTAMMENT FEUILLES DE MICONIA, OISEAUX DE PARADIS ET FLEURS DE TIARE TAHITI. / *TAHITI ORA, WINNER OF THE BEST PLANT-BASED COSTUME AT THE HEIVA IN 2014. MADE FROM FRESH PLANTS, MOST NOTABLY* MICONIA *LEAVES, BIRD OF PARADISE FLOWERS AND TIARE TAHITI.* © S. MAILION

Les ethnologues disposent notamment de clichés particulièrement intéressants pris lors des premiers *Heiva i Tahiti* (à l'origine baptisés *Tiurai*, mot signifiant juillet en tahitien, car ces manifestations visaient à célébrer la prise de la Bastille à partir de l'intégration des territoires tahitiens aux Établissements français de l'Océanie en 1880), dont les concours de chants et de danses traditionnels constituaient le point d'orgue. Si les photographies sont forcément plus fiables malgré le prisme du choix des poses et des sujets, les documents écrits restent néanmoins une mine d'informations précieuse. Ainsi, malgré la pudeur évidente qui a tenu à la marge des récits certaines danses jugées trop lascives ou sexuellement explicites (certaines avaient, semble-t-il, pour vocation d'assurer l'éducation sexuelle des jeunes), on trouve dans nombre d'ouvrages des descriptions de cette activité très prisée des Polynésiens. Tout laisse à penser qu'il existait en réalité de très nombreuses danses, pratiquées dans différents contextes, récréatives et spontanées au quotidien, guerrières ou cérémonielles sur les *marae* (des lieux sacrés qui accueillaient des activités sociales, mais aussi religieuses et politiques), la plupart d'entre elles ayant été maintenues dans l'ombre, soit par défaut d'un public occidental apte à les retranscrire soit du fait de partis pris puritains.

Ethnologist, in particular, offer some interesting images taken during the first years of the *Heiva i Tahiti* (initially called the *Tiurai*, a word that means July in Tahitian, as the celebrations were held around Bastille Day a holiday to be celebrated across the Tahitian territory, once it became part of the *Établissements français de l'Océanie*, French Settlements in Oceania, in 1880), whose traditional song and dance competitions are the highlight of the festivities. If the photographs represent a more accurate form of documentation, even if there is a bias in the choice of subjects and their poses, written documents remain a mine of valuable information. Thus, despite the prudishness that made certain dances taboo, considered too lascivious or sexually explicit (certain it seems were meant to provide a sexual education for the younger generation), a number of written works describe this favored Polynesian pastime in some detail. This makes us think that there must have been a great many dances, performed in different contexts, spontaneous and recreative dances carried out on a daily basis, war dances and ceremonial dances performed on *marae* (sacred sites that were used for social activities, but also religious and political ones too), for the most part they are shrouded in mystery, either for lack of an occidental public to describe them or out of a Puritan discretion.

TPL
TAHITI PEARL LUXURY
EXCEPTIONAL TAHITIAN PEARLS
TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - DUTY FREE - OPEN EVERYDAY
27 BIS, RUE COLETTE - PAPEETE • PHONE : (689) 40 53 17 92 • WWW.TAHITIPEARLLUXURY.COM

TAHITI ORA LORS DU HEIVA 2014. LA TROUPE DE TUMATA ROBINSON EST PARTICULIÈREMENT RÉPUTÉE POUR LA BEAUTÉ DE SES COSTUMES. / *TAHITI ORA AT THE 2014 HEIVA. TUMATA ROBINSON'S TROUPE IS PARTICULARLY REPUTED FOR THE BEAUTY OF THEIR COSTUMES.*
© S. MAILION

Hura, une danse d'apparat décrite avec précision

Seule la danse baptisée *hura* et son costume ont été bien décrits et documentés... et pour cause : il s'agissait d'une danse d'apparat, donnée uniquement dans les grandes occasions, au rang desquelles figurait l'accueil de personnages prestigieux (le célèbre explorateur anglais James Cook a été accueilli ainsi en avril 1769, de même que de nombreux navigateurs). Cette danse, la plupart du temps réalisée par des filles de chefs, était pratiquée avec un costume très particulier, également prestigieux, qui a été maintes fois dessiné ; le seul dont on ait, grâce à cela, une réelle connaissance pour cette époque, le caractère éphémère des matériaux utilisés pour les autres costumes n'ayant bien souvent pas permis leur conservation.
Ce costume de la *hura*, qui ne ressemble à rien de ce que nous connaissons aujourd'hui, était d'abord constitué par un immense morceau de *tapa* (ce tissu en écorce battue était confectionné dans toute l'Océanie, mais celui de Tahiti était particulièrement réputé à l'époque pour sa blancheur et sa finesse), parfois destiné à être offert aux hôtes de marque après un délicat « effeuillage » de la danseuse, effectué au son des percussions. Cette grande pièce de *tapa* était retenue sur le corps par une ceinture comportant de longs pendants confectionnés avec des plumes de frégates noires. Parfois les seins étaient nus mais le buste était fréquemment couvert par une autre bande de *tapa* très large et serrée, nouée de manière ample et volumineuse dans le dos.

Hura, a well-documented ceremonial dance

The dance we call *hura* and its customs are the only dance that has been described in any detail, because it was a ceremonial dance, only performed for important occasions, one such occasion being the welcoming of prestigious guests (the famous English explorer James Cook was welcomed in this manner in April 1769, as well as many other navigators). This dance, usually performed by the daughters of chiefs, was done wearing a special costume, that was extremely prestigious, and has been sketched numerous times; it is the only example that was captured in this way, giving us the only real detailed insight of dances from that time. The ephemeral character of the plant materials used in the other dance costumes means that they did not survive.
The costume worn during the *hura*, that resembles nothing that we are familiar with today, was made of a huge length of *tapa* (a barkcloth that was made across Oceania at that time, though the *tapa* from Tahiti had a reputation for its finesse and whiteness), sometimes it was prepared as an offering to important guests, after a delicate unravelling by the dancer, performed to the sound of percussion. The large piece of *tapa* was held in place with a waistband composed of long pendants made from the black frigate bird feathers. Sometimes the breasts were exposed, but the bust was often covered with another very large and very tight band of *tapa*, extravagantly knotted at the back.

TAMARIKI POERANI, PRIX DU PLUS BEAU GRAND COSTUME LORS DU HEIVA 2017. / *TAMARIKI POERANI, WINNERS OF THE BEST GRAND COSTUME AT THE 2017 HEIVA.* © S. MAILION

LE GROUPE HEIHERE, PRIX DU PLUS BEAU GRAND COSTUME EN 2015. LES LANIÈRES DES MORE VÉGÉTAUX VIENNENT ACCENTUER LA GRÂCE DES MOUVEMENTS ET LE RYTHME IMPULSÉ PAR LES DANSEUSES / *HEIHERE, THE DANCE GROUP THAT WON THE BEST COSTUME PRIZE IN 2015. THE STRIPS OF MORE ACCENTUATE THE GRACE AND RHYTHM OF THE DANCE MOVEMENTS.* © G. BOISSY

D'une manière générale, les costumes de danse de l'époque, dont on a conservé des traces écrites ou autres, étaient confectionnés dans des matières très précieuses et recherchées telles que le *tapa* justement, que l'on échangeait à prix d'or, mais aussi la nacre ou les plumes rouges que les populations allaient parfois chercher très loin chez leurs voisins du Pacifique. L'iconographie témoigne aussi de la présence de surjupes en forme de volants quelquefois ajoutées à ces bandes de *tapa*. Mais la partie la plus impressionnante de ce costume, qui ne comportait aucune couture, demeure sans doute la coiffure, très imposante et constituée (pour le reste, les danseuses avaient les cheveux courts) d'un « édifice capillaire » élaboré en enroulant sur le crâne une tresse - *tamau* - de cheveux humains parfois longue de plus d'un kilomètre. Les historiens savent aussi que le *more* (sorte de jupe constituée de fines lanières végétales) existait également déjà. Il a en effet été longuement décrit comme étant utilisé pour la décoration des *fare 'arioi* (bâtis dans chaque district, ces espaces couverts avaient pour vocation d'accueillir la confrérie des *'arioi,* qui se déplaçait d'île en île à bord d'une grande flotte afin d'organiser le culte du dieu Oro, le dieu de la guerre, mais rassemblait aussi les artistes, les sportifs et les détenteurs des arts vivants des temps anciens). Reste que si les franges des *more* étaient utilisées en tant qu'éléments de décoration, il semble que ces derniers aient été utilisés aussi pour faire gonfler les jupes en *tapa* et même tout seuls pour certaines danses. C'est d'ailleurs peut-être cette pièce de costume qui a contribué à donner une dimension sexuelle aux danses, les danseurs et les danseuses ne portant pas de sous-vêtements alors que les hommes comme les femmes exécutaient des *pā'oti,* des mouvements des genoux en ciseaux, qui devinrent d'ailleurs par la suite exclusivement masculins ! Une explication qui justifierait le silence relatif entourant le *more* dans les écrits occidentaux...

Des chants et des danses de nouveau autorisés

Avant l'instauration du protectorat français en 1842, Tahiti, qui n'est unifiée que depuis peu sous la domination d'une seule famille, celle des Pomare, a beaucoup été influencée par la présence des missionnaires de la London Missionary Society, arrivés en 1797. Grâce au soutien de la famille régnante tahitienne, ils propageront très rapidement le protestantisme au sein de la population, ce dernier remplaçant les croyances traditionnelles. En 1819, alors que presque l'ensemble des Tahitiens est déjà converti au protestantisme, Pomare II instaure, sur l'initiative des missionnaires, le premier code de lois tahitiennes.

In general, dance costumes from this period, for which there is a trace, either written or otherwise, were made from extremely precious and sought-after materials, such as *tapa*, for instance, that was worth more than its weight in gold, but also mother of pearl and red feathers, that the population had sometimes traveled great distances to procure from their Pacific neighbors. The images we have suggests that frilled overskirts were sometimes added over the *tapa*. However, the most impressive element of the costume, that was not sewn in any way, was the headdress, a «structure made of hair» (not their own, as the dancers themselves had short hair) created by winding an extremely long plait of human hair -*tamau*- around the head, this platted cord could be more than one kilometer in length. Historians also know that the *more* (a sort of skirt made out of fine strips of plant fiber) already existed. It had been described in great detail as being used to decorate the *fare 'arioi* (built in every district, these open areas were made to accommodate the *'arioi* brotherhood, who travelled from island to island in a large fleet in order to organize the cult of Oro, the god of war, but also the patron of artists, athletes and the guardians of performing in ancient times). While these *more* fringes were described as being elements decoration, it seems likely that they were also worn to fill out the tapa skirts and maybe even alone for certain dances. It may also be the costume piece that added a sexual dimension to the dances, the male and female dancers wore nothing underneath their costumes, and both male and female dancers did a *pā'oti*, a scissoring of the knees open and closed, a dance move that was later performed exclusively by men! If this were the case, it might well explain the relative silence that surrounds the *more* in occidental writings …

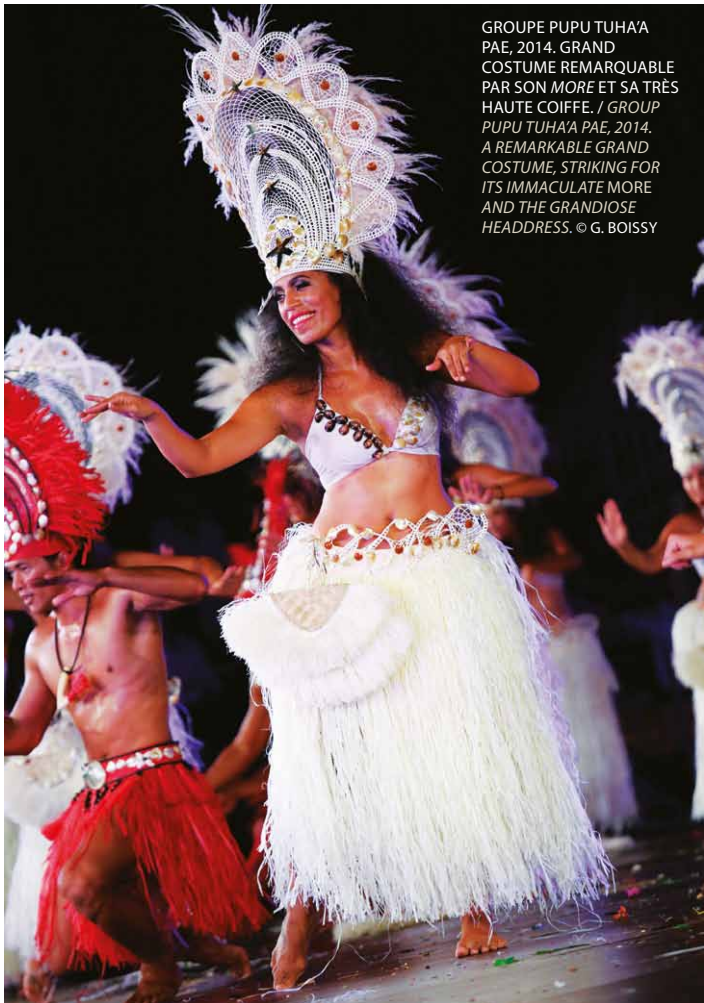
The renaissance of traditional song and dance

Before the establishment of the French Protectorate in 1842, Tahiti, which had recently been unified under the domination of a single family, the Pomares, who had been greatly influenced by the missionaries of the London Missionary Society, who had been installed there since 1797. Thanks to the support of this reigning Tahitian family, Protestantism was rapidly spread throughout the population, replacing the traditional beliefs. In 1819, when the majority of Tahitians had already converted to Protestantism, Pomare II established a first Tahitian code of law, under the influence of the missionaries. This Pomare Code imposed the wearing of clothes that covered the entire body. It also outlawed tattoos, flower adornments as well as song and dance, all traditions considered to be lewd. Even the act of travelling to a celebration was banned.

LE GROUPE ORI I TAHITI EN 2015. PLUS BEAU COSTUME VÉGÉTAL. / *THE GROUP ORI I TAHITI IN 2015. THE BEST PLANT-BASED COSTUME.* © G. BOISSY

Ce Code Pomare impose l'obligation de porter des vêtements couvrant tout le corps. Mais il interdit aussi les tatouages, les parures de fleurs ainsi que les chants et les danses, toutes traditions qualifiées d'impudiques. Le fait même de se déplacer pour faire la fête est proscrit. Cette chape de plomb perdurera jusqu'à l'annexion par la France en 1880 du royaume tahitien et des îles qui en dépendent, signée par Pomare V. Après 60 ans d'interruption, la nouvelle Métropole choisit, sans doute aussi comme un pied-de-nez à l'influence anglaise, d'autoriser à nouveau les chants et les danses traditionnels en les organisant même dans le cadre d'une nouvelle manifestation, le *Tiurai*, La manifestation prendra au fil des décennies une ampleur considérable pour finir par évoluer vers la forme du Heiva que l'on connaît aujourd'hui. Toutes ces décennies d'interdiction et d'influence britannique ultra-puritaine ont néanmoins laissé des traces ; il fallait tout réinventer, se réapproprier. Les nouvelles normes de la bien-pensance établie préservent encore largement la pudeur. Les danseuses évoluent en robes missionnaires avec un *tīputa* (poncho) par-dessus, les couronnes de fleurs sont posées de travers sur les têtes, le *more* est enfilé sur les pantalons et les chemises des garçons ont des manches longues.
Les débuts sont très timides, les danses très édulcorées ; la reconquête se fera petit à petit et passera notamment par l'apparition, dans les années 30, des paréos, essentiellement rouges, rouges et blancs, bleu marine, verts ou noirs et blancs, mais toujours à gros motifs fleuris, dessinés en Polynésie puis imprimés à l'étranger, d'où ils ne tarderont pas à partir à la conquête de Hawaii et du reste du monde.

This cultural lead blanket remained in place until 1880, when the Kingdom of Tahiti and its dependent island was annexed by France, signed by Pomare V. After 60 years of suppression, the new Metropole chose, undoubtedly as an act of defiance to the past English influence, to authorize traditional song and dance, organizing them as part of a new celebration, the *Tiurai*. The festival, over the decades, grew in scale and ended up evolving into the Heiva as we know it today. All those decades of suppression and the ultra-Puritan British influence had nevertheless left its mark; the dances had to be completely reinvented, re-appropriated. New norms of righteous thinking had taken root and called for modesty. Dancers performed in missionary style dresses with a *tīputa* (poncho) on top of it, flower leis placed at an angle on the head, the *more* was worn over trousers and the boys wore long-sleeved shirts. The beginnings were very tame, the dance very much toned-down; the rediscovery happened gradually and passed barely unnoticed, in the 1930s pareos appeared, mostly in red, red and white, navy blue, green or black, but always decorated with bold flower motifs, designed in Polynesia but printed abroad, from whence they quickly conquered Hawaii and the rest of the world. Across the decades, the tops shrunk, the arms were slowly bared, the bustier returned, first as a camisole made using pareo fabric from 1935-40 then as a *tāpe'a tītī* (bra) with cups in the 1950s. The *more*, for its part, finally ended up being worn on its own again, without trousers or a dress underneath. As outside influence increased, the styles seem to have aligned themselves with contemporary international fashion.



GROUPE PUPU TUHA'A PAE, 2014. GRAND COSTUME REMARQUABLE PAR SON *MORE* ET SA TRÈS HAUTE COIFFE. / *GROUP PUPU TUHA'A PAE, 2014. A REMARKABLE GRAND COSTUME, STRIKING FOR ITS IMMACULATE* MORE *AND THE GRANDIOSE HEADDRESS.* © G. BOISSY

CCP

Retirez de l'argent partout dans les îles

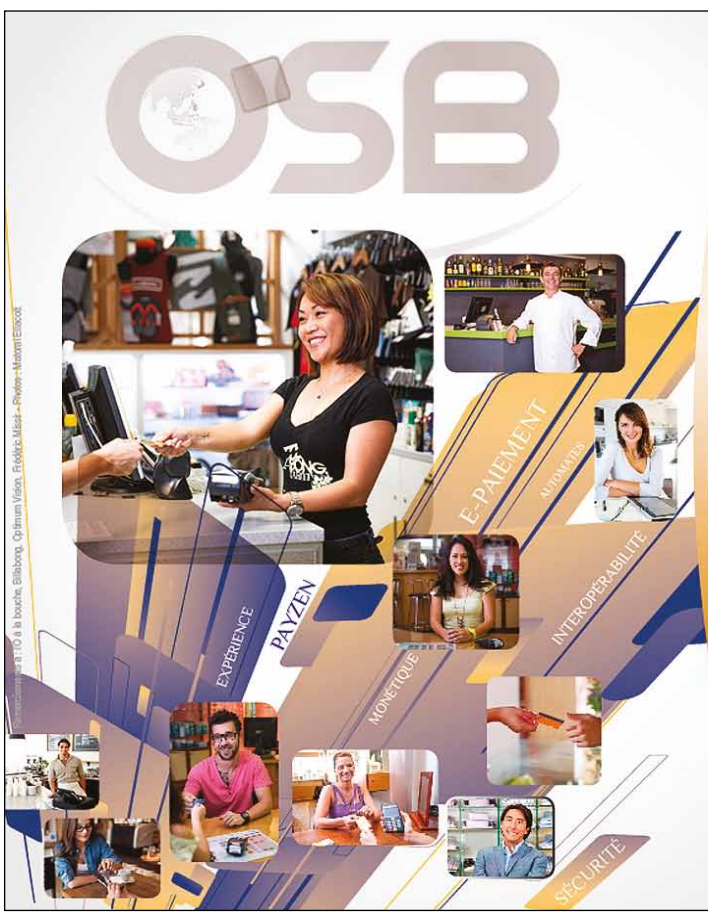
AVEC CASH ADVANCE OPT

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées.
L'OPT vous facilite les îles !

www.opt.pf

OPT

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



L'INNOVATION au cœur de nos solutions

Depuis 22 ans, l'Océanienne de Services Bancaires est le spécialiste des services de paiement en Polynésie française pour accompagner et faciliter le quotidien des consommateurs, des commerçants et des e-entreprises.

Certifiés PCI-DSS, nous veillons à la sécurité des opérations de paiement et de retrait des polynésiens, dans nos îles comme à l'international.

Nous innovons et recherchons les solutions les plus adaptées au marché polynésien afin de rendre le parcours client simple et efficace.

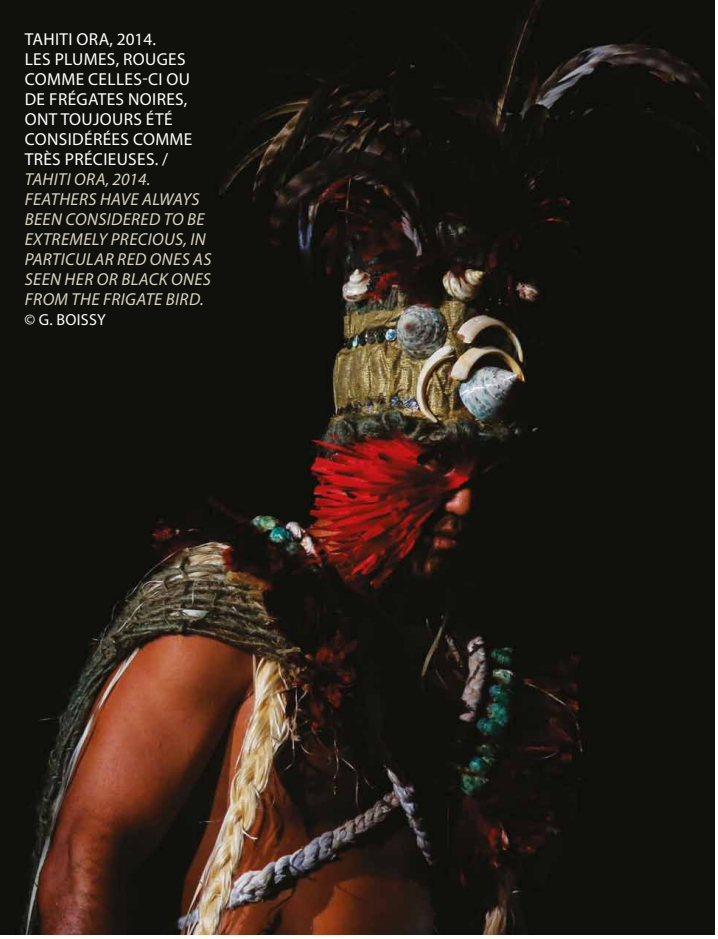
Nous mettons à la disposition des professionnels nos terminaux, automates et services sécurisés de retrait, de dépôt, de paiement de proximité ou en ligne, nos serveurs vocaux ou SMS et nos solutions de signature et de gestion électronique de documents.

Et nous restons à votre écoute afin de renforcer notre qualité de service.

C'est à vos côtés, au quotidien,
que nous nous engageons à vous servir.

OSB

OCÉANIENNE DE SERVICES BANCAIRES
WWW.OSB.PF



TAHITI ORA, 2014. LES PLUMES, ROUGES COMME CELLES-CI OU DE FRÉGATES NOIRES, ONT TOUJOURS ÉTÉ CONSIDÉRÉES COMME TRÈS PRÉCIEUSES. / *TAHITI ORA, 2014. FEATHERS HAVE ALWAYS BEEN CONSIDERED TO BE EXTREMELY PRECIOUS, IN PARTICULAR RED ONES AS SEEN HER OR BLACK ONES FROM THE FRIGATE BIRD.* © G. BOISSY

D'une décennie à une autre, les hauts s'allègent, les bras redeviennent libres, les bustiers font leur apparition, d'abord brassières en paréo dans les années 35-40 puis *tāpe'a tītī* (soutien-gorge) à balconnets dans les années 50. Le *more*, quant à lui, finit par s'imposer de nouveau porté seul, sans pantalon ni robe en-dessous. De plus en plus ouvertes aux influences extérieures, on note aussi une sorte de synchronisation de ces tendances avec la mode internationale moderne.

Réinvention et codification

Les spécifiés polynésiennes restent fort présentes néanmoins, simplement enrichie d'un nouveau syncrétisme. Ce long cheminement pour se réinventer verra son aboutissement en quelque sorte avec l'influence de Madeleine Moua (1899-1989), directrice d'école et surtout très grande dame de la danse avec sa troupe Heiva, qui définira à partir de 1956 tous les standards sur lesquels se basent les groupes d'aujourd'hui, du positionnement de l'orchestre à la chorégraphie. Si Madeleine n'est pas la première (Mémé de Montluc l'avait précédée en 1955 mais sa troupe Arioi, très influente aussi, n'avait duré qu'un an), elle est celle dont Manouche Lehartel, autre figure emblématique de la danse polynésienne et ancienne directrice du Musée de Tahiti et des îles, dit aujourd'hui *« qu'on descend tous de Madeleine Moua »* en évoquant les grands noms du *'ori* Tahiti des dernières décennies.

Reinvention and codification

French Polynesian particularities are still very much a strong part of the tradition, simply enriched by a new symbiosis. The long journey of reinvention reached a culmination of sorts with the influence of Madeleine Moua (1899-1989), a headmistress and above all a leading figure of the dance world, who, from 1956 onwards, along with her dance troupe Heiva, defined the standards upon which the dance groups continue to work today, the positioning of the orchestra and the choreography. If Madeleine was not the first (Mémé de Montluc had preceded her in 1955, but her dance group only lasted for a year), she is the one that Manouche Lehartel, another emblematic figure in Polynesian dance and former director of the *Musée de Tahiti et des îles*, evokes today when she says *« we are all descended from Madeleine Moua »*, referring to the big names of *'ori* Tahiti these last few decades. Only the dance troupes from the district of Papara evolved on their own outside of this legacy, but for the others Madeleine had a revolutionary influence.

HITIREVA, HEIVA 2016. PLUS BEAU GRAND COSTUME, PRIX JOSEPH UURA. / *HITIREVA, HEIVA 2016. WINNERS OF THE JOSEPH UURA PRIZE.* © S. MAILION

NOUVELLE
APPLICATION MOBILE

DÉCOUVREZ SES NOUVELLES FONCTIONNALITÉS

RÈGLEMENT DÉPOSÉ AU CABINET CHEZ MAÎTRE ELIE, HUISSIER DE JUSTICE À FAA'A ET DISPONIBLE GRATUITEMENT AU SIÈGE DE LA SOCREDO.
TIRAGE AU SORT LE 31 AOÛT. *IDENTIFIANT ET MOT DE PASSE WEBSOC HABITUEL

GRAND JEU

DU 01 JUIN AU 24 AOÛT 2018

PAS DE CODE D'ACCÈS À WEBSOC ? RENDEZ-VOUS EN AGENCE !

TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION, CONNECTEZ-VOUS À VOTRE COMPTE WEBSOC* ET TENTEZ DE GAGNER DE NOMBREUX CADEAUX !

DES BILLETS A/R POUR LAX, 1 IPAD, 1 IPHONE X, 1 SAMSUNG S9

BANQUE SOCREDO
Comptez sur nous

DISPONIBLE SUR Google Play

Télécharger dans l'App Store

CENTRE DE RELATION CLIENTÈLE 40 47 00 00 - WWW.SOCREDO.PF - RESTEZ CONNECTÉS !

VUE PARTIELLE DE LA GRANDE EXPOSITION SUR LES COSTUMES DE DANSE QUI SE TIENT JUSQU'À JANVIER AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES – TE FARE MANAHA. / *A PARTIAL VIEW OF THE DANCE COSTUME EXHIBITION THAT IS ON DISPLAY AT TAHITI'S MUSEUM,* THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES – TE FARE MANAHA *UNTIL JANUARY.* © L. LARDIERE – TAHITI COMMUNICATION

Seules les troupes du district de Papara ont vécu une histoire en marge de cet héritage, mais pour le reste, l'influence de Madeleine et sa révolution sont majeurs. La vision qui préside à la confection des costumes d'aujourd'hui n'est plus la même que celle des anciens, le monde étant désormais autre et les influences extérieures certaines, mais les danseurs et danseuses polynésiens ont retrouvé toute leur allure et leur prestance grâce à des costumes qui, comme autrefois, utilisent tous les matériaux trouvés dans la nature et leur environnement. Certains sont très répandus, comme le cocotier, d'autres le sont moins, mais tous sont travaillés pour offrir leur plus bel éclat, avec toujours le souci de servir le thème même de la danse. L'aspect composite des créations ne facilite pas leur conservation et la dimension esthétique a parfois pris le pas sur les thématiques des danses, mais ces costumes, très chers, continuent à être le fruit somptueux d'un travail énorme réalisé à la main, souvent par les danseurs eux-mêmes. Dans certaines troupes ceux qui n'ont pas fait leur costume... ne dansent pas, tout simplement. Toutefois, certains chefs de troupe préfèrent confier cette mission à des professionnels afin que tous les costumes soient confectionnés exactement de la même façon.

Quelques-uns, chefs de groupe et costumiers, se sont aussi révélés particulièrement talentueux dans ce registre de la confection : Tumata Robinson, qui fait tout elle-même jusqu'au moindre coquillage percé, Makau Foster, Shelby, Freddy Fagu, un artiste multitalent, Marguerite Lai ou encore Coco Tirao, dont le travail est complètement intuitif et sans intellectualisation. Des noms qui resteront sans doute dans les annales du '*ori* Tahiti, cette danse qui est revenue au monde pour y conquérir de nouvelles lettres de noblesse. ■

Virginie Gillet

The ideas the motivate the design of costumes today is not the same as in the past, the world has changed since then and there is undoubtedly a great deal of outside influence, but both male and female Polynesian dancers have rediscovered their allure and poise, thanks to the costumes, which as before use all kinds of natural materials found in their environment. Many are commonplace, like the coconut palm, others less, but all are worked to dazzling effect, always bearing in mind the theme of the dance. The composite nature of these creations does not help with their conservation, and even if esthetics sometimes comes before the dance aspects, these incredibly valuable costumes, continue to be the fruits of a gargantuan labor, handmade, often by the dancers themselves. In certain dance groups it's quite simple, if you don't make your costume you don't get to dance…. Nevertheless, some other dance group leaders prefer to entrust this task to professionals, so that all the costumes are exactly the same. Some of the group leaders are also the costume makers: Tumata Robinson does everything herself down to the last little pierced shell, Makau Foster, Shelby, Freddy Fagu a multi-talented artist, Marguerite Lai or even Coco Tirao, where the work is entirely intuitive without any kind of intellectualization. All are names that will undoubtedly remain in the annals of '*ori* Tahiti, the dance that was brought back to life and is now conquering the world with its new pedigree. ■

Virginie Gillet

LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - PAPEETE : 25, RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI : TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA : LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA : HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY - COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND

PHOTOS : P. AILLOUD

Grand costume végétal de *'ori* Tahiti, groupe Te ra E Hiti, concours du Heiva I Tahiti 1996

• **Matériaux :** feuilles de '*autī* ou *tī* (cordyline de son nom français), *'ōpaero* (roseaux des marécages), raphia, drupes de *fara* (le fruit du pandanus), pétales d'oiseaux de paradis, feuilles de *pae'ore* (pandanus).

• **Technique :** séchage, tressage et assemblage

• **Date de confection :** 1996

• **Origine :** Tahiti

• **Description :** costume composé d'une jupe très touffue, d'une volumineuse ceinture-tutu ornée de plastrons, d'un collier en raphia tressé et d'une immense coiffe composée comme les plastrons de la jupe. Cet ensemble a été collecté par la Maison de la culture - Te Fare Tauhiti Nui, qui en a fait don au musée.

'ori Tahiti plant-material grand costume, Te ra E Hiti dance group, Heiva i Tahiti competition 1996

• **Materials:** *autī* or *tī* leaves (Cabbage palm or palm lily by its common names), *'ōpaero* (a rush), raphia, *fara* (or pandanus) fruit, Bird of Paradise flower petals, *pae'ore* (or pandanus) leaf.

• **Techniques :** drying, weaving and assembly

• **Date of creation:** 1996

• **Origin:** Tahiti

• **Description:** A costume composed of a thickly layered skirt, a voluminous tutu-belt decorated with decorative panels, a woven Raphia necklace and a huge headdress made-up of panels like the skirt. This outfit was collected by the Maison de la culture - Te Fare Tauhiti Nui (Tahiti's Cultural Center), who donated it to the museum.

Grand costume végétal de *'ori* Tahiti

'ori Tahiti plant-material grand costume

Archipel de la Société / *Society Islands*

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

Yasmina Lepean, institutrice retraitée férue de culture polynésienne et de danse traditionnelle, a ouvert l'école de danse Te Ra E Hiti afin de partager sa vision de l'art du '*ori* Tahiti, qu'elle a exercé avec passion et pour lequel elle a longuement parcouru les îles et les archipels en quête de sources et de vérités. Ce costume, élaboré pour le thème « Mana'o uiui ou à la recherche de soi » présenté à l'occasion du Heiva i Tahiti 1996, est le fruit de cette quête farouche. Le résultat sort d'ailleurs résolument de l'ordinaire. Ce costume est souvent considéré comme le plus rayonnant de la collection actuelle du Musée de Tahiti et des Îles. Cette pièce de grande ampleur, mais toutefois bien plus légère qu'il n'y paraît pour conserver toute leur liberté d'expression aux danseuses, est composée notamment d'une jupe extrêmement touffue dont l'épaisseur est constituée de plusieurs dizaines de feuilles de '*autī* ou *tī* (cordyline ou *Cordyline terminalis,* nom scientifique) séchées avant d'être effilochées. Sur cette jupe vient ensuite prendre place une ceinture-tutu tout aussi volumineuse constituée pour sa part de plusieurs couches effrangées de '*ōpaero*, une variété de roseau des marécages (*Typha domingensis*). Cette ceinture reçoit aussi des plastrons sur sa partie supérieure, qui font office d'ornements. Il s'agit de demi-spirales de raphia tressé bordées de drupes de *fara* (le fruit du pandanus, *Pandanus tectorius*) d'où s'échappent des brins de roseaux disposés en éventail. Le collier assorti, assez large, est lui aussi confectionné en raphia tressé, bordé de drupes de *fara*, mais également de pétales d'oiseaux de paradis fixés sur des feuilles de *pae'ore* (pandanus). Le même matériau a été utilisé pour confectionner un bandeau en natte servant à maintenir sur la tête la coiffe d'envergure, dont la composition reprend celle des plastrons de la jupe. Des roses en *pae'ore* y ont également été ajoutées, qui viennent s'intercaler entre les rangées de pétales d'oiseaux de paradis et de drupes de *fara*, parsemant le bandeau de maintien. Imposant tout autant que majestueux et très élaboré, ce costume a été récompensé du prix spécial du jury pour la recherche, la création et la sophistication de sa confection lors du Heiva i Tahiti 1996. ■

AIR TAHITI JOINS WITH THE *MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA* (MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

Yasmina Lepean is a retired schoolteacher and proponent of Polynesian culture and traditional dance. In order to share her vision of the art of '*ori* Tahiti, she opened the Te Ra E Hiti dance school, that she ran with passion. For inspiration she scoured the islands and archipelagos in a quest for origins and truth. The costume, prepared for the theme « Mana'o uiui or the search for oneself » presented at the 1996 Heiva i Tahiti, is a result of this profound search. The result is anything but ordinary. This costume is often considered to be the most striking one in the collection at the Musée de Tahiti et des Îles. This imposing costume is in fact much lighter than it appears, to ensure that the dancers could maintain their freedom of movement and artistic expression. It is made up of an ample skirt, the volume created by several dozen layers of '*autī* or *tī* (cabbage palm or *Cordyline terminalis,* by its scientific name) leaves, that were dried before being finely shredded. An equally voluminous tutu-belt is placed on top of the skirt, made from multiple fringed layers of '*ōpaero*, a marsh rush (*Typha domingensis*). The belt has decorative plates attached to its upper part. They are made from half-spirals of braided Raphia bordered with *fara* (screwpine, *Pandanus tectorius* fruit) from which strands of rush are attached forming a fan. The rather large matching necklace is also made from braided Raphia, bordered with fara fruits, but also the petals of the Bird of Paradise plant, attached to pandanus leaves which are called *pae'ore*. This material is also used to make the woven headbands that keeps the enormous headress in place. This headress being made up of more plates like those found on the skirt. Small rosettes made of *pae'ore* were added here and there, between the rows of Bird of Paradise petals and *fara* fruits, scattered along the headband. As imposing as it is majestic and elaborate, the costume won the jury's special prize at the Heiva i Tahiti 1996, in recognition of the research involved, creativity and sophistication of the workmanship. ■

HINERAVA

PAUL GAUGUIN CRUISES

m/s
Paul Gauguin

TETIAROA ISLAND

The
Brando

BORA BORA

InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

hinerava.com . info@hinerava.com

PAUL GAUGUIN CRUISES

m/s
Paul Gauguin

TETIAROA

The
Brando

BORA BORA

InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

TAHITI

Private
Showroom

HINERAVA

hinerava.com . info@hinerava.com . +(689) 40 83 52 22

La légende du *Pua*

Le *Pua* est un arbre aux feuilles luisantes, aux fleurs tubulaires s'épanouissant en corolles blanches au parfum suave. Ses fruits mûrs de couleur orangée sont le régal des pigeons des montagnes. Aux Marquises, il fut l'emblème floral équivalent du *tiare* à Tahiti où il fut planté par le dieu Tāne.

Au commencement du monde, Ta'aroa Nui le Grand Dieu, appela à l'existence Tumu Nui (Grande origine), son fils aîné, pour l'assister dans l'enfantement et l'organisation de l'Univers. Il lui attribua la Nuit, *te Pō,* d'où tout émane, même la lumière.

Un autre fils de Ta'aroa, Papa-tū-'oi (Pic acéré dressé) prit pour femme Ātea, puissante divinité de l'espace. Elle accoucha d'une masse informe à qui Ta'aroa insuffla son esprit avant de guider la mère dans le façonnement de l'enfant, son petit-fils. Appelant à la rescousse les qualités de plantes, de minéraux, de peaux de poissons et des éléments, Ātea et Ta'aroa firent merveille. Le travail achevé, l'enfant se leva en disant : « Je suis le parfait, Tāne (homme) le grand, dieu de la beauté ! » Il lui échut le 10e ciel, une multitude d'amis et la lumière.

Une lumière qui échappait au contrôle de Tumu Nui assistant aux effets subjuguant de la séduction de l'incomparable Tāne, son neveu, à qui personne ne résistait. Pas même Ta'aroa nui qui offrit davantage à son petit-fils, nouveau-venu dans le monde des dieux, qu'à son dévoué fils aîné grâce à qui pourtant un nombre infini d'êtres vivants évoluaient dorénavant devant ses yeux, aux formes, couleurs, propriétés et consistances multiples, participant avec les éléments, à sa gloire.

Tumu nui vit Ta'aroa doter Tāne d'un plus grand *marae* (temple de pierre à ciel ouvert) que le sien, *marae* honoré par de plus beaux oiseaux, animé par de plus nombreux prêtres, disposant de plus beaux objets sacrés, réalisant de plus fastueuses cérémonies…

Tumu nui en éprouva de l'amertume. Ta'ere l'habile et rusé dieu des artisans, vint si bien exciter son dépit filial que la jalousie submergea Tumu nui qui partit à l'assaut des humains et du ciel éternel de Tāne, déclenchant tempêtes, pluies permanentes, douleurs et souffrances sur Terre, y provoquant la famine, le rachitisme, la maigreur et le suicide.

Tāne riposta, protégeant les humains en leur envoyant le soleil le jour et le sommeil la nuit. Tumu nui lui lança des sorts, Tāne fit de même. La tension fut telle entre les deux divinités, qu'à un moment Tāne, envahi par la colère, perdit tout discernement et frappa aussi les humains de sa massue.

Te tumu pua 'ā'ai

E rau'ere mā'ana'ana to te tumu pua, tiare huru roroa tei 'ūa'a 'uo'uo no'ano'a au mau. Ma'ama'a hia te rupe 'e te 'ū'upa i te ma'a hotu pua, 'ū pua tou ia para ana'e.

I te fenua 'Enata 'Enana, i mūta'a iho ra, 'ua riro te pua 'ei tapa'o fenua mai te tiare tahiti i Tahiti i reira Tāne atua i tanu ai te pua mātāmua.

I te ha'amatara'a 'o te mau mea ato'a, 'ua rahu mai 'o Ta'aroa nui tahi tumu, ia Tumu nui, tōna tamaroa matahiapo no te tauturu i ana no te rahu, hāmani, fanau i te mau mea ato'a 'e vai ra i roto i teie nei ao.

'Ua horo'a 'o Ta'aroa i te Pō, na Tumu nui ia ari'i 'oia i tera vahi tau ta'a'ē, mai raira fāura mai ato'a te māramarama.

'Ua ta'oto tetahi tamaiti ta Ta'aroa, 'o Papa-tū'oi, ia Ātea-ta'o nui, ari'i atua nui no te āteara'a. 'Ua fanau mai 'o Ātea i tetahi tama hi'ora'a pū fenua. 'Ua horo'a atu 'o Ta'aroa i tōna iho vārua 'ei vārua no teie tama na mua 'e arata'i ai ia Atea no te taraira'a i te tino 'a teie tama, tāna iho mo'otua.

Ma te rave i te huru 'a te mau mea tupu, te huru a tetahi mau 'ōfai, te huru a te mata'i 'e te huru 'a tetahi mau i'a, 'ua pūrotu mau te 'ohipa ta Ātea i rave.

Otira'a te 'ohipa, ti'a mai te tama ma te parau e : « 'O vau māori teie, 'o Tāne nui, atua 'o te mau mea purotu. » Horo'a atura Ta'aroa te ra'i tuatini na Tāne 'ei nohora'a nōna, tetahi mau nu'u hoa 'e te ao māramarama. 'E māramarama 'aore 'e roa'a ia Tumu nui to Ta'aroa matahiapo tei mata'ita'i māere nei i to Tāne mana ta'a'ē ia here ma'ama'a ai i ana, te ta'ato'ara'a a te mau atua tae roa atu ia Ta'aroa iho.

Ta'aroa tei horo'a te mau tapa'o here ia Tāne, tōna mo'otua 'a tahi ra tae mai ai i roto i te piha atua, hau atu tāna i horo'a no tōna matahiapo tei rohi ia huru rau te mea oraora ruperupe 'e te fa'ahiehie ia haere mai i mua i tōna aro no tōna hau nui.

'Ua mata'ita'i ato'a 'o Tumu nui ia Ta'aroa i te horo'ara'a tetahi marae rahi a'e i tāna, marae i reira tau ai tetahi mau manu nehenehe a'e i tāna, marae i reira pure ai rahi a'e mau tahu'a pure tei fana'o tetahi mau tauiha'a nehenehe a'e i tāna, no te ha'atupu tetahi mau 'oro'a hau atu i te nehenehe'e te fa'ahiehie i tāna.

Ō mai te'ino'ino i roto i to Tumu-nui 'ā'au.'Aravihi mau 'o Ta'ere maopo'opo'o, atua rima 'aravihi, no te pātiatia noa ia Tumu-nui i roto i tōna 'ino'ino utuafare taeroa atu i te tau upo'oti'a mai te pohe hae i roto i ana. Tītiri atura 'o Tumu-nui i tōna riri i ni'a i te mau ta'ata, 'aro atu ai i to Tāne ra'i tuatini, fa'atupu atu ai te vero, te ua mau 'ore, te mamae'e, te pohe māuiui 'e te onohi ta'ata.

Pahono mai 'o Tāne ma te pāruru i te ta'ata ma te tono atu i te ta'oto i te pō 'e te ara i te ao. Pīfao atu 'o Tumu nui, pīfao mai 'o Tāne.

Texte : Simone Grand / Tiré des mythes transmis par Teuira Henry *Tahiti aux temps anciens* et repris par Simone Grand dans *Mai te Po mai ra te Ao* • **Illustration** : Vashee

BOUTONS ET FLEUR DE *PUA (FAGRAEA BERTERIANA)*. LES FLEURS SONT DE COULEUR BLANC-CRÈME À LEUR OUVERTURE / PUA (FAGRAEA BERTERIANA) *FLOWER AND BUDS. THE FLOWERS ARE A WHITISH-CREAM COLOR WHEN THEY FIRST OPEN.* © FRED JACQ

C'est alors que le *ari'i* Renom-célèbre, régnant sur les hommes d'alors, et son ami Hōani, Conciliateur, intervinrent, demandant à Tāne d'appeller Ro'o, son bienveillant messager afin de réconcilier les humains avec les divinités.
Apaisé du dehors, apaisé de l'intérieur, tenant un *Fagraea*, un *Pua*, dans la main, Tāne, accompagné de Ro'o s'en fut planter cet arbre à Puna'auia en signe de paix, confirmant la parole de Tāne à Tumu nui, à Ta'ere et Ro'o, à son ami Hōani et aux humains : « *Pour nous qui sommes frères, une querelle du matin doit s'apaiser le soir et une querelle du soir se terminer par une réconciliation le matin.* »
C'est le premier *Fagraea* de ce monde, un arbre sacré de Tāne planté à Punaauia* à Tahiti. « *Symbole de paix* » était son nom aux temps anciens. Ainsi, la Nuit de Tumu nui, le jour des humains et le ciel de Tāne firent la paix. Cessèrent les conflits sur la Terre, en bas dans la Nuit et dans le ciel éternel de Tāne. ■

'Ū'ana pūai mau te 'īria i rotopū na atua 'e piti, mo'e roa atura to Tāne hiro'a, rave atura 'ōia i tāna 'āpa'i nui 'e 'āpa'i atu i te ta'ata 'ei pōpō iti e.
I reira 'āmui mai ai te ari'i marū 'o tera ra tau, maurira 'o Ro'o te ro'o ma tōna hoa ra 'o Hōani tei ani ia Tāne ia pi'i i tōna hoa aroha ra 'o Ro'o no te ha'atupu i te hau i rotopū i ana 'e te mau ta'ata.
Tū i roto, tū i rapae, ra'au iti pua tei te rima, haere atura 'o Tāne raua 'o Ro'o 'e tanu i te pua i Puna'auia 'ei tapa'o hau, ha'apapū atu ai ta Tāne ta'o ia Tumu nui, ia Ta'ere 'e ia Ro'o, ia tōna hoa 'o Hōani 'e ia te mau ta'ata :
« 'O taua tama'i no tatou nei, i te taea'e, 'e tama'i a'e i te po'ipo'i 'e faite a'e i te ahiahi, 'e tama'i i te ahiahi 'e faite a'e i te po'ipo'i. »
'O te pua matamua ia i te ao nei, 'e ra'au mo'a na Tāne i Puna'auia* i Tahiti te tanura'a hia.
E Hauou te i'oa no te pua 'i te 'anotau tahito rā.
Faite roa atura te 'ume'umera'a 'o to te fenua i raro nei 'e to te ra'i feteui 'a Tāne. ■

** Pū-na-'au-ia, (La conque est mienne) est le nouveau nom donné à la chefferie Manotahi sise à l'ouest de Papeete entre Faa'a et Pa'ea, par son ari'i Pōhue-tea (Liseron blanc) en souvenir de la conque de taille exceptionnelle et aux sons mélodieux qu'il reçut en cadeau… dans une autre histoire….*

** Pū-na-'au-ia, (Na 'au te pū) te i'oa 'apī ia tei horo'a hia i te mata'eina'a rā 'o Manotahi i raro ia Papeete i rotopū ia Faa'a 'e 'o Pa'ea, na tōna ari'i 'o Pōhue-tea 'ei ha'amana'ora'a i te pū ti'apa'i, ta'i navenave ta'a'ē mau, tāna i fa'ari'i 'ei ō… i roto i tetahi 'ā'ai 'ē…*

KAHAIA

B I J O U T E R I E

S P É C I A L I S T E D E L A P E R L E B L A N C H E
W H I T E T A H I T I A N P E A R L E X P E R T

9, Avenue du Maréchal Foch - Papeete - Tahiti • Phone : (689) 40 42 65 65
Duty Free • www.kahaia.pf

LES FLEURS DE PUA PASSENT DU BLANC-CRÈME À UNE COULEUR JAUNE-ORANGÉ QUELQUES JOURS APRÈS LEUR ÉCLOSION.
PUA *FLOWERS CHANGE COLOR FROM WHITE TO AN ORANGEY-YELLOW SEVERAL DAYS AFTER OPENING.* © P. BACCHET

The legend of Pua

The Perfume Tree or *Pua* is a tree with glossy leaves, and tubular flowers that open out into a white corolla with a pleasing smell. The ripe fruits are orangey in color and are a delicacy for mountain fruit doves. In the Marquesas, it is a symbolic flower, similar to the *tiare* in Tahiti, where it was planted by the god Tāne (Man).

At the very beginning of the world, Ta'aroa Nui the Great God called to life Tumu Nui (Great Origin) his firstborn son, to help him in the creation and organization of the Universe. He gave him the Night, *te Pō*, from whence all things arose, even light.

Another of Ta'aroa's sons, Papa-tū'oi (Sharp standing peak) chose for his wife 'Ātea, powerful divinity of space. She birthed a shapeless mass, to which Ta'aroa infused his spirit, before guiding the mother with the shaping of her child, his grandson. Calling on the properties of plants, minerals, fishskin and elements, 'Ātea and Ta'aroa worked their magic. The work finished, the child got up saying : « *I am perfection, the great Tāne (Man), god of beauty !* ». He was given the 10th heaven, a host of friends and light. Light, which escaped the control of Tumu Nui, the son of Ta'aroa, who witnessed the seductive powers of the unequalled Tāne, his nephew. No-one could resist his charms, not even Ta'aroa Nui who favored his grandson, just arrived in the world of gods, over his devoted firstborn son, who had created, for his glory, an infinite variety of living things, of different forms, colors, properties and various consistencies, that now evolved before his eyes.

Tumu Nui even saw Ta'aroa give Tāne a larger *marae* than his, a marae (an openair stone temple) honored by the most beautiful birds, tended by more priests than his, with the most exquisite sacred objects, and even more lavish ceremonies…

Tumu Nui was bitter. Ta'ere, the talented and cunning god of artists, stirred him into such filial resentment that Tumu Nui was consumed by jealousy, launching into an assault on humans and Tāne's eternal sky, releasing tempests, unending rain, pain and suffering on earth, famine, rickets, scarcity and suicide.

Tāne retaliated, protecting humans by sending them the sun during the day and sleep at night. Tumu Nui cast spells at him, Tāne did the same. There was such discord between the two deities that at one point Tāne, in a rage, struck out at men with his warclub.

This is when the *ari'i* Celebrated-renown, the ruler of men back then, and his friend Hōani Conciliator intervened, asking Tāne to call Ro'o, his benevolent messenger, in order to make peace between gods and humans.

Appeased on the outside, appeased on the inside, holding in his hand a *Pua*, or Perfume Tree, Tāne, accompanied by Ro'o planted this tree in Puna'auia as a sign of peace, attesting to the words Tāne spoke to Tumu Nui, Ta'ere and Ro'o, to his friend Hōani and to humans :

« For those of us who are brothers, a quarrel in the morning should be forgotten by the evening and a quarrel in the evening should be settled by the morning. »

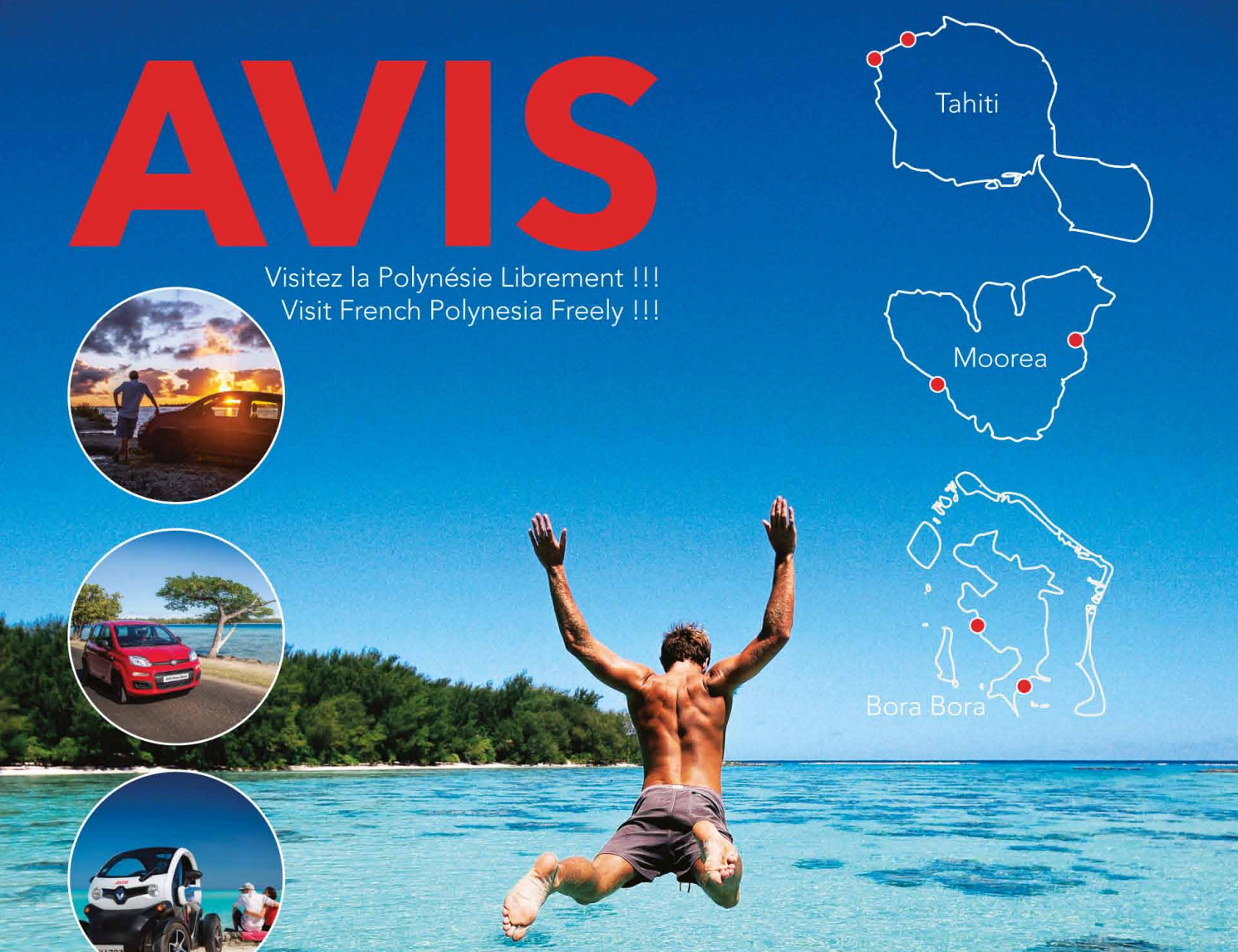
It was the first Perfume Tree in this world, a sacred tree given by Tāne, planted in Punaauia* on Tahiti. *« Symbol of peace »* was its name in the past. And this is how Tumu Nui's Night, the human's Day and Tāne's Sky made peace. Ending the conflicts on the Earth, below in the Night and in Tāne's eternal Heavens. ■

** Pū-na-'au-ia, (The conch is mine) is the new name of the Manotahi chiefdom, situated to the West of Papeete, between Faa'a and Pa'ea, a name given by the ari'i Pōhue-tea (White bindweed) in memory of the exceptionally large and melodious conch shell that he was given as a gift… in another story …*

Text : Simone Grand / Taken from the myths relayed by Teuira Henry in Ancient Tahiti and retold by Simone Grand in Mai te Po mai ra te Ao • **Illustration** : Vashee

AVIS

Visitez la Polynésie Librement !!!
Visit French Polynesia Freely !!!



Free shuttle at your hotel
Navette gratuite dans les hôtels

Car Rental • Fun Car • Package offers

#avistathiti
#avisborabora

Tahiti - 40 54 10 10
Moorea - 40 56 32 68
Bora Bora - 40 67 70 15
www.avis-borabora.com
www.avis-tathiti.com

NEW

Avis Connected offers

-10%
Sur paiement en ligne
Online Booking

NOTRE FLOTTE...

MANUA
Exquisite Tahitian Art

Come & visit our gallery

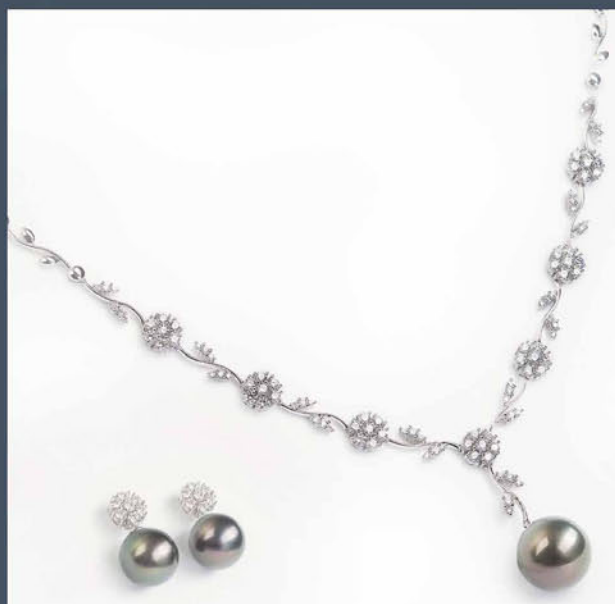
Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our gallery features stunning and unique pieces gathered from the most talented artists of French Polynesia. An amazing collection reflecting Tahiti and her Islands' rich diversity of styles.

We are located in the center of Papeete, a few minutes walk from the Ferry Building.
Opening hours: Monday to Saturday 9:00am to 5:00pm
Tel +689 40 85 39 53

www.ManuaTahitianArt.com

tripadvisor



MANUA PEARLS

She's perfect. Should her pearls be anything less ?

We are located in the center of Papeete, a few minutes walk from the Ferry Building.
Opening hours: Monday to Saturday 9:00am to 5:00pm
Tel +689 40 82 37 08

www.ManuaPearls.com

PARMI LES FRUITS EXOTIQUES LES PLUS CONNUS DE LA PLANÈTE, LA BANANE OU *ME'IA* EST OMNIPRÉSENTE DANS LA VIE ET L'ALIMENTATION TAHITIENNES. BIEN QUE FAMILIÈRE, ELLE RECÈLE POURTANT BIEN DES MYSTÈRES ET SURPRISES.

La banane
fruit aux multiples facettes
The banana, a fruit of hidden depths

DIFFÉRENTES VARIÉTÉS DE BANANES DISPOSÉES EN PAQUET ET DESTINÉES À LA VENTE AU MARCHÉ DE PAPEETE, SUR L'ÎLE DE TAHITI. / *DIFFERENT VARIETIES OF BANANAS LAID OUT IN PILES FOR SALE AT PAPEETE'S MARKET ON TAHITI* © P. BACCHET

AMONG THE BEST KNOWN TROPICAL FRUITS ON THE PLANET, THE HUMBLE BANANA OR *MEI'A* IS OMNIPRESENT IN THE LIFE AND DIET OF TAHITIANS. DESPITE BEING SO COMMON, THIS FRUIT STILL HAS A FEW CONCEALED SURPRISES.

AGRICULTEUR DE RURUTU, REVENANT DE SA CUEILLETTE ET TRANSPORTANT SUR SON ÉPAULE UN RÉGIME MÛR DE *FĒ'I*.
A FARMER FROM RURUTU, CARRYING A BUNCH OF RIPE FĒ'I *ON HIS WAY BACK FROM HIS PLANTATIONS.*

PHOTOS : P. BACCHET

Au commencement, *Ta'aroa*, dieu polynésien, créa le monde. De sa colonne vertébrale, il fit les montagnes, ses larmes devinrent des océans, des rivières ainsi que des lacs... De ses plumes et des premiers hommes furent engendrés plantes et verdures, dont la banane, *mei'a* de son nom en langue tahitienne. Elle est un des fruits les plus consommés au monde mais aussi en Polynésie française où chaque jardin, public ou privé, possède un ou plusieurs plants. Quelle place occupe donc ce fruit en Polynésie ? Comme pour de nombreuses plantes retrouvées en Polynésie française, certaines espèces de bananiers comme les *Musa paradisiaca* et *Musa troglodytarum* furent apportées par les premiers explorateurs polynésiens venus d'Asie du sud-est, il y a de cela plus de 1000 ans. D'autres espèces (*Musa sapientum* et *Musa nana*) et variétés furent, quant à elles, introduites après l'arrivée des premiers navigateurs européens. Ces introductions modernes ont conduit à la disparition de certaines variétés et à l'apparition d'autres. Il est ainsi difficile de déterminer quelles espèces étaient initialement présentes. Les bananiers ont toujours fait partie intégrante de la vie des Polynésiens. Ces derniers avaient pour habitude de couper les régimes encore verts et de les laisser sous un abri pour empêcher tous vols ou dommages aux fruits causés par les oiseaux. Lorsqu'un *tāmā'ara'a'a* (un repas en tahitien) était prévu et que les fruits n'étaient pas encore mûrs, ces derniers étaient placés dans des fosses pour accélérer leur murissement ; après quelques jours, les bananes étaient prêtes à être consommées. Les feuilles étaient et sont encore utilisées de manière traditionnelle comme nappes et permettent également de recouvrir le *ahimā'a*, le four traditionnel. Aux Marquises, les troncs aplatis étaient disposés sur les pierres chaudes du four traditionnel pour éviter la combustion des aliments et favoriser une cuisson à l'étouffée. Ces multiples utilisations démontrent l'importance de cette plante dans la culture polynésienne.

Présentation botanique

Contrairement aux idées reçues, les bananiers sont des herbacées. Appartenant à la famille des Musacées, ces grandes herbes peuvent atteindre jusqu'à 10 mètres de hauteur et sont retrouvées près des habitations en basse altitude et/ou en montagne en fonction des espèces et variétés. Plantes tropicales, les *mei'a* poussent préférentiellement dans des endroits humides et se développent sous exposition moyenne au soleil.

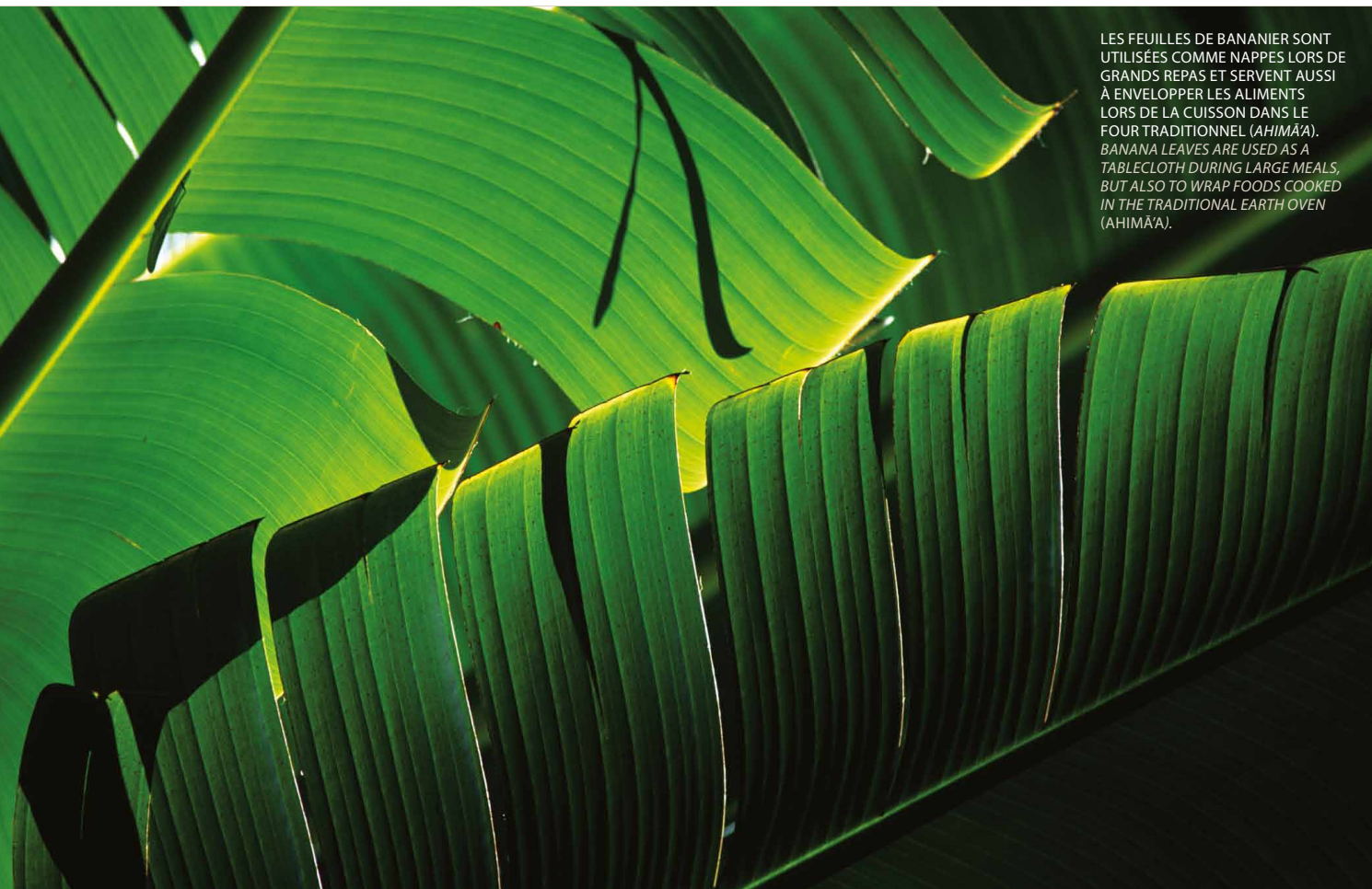
In the beginning, *Ta'aroa*, the Polynesian god, created the world. From his spinal column, he made the mountains, his tears became oceans, rivers and lakes... From his feathers and the first men he made vegetation and plants came into being, including the banana, *mei'a* by its Tahitian name. It is one of most consumed fruits in the world, particularly so in French Polynesia where every garden, public or private, has several plants. What is the significance of this fruit in Polynesia ?

Just like many plants found in French Polynesia, certain species of banana, *Musa paradisiaca* and *Musa troglodytarum* for instance, were brought along in the voyaging canoes of the first Polynesian explorers, arriving from Southeast Asia, more than a thousand years ago. Other species (*Musa sapientum* and *Musa nana*) and varieties were introduced later, after the arrival of the first European navigators. These recent introductions have caused certain varieties to disappear and have created hybrid varieties. This makes it difficult to be absolutely sure which species and varieties were initially present. Bananas have always been an integral part of Polynesian life. The bunches of bananas were cut when they were green, just before they were ripe and hung up where they would not be pecked at and eaten by birds. When there was to be a *tāmā'ara'a'a* (Tahitian word for a large meal) and the bananas were not yet ripe enough, the bunches would be placed together in ditches to speed up the process: after a few days the bananas would have ripened. The leaves were and are still used as a tablecloth and also to cover the *ahimā'a*, the traditional earth oven. In the Marquesas, the flattened banana stems are laid onto the heated stones in the traditional oven to prevent the food from burning, and to provide moisture for steaming the foodstuffs. The varied uses of the plant demonstrate its importance in Polynesian culture.

A botanical overview

Contrary to what you might imagine, bananas are not woody plants but herbs. They belong to the Musaceae family, gigantic herbs that grow up to 10 meters tall and can be found near habitations at low altitude and/or in the mountains, depending on the species and variety. A tropical plant, *mei'a* prefer to grow in humid places and thrive in moderate sunshine.

The banana plant is made up of different parts, offshoots from the base that form new plants, a false trunk – really just a thick stem – that supports the leaves, and a flower spike, bearing female flowers that produce fruits at the top of the stem and male flowers near the tip. The fruits don't usually have seeds, reproducing more often via the shoots that grow up from the roots of the mother plant. The shoots can be removed and propagated. It takes about one year for a young shoot to mature and produce fruits. The plant can fruit all year 'round.



LES FEUILLES DE BANANIER SONT UTILISÉES COMME NAPPES LORS DE GRANDS REPAS ET SERVENT AUSSI À ENVELOPPER LES ALIMENTS LORS DE LA CUISSON DANS LE FOUR TRADITIONNEL (*AHIMĀ'A*).
BANANA LEAVES ARE USED AS A TABLECLOTH DURING LARGE MEALS, BUT ALSO TO WRAP FOODS COOKED IN THE TRADITIONAL EARTH OVEN (AHIMĀ'A).

PIED DE BANANES *FE'I* À L'ÉTAT SAUVAGE EN MONTAGNE. CET ESPÈCE EST RECONNAISSABLE DE PART SON RÉGIME DRESSÉ. / *A FE'I PLANT GROWING WILD IN THE MOUNTAINS. THE SPECIES IS EASILY RECOGNIZED BECAUSE ITS FRUITS GROW ON AN UPRIGHT STEM.*

© TIM-MCKENNA

Un bananier est composé de différentes parties végétales. On distingue les rejets qui constituent les jeunes pousses, le pseudo-tronc – car ce n'est pas un arbre - servant de support aux feuilles et à la tige florale, les fleurs femelles qui donnent les fruits regroupés sous forme de régime et la fleur mâle. Les fruits ne possédant pas de graines, les bananiers ont un mode de reproduction végétatif. Ce sont les racines du plant mère qui donnent les jeunes pousses. Les rejets peuvent être arrachés du plant mère pour être plantés ailleurs. Entre la formation d'une jeune pousse et l'obtention d'un régime de bananes, il faut patienter environ 1 an. Les récoltes se font tout au long de l'année.

Les différentes variétés

Les différentes variétés de bananiers se distinguent principalement selon le goût, l'aspect, la couleur ou encore la forme de leurs fruits. On peut les classer en deux grandes catégories : les bananes desserts et les bananes plantains. Les bananes dites desserts regroupent les espèces *Musa nana*, désignée par les Tahitiens sous l'appellation de *mei'a hamo'a,* et *Musa sapientum,* appelée *mei'a rio.* Selon leur degré de maturité, ces bananes peuvent être très sucrées et sont la plupart du temps mangées crues. Les bananes plantains ou bananes à cuire sont généralement plus longues. Dans cette catégorie, on retrouve les espèces *Musa paradisiaca mei'a* et *Musa troglodytarum*, de son nom vernaculaire *fe'i*. Les bananes *fe'i* sont des bananes très particulières. Retrouvées uniquement dans les îles du Pacifique Sud oriental, le fruit possède une couleur orangée due à la présence de nombreux pigments : les caroténoïdes, en fait des molécules synthétisées par les plantes et responsables de la coloration orangée des fruits. Sa sève, de couleur violette, est indélébile et son régime est dressé vers le haut, contrairement aux autres variétés de bananiers dont la tige florale est dirigée vers le bas. Les récits des temps anciens racontent qu'autrefois les *mei'a* possédaient également leur inflorescence dans le prolongement de leur tronc comme les *fe'i*. Un jour, ces espèces voisines se livrèrent bataille et les *fe'i* en sortirent vainqueurs. Ils repartirent avec la tête haute tandis que les *mei'a* gardèrent la tête (tige florale) vers le bas...

Chaque espèce de bananes compte plusieurs variétés. Le botaniste américain Marc Daniels a identifié lors de son séjour à Tahiti, en 1927, au moins 13 variétés de *fe'i* et le botaniste Brown (1931) nota que les Marquisiens cultivaient plus de 75 variétés de *fe'i* et bananes plantains. Pour ce qui est des espèces introduites par les navigateurs européens, les deux espèces que nous appelons *rio* (*Musa. sapientum*) et *hamoa* (*Musa nana*), on peut aussi constater des différences entre les pieds cultivés, bien souvent dûes aux conditions environnementales et de culture (sol sablonneux, rocailleux, limoneux, etc.) qui influent sur la qualité du fruit.

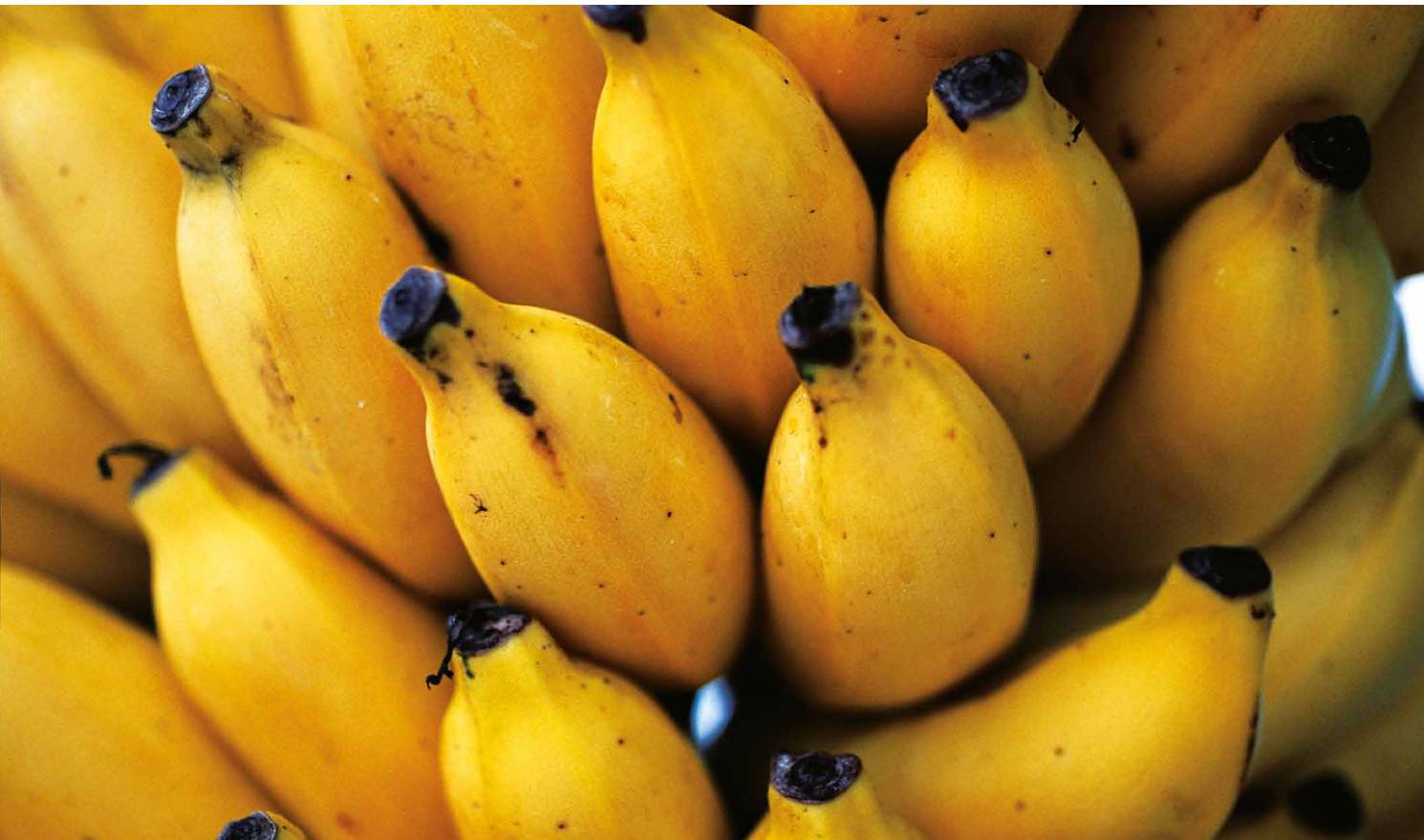
Different varieties

The different varieties of bananas can be distinguished by their flavor, appearance, color or fruit shape. There is clear division between two categories, eating bananas and plantains. Bananas of the eating variety include the species *Musa nana*, known as *mei'a hamo'a* to Tahitians and *Musa sapientum* or *mei'a rio*. Depending on their stage of maturity, these bananas can be very sweet and are mostly eaten uncooked.

Plantains or cooking bananas are generally larger. In this category you find *Musa paradisiaca*, *mei'a* and *Musa troglodytarum*, *fē'i* by its common name. The *fē'i* is a rather unusual banana. The species is only found in the Southeastern Pacific, the fruit have an orangey hue, due to the presence of different carotenoid pigments produced by the plant, giving its fruits this distinct color. The sap, a deep purple color, is stains, the flower spike points upwards, unlike other bananas where it droops downwards. An ancient legend tells the story that long ago the *mei'a* also possessed flower spikes that pointed upwards, like the *fē'i*. One day, the neighboring species went to war, the *fē'i* were victorious. They left with their heads high, while the *mei'a* kept their heads (the flower spike) down in disgrace… Each species of bananans includes several varieties. The American botanist Marc Daniels identified at least 13 varieties of *fē'i* during a stay in Tahiti, in 1927, the botanists Brown (1931) noted that the Marquesans cultivated more than 75 varieties of *fē'i* or plantains. Two species were introduced by European navigators, those called *rio* (*Musa. sapientum*) and *hamoa* (*Musa nana*), differences between individual plants are often due to environmental conditions where the plant is growing (sandy soil, rocky, loam, etc.) that influence fruit quality. From home production to experienced cultivators, bananas are found in private gardens for personal consumption or in larger banana plantations, to supply local superstores and the market in Papeete. Growing bananas, however, is not without its difficulties. In fact, several pests are found in French Polynesia, like the banana root borer weevil *Cosmopolites sordidus*, the nematode worm *Radopholus similis* and more recently Banana Bunchy Top Virus. Prevention is the recommended first line of defense. Using clean uncontaminated tools to avoid spreading disease, destroying infected plants and avoiding transplanting infected plants, from an infected zone to a healthy zone... When that fails then treatment is necessary, with a judicious use of pesticides. In recent years, Kepone or chlordecone, a pesticide widely used in the Antilles to treat banana plantations has made the headlines. Traces of this insecticide has been found in certain foods and has secondary effects on human health. According to the French food safety authority the *Agence française de sécurité sanitaire des aliments* (AFSSA), chlordecone is an endocrine disruptor that may have cancerogenic effects. It has been banned in French Polynesia and, more recently so in Martinique and Guadeloupe. The choice of banana cultivars that are planted usually depends on the use of the fruits, but also their resistance to certain pests.

RÉGIME DE BANANES *RI'O* MÛRES. / *A BUNCH OF RIPE* RI'O *BANANAS.*

© P. BACCHET



LES RÉGIMES DE BANANES *FE'I* ET *HAMOA* ONT ÉTÉ CUEILLIS VERTS ET PLACÉS SUR UN PORTOIR EN ATTENDANT DE MÛRIR. ENSUITE, LES BANANES POURRONT ÊTRE UTILISÉES À DES FINS ALIMENTAIRES. / *BUNCHES OF* FE'I *AND* HAMOA *BANANA VARIETIES HARVESTED WHILST STILL GREEN AND HUNG ON A POLE TO RIPEN. THEN THEY WILL BE USED FOR EATING.*

De l'autoconsommation au producteur aguerri, les bananiers sont soit retrouvés dans les jardins privés pour une consommation personnelle, soit dans des bananeraies plus conséquentes dont la production est alors destinée aux supermarchés ou au marché de Tahiti, à Papeete. Ces cultures peuvent cependant rencontrer des obstacles. En effet, plusieurs ravageurs de cette herbacée sont retrouvés en Polynésie française comme le charançon du bananier *Cosmopolites sordidus*, le nématode *Radopholus* similis et plus récemment le Banana Bunchy Top Virus. En première intention, une lutte préventive est préconisée. Cette étape implique l'utilisation de matériel sain pour éviter toute propagation de la maladie, l'élimination des plantes infectées mais aussi d'éviter le déplacement de l'organe contaminé d'une zone infectée vers une zone saine... Ensuite vient la lutte curative qui consiste en l'utilisation raisonnée de pesticides. Ces dernières années, le chlordécone, pesticide très utilisé aux Antilles pour traiter les bananeraies à fait l'actualité. En effet, cet insecticide aurait était retrouvé dans certains aliments et aurait des effets secondaires sur la santé humaine. Selon l'Agence française de sécurité sanitaire des aliments (AFSSA), le chlordécone serait un perturbateur endocrinien et pourrait avoir des effets cancérogènes. Il est interdit en Polynésie française et il l'a été plus récemment en Martinique et Guadeloupe. À noter aussi qu'en fonction de l'utilisation du fruit ou encore de la résistance du bananier vis-à-vis des ravageurs, on choisira de cultiver une variété spécifique.

Met de qualité

Consommées crues ou cuites, les bananes sont très appréciées d'un point de vue gustatif. Plusieurs recettes à base de ce fruit sont réalisées en Polynésie française. Parmi ces préparations on retrouve le *po'e* banane, dessert typique de Tahiti. Cette pâte sucrée et gélatineuse est préparée à partir de bananes très mûres cuites, de farine de manioc et de *ha'ari* (lait de coco). De manière traditionnelle, ce dessert est cuit au four tahitien, le *ahimā'a*. Ce sont généralement les bananes *rio*, *hamoa* ou encore *maohi* (une des variétés de l'espèce *Musa paradisiaca*) qui sont utilisées pour confectionner ce dessert. En plus du *po'e* banane, d'autres préparations à base de bananes sont élaborées en Polynésie française comme les bananes séchées, *piere* de leur nom local, une préparation dans laquelle les fruits sont séchés au soleil jusqu'au brunissement de ces derniers, ou encore les crêpes bananes, un autre dessert venant compléter ce panel de préparations locales. Depuis quelques années, la farine de banane a fait son entrée sur le marché tahitien. Cette farine est connue pour être sans gluten, elle peut être utilisée dans la préparation de gâteaux, de pancakes ou encore de pains...

A superior food source

Eaten raw or cooked, bananas are much appreciated for their taste. Many French Polynesian recipes call for them. Among them is banana *po'e*, a typical dessert from Tahiti. This sweet and gelatinous paste made from ripe cooked bananas, tapioca flour and *ha'ari* (coconut milk). When made in the traditional way, this desert is cooked in the Tahitian oven or *ahimā'a*. It is usually *rio*, *hamoa* or even *maohi* (a variety of *Musa paradisiaca*) bananas that are used to prepare this dish. As well as banana *po'e*, other French Polynesian foods are made using bananas, such as dried bananas, locally called *piere*, prepared by drying the ripe fruits in the sun, until they become brown and wrinkled, or otherwise there are banana crepes, another way of preparing bananas as a traditional desert. For several years, banana flour has been commercialized in Tahiti. A flour that is gluten free, and can be used to prepare cakes, pancakes and even bread... Not just a much-prized fruit, bananas were also used in traditional medicine. In Polynesian society using plants in healing is part of the cultural heritage. Banana plants are one of these medicinal plants. At one time the sap from the false trunk was used as an external treatment for lymphangitis, an inflammation of the lymph vessels. The sap of *Musa troglodytarum* was used as a remedy for inflammation caused by shingles, the macerated fruit, mixed with other plants, was used to treat cases of severe keratitis (inflammation of the cornea) and glaucoma (a degenerative disease effecting the optic nerve that can cause blindness). Today, this fruit of many virtues can be found as an ingredient in a number of cosmetic products, claiming antioxidant and thus anti-ageing properties. A study underway at the *Université de la Polynésie française* by the UMR 241-EIO aims to examine the biological activities of *fe'i*. Thus, the banana was, is, and will continue to be a valuable natural treasure here in French Polynesia. Being part of a group of plants that have multiple useful properties and maybe even a few hidden secrets, the banana is a fruit of hidden depths. ■

Raihei White

Doctoral student at the UMR 241 EIO (Unité Mixte de Recherche Écosystèmes Insulaires Océaniens – Multidisciplinary Oceanian Insular Ecosystems Research Unit)
Supervisor Taivini TEAI. Thesis title « Des plantes polynésiennes à usage thérapeutique et cosmétique : recherche d'activité anti-inflammatoire, anti-tumorale et anti-vieillissement cutané (Polynesian plants with therapeutic and cosmetic uses : research into anti-inflammatory, anti-tumour and skin anti-ageing properties). »

PLUSIEURS PAQUETS DE BANANES SÉCHÉES *(PiÈRE)* ENVELOPPÉS DANS DES FEUILLES SÈCHES DE BANANIERS. / *SEVERAL PACKETS OF DRIED BANANANS* (PiÈRE) *WRAPPED IN DRIED BANANA LEAF.*

Fruit aux multiples vertus

Fruits très prisés de tous, les bananes étaient aussi très utilisées dans la médecine traditionnelle. Dans la culture polynésienne, l'utilisation de plantes notamment à des fins médicinales fait partie du patrimoine culturel. Parmi ces plantes figurent les bananiers. Autrefois le suc issu du pseudo-tronc était utilisé comme traitement externe pour soigner la lymphangite, une inflammation des vaisseaux lymphatiques. La sève de *Musa troglodytarum* était utilisée comme remède pour traiter les inflammations liées au zona et son fruit écrasé, mélangé avec d'autres plantes, était utilisé pour traiter les kératites graves (inflammation de la cornée) et les glaucomes (maladie dégénérative du nerf optique pouvant entrainer la perte de la vue). Aujourd'hui, ce fruit aux multiples vertus est retrouvé dans de nombreux produits cosmétiques revendiquant son activité antioxydante et de ce fait mettant en avant des propriétés antiâges. Une étude en cours réalisée à l'Université de la Polynésie française au sein de l'UMR 241-EIO a pour but de déceler certaines activités biologiques du *fe'i*. Ainsi la banane a été, est et sera toujours considérée comme une richesse locale. Elle fait partie de ces plantes aux multiples facettes qui possèdent de nos jours encore des secrets à révéler. ■

Raihei White

Doctorante en chimie au sein de l'UMR 241 EIO (Unité Mixte de Recherche Écosystèmes Insulaires Océaniens)
Thèse dirigée par le Docteur Taivini TEAI et ayant pour intitulé *« Des plantes polynésiennes à usage thérapeutique et cosmétique : recherche d'activité anti-inflammatoire, anti-tumorale et anti-vieillissement cutané ».*

PHOTOS : P. BACCHET

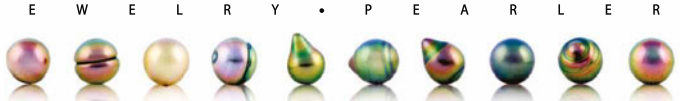
LES BANANES DITES *FË'I (MUSA TROGLODYTARUM, NS)* ONT LA PARTICULARITÉ D'OFFRIR UNE COLORATION ORANGE INTENSE. / *THE BANANA CALLED* FË'I (MUSA TROGLODYTARUM, *LATIN NAME) WHICH HAS A VIVID ORANGE COLOR.*

L'HARMONIE

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - PAPEETE : 25, RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI : TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA : LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA : HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY - COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND

Oiseaux migrateurs

De grands voyageurs présents aussi dans nos îles

LE COURLIS D'ALASKA, UN LOINTAIN VISITEUR DE NOS ÎLES… / *THE BRISTLE-THIGHED CURLEW, A VISITOR TO OUR ISLANDS FROM AFAR…* © FRED JACQ

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC MANU, ASSOCIATION DE PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS VOUS PROPOSONS UN ÉCLAIRAGE SUR LES ESPÈCES MENACÉES DE NOS ÎLES AFIN DE DÉCOUVRIR ET PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

Parmi toutes les espèces d'oiseaux connues de notre planète, environ 2 000 (soit 20 % du total), effectuent des migrations saisonnières des zones tempérées vers les zones méridionales plus chaudes. Ce sont des oiseaux migrateurs. Cette particularité leur permet par exemple d'échapper à un changement d'habitat ou une baisse de disponibilité en nourriture liée aux rigueurs d'un climat défavorable (notamment durant les hivers). Ils maximisent ainsi leurs chances de reproduction. Certains de ces migrateurs peuvent parcourir plusieurs milliers de kilomètres entre leur lieu de reproduction et leur aire d'hivernage. Cette adaptation aurait été primordiale dans la survie de ces espèces. L'hypothèse est que seules les espèces migratrices auraient d'ailleurs survécu aux périodes glaciaires qui ont ponctué l'histoire du climat de la planète. Cependant la migration ne leur confère pas seulement un avantage. Elle est aussi à l'origine de leur grande vulnérabilité face à certaines menaces, qu'elles soient naturelles (mortalité accrue et prédation plus importante lors des migrations) ou liées à l'activité humaine (chasse, prolifération d'infrastructures gênantes, accélération du réchauffement climatique, destruction des habitats, etc.). De ce fait, le voyage des oiseaux migrateurs est semé d'embûches et bon nombre d'individus n'atteignent pas leur destination. Cinq espèces d'oiseaux migrateurs, dont une menacée, quittent les régions tempérées froides pour hiverner et se prélasser sur les plages ou dans les forêts des îles chaudes de la Polynésie française.

Parmi elles, une seule espèce effectue une migration du sud vers le nord, c'est le coucou de Nouvelle-Zélande que l'on nomme *'Ārevareva* à Tahiti. Cet oiseau brun strié de roux, à la longue queue et au puissant sifflement bien caractéristique, affectionne les forêts de la plupart des îles de Polynésie. Il quitte la Nouvelle-Zélande après sa saison de reproduction durant l'été austral et parcourt ainsi plus de 4 000 km pour arriver en mars-avril en Polynésie française avant de reprendre son envol aux alentours du mois de septembre. D'après les légendes et histoires contées, il semblerait que les navigateurs polynésiens d'autrefois connaissaient parfaitement ces épisodes de migration. Ils s'en servaient pour se repérer de jour sur le trajet aller-retour entre la Nouvelle-Zélande et les autres îles de l'immense Polynésie.

Migratory birds
the great voyagers to be found on our islands

IN EVERY ISSUE OF OUR MAGAZINE, WE SPOTLIGHT SPECIES OF ENDANGERED BIRDS FROM OUR ISLANDS, IN PARTNERSHIP WITH THE FRENCH POLYNESIAN BIRD PROTECTION SOCIETY, MANU, TO HELP YOU DISCOVER AND APPRECIATE THE IMPORTANCE OF OUR EXCEPTIONAL NATURAL HERITAGE

Of all bird species on the planet, around 2,000 (or about 20% of the total number) take part in seasonal migrations, from temperate zones to warmer, more tropical zones. These are called migratory birds. The particular behavior allows them to escape from a change in the habitat or a reduction in the availability of their food source, linked to a change in the climate (most commonly due to the winter). In this way these species maximize their chances of survival. Certain migratory birds travel many thousands of kilometers between their breeding and overwintering grounds. This adaptation has been key to the survival of their species. One idea is that being able to migrate helped these species survive the ice ages, that have regularly punctuated our planet's history. However, migratory behavior is not all advantageous. It also makes species vulnerable to certain natural threats (increased mortality and predation risks during migration) or those linked to human activity (hunting, proliferation of obstructing infrastructures, increased rates of global warming, habitat destruction, etc.). The journeys of migratory birds are filled with danger; many individuals never reach their destination. Five species of migratory birds, one of them threatened, leave the cold temperate regions to overwinter and bask in the warmth of the beaches and forests of French Polynesia. Among them, just one species migrates from the South, northwards: the Long-tailed cuckoo from New Zealand, called ʻĀrevareva in Tahiti. This bird with brown and rusty stripes, has a long tail and a loud, rather characteristic call, and can be found in forests on most islands in French Polynesia. It leaves New Zealand after the breeding season, which is during the Austral summer, and flies more than 4,000km to get to French Polynesia, arriving in March/April before making the return journey around September. According to legends and stories, it is told that Polynesian navigators were very familiar with their migrations. Using these birds, seen flying in the daytime, to help them find their way between New Zealand and other distant Polynesian islands.

PLUVIER FAUVE / *PACIFIC GOLDEN PLOVER* . © ALAIN PETIT

CHEVALIER ERRANT / *WANDERING TATTLER.* © JEAN PAUL MUTZ

COUCOU DE NOUVELLE-ZÉLANDE / *LONG-TAILED CUCKOO.* © J-F BUTAUD

En provenance d'Alaska et de Sibérie

Trois autres espèces migratrices sont fréquentes en Polynésie : le chevalier errant ou *'Uriri* (*Kuriri* aux Tuamotu, *Kivi* aux Marquises et *Livi* aux Australes), le courlis d'Alaska ou *Tēu'e* (*Kivi* aux Tuamotu) et le pluvier fauve ou *Tōrea* (*Ti'afe* aux Australes). Ces dernières effectuent des migrations du nord vers le sud, quittant l'Alaska, la Sibérie et même le Groenland parcourant ainsi jusqu'à 13 000 km avant de se poser sur le sable chaud polynésien. Et il y a le retour ! Comme son nom l'indique, le courlis d'Alaska ou *Tēu'e* quitte l'Alaska en août à la fin de l'été (dans l'hémisphère Nord) après avoir élevé ses petits. Il est donc possible de l'observer sur toutes les plages des différents archipels de Polynésie française entre septembre et avril. Ce migrateur au plumage tacheté est facilement reconnaissable par son long bec rose et recourbé vers le bas. Ce bec spécial lui permet d'aller débusquer dans les anfractuosités du récif ou en profondeur dans le sable, les petits coquillages et crustacés dont il raffole.
Malheureusement, la perte de sa capacité de vol durant sa mue (du fait de la régénération des plumes) le rend très vulnérable face aux prédations animales (par les chiens, les chats ou encore les cochons dans certaines îles). Autrefois sa chasse était beaucoup pratiquée par les habitants des Tuamotu pour la consommation de sa chair mais ce n'est plus le cas aujourd'hui. Au niveau mondial, le *Tēu'e* est devenu une espèce menacée (classée « vulnérable » sur la liste rouge de l'UICN, l'Union internationale pour la conservation de la nature) et il est aussi protégé en Polynésie française (catégorie A sur la liste des espèces protégées par la réglementation territoriale). ■

Vaihiti Teaniniuraitemoana, chargée de mission au sein de l'association Manu. Pour plus d'informations sur l'association Manu :
*contact@manu.pf - **FB : Manu-SOP - www.manu.pf***

From Alaska and Siberia…

Three other migratory species are common in French Polynesia: the Wandering Tattler or *'Uriri* (*Kuriri* in Tuamotu, *Kivi* in the Marquesas and *Iivi* in the Australs), the Bristle-thighed Curlew or *Tēu'e* (*Kivi* in Tuamotu) and the Pacific Golden Plover or *Tōrea* (*Ti'afe* in the Australs). These species migrate from North to South, leaving Alaska, Siberia or even Greenland, travelling up to 13,000km before arriving on French Polynesia's warm sands. And then they fly right back again! The Bristle-thighed Curlew, or *Tēu'e*, leaves Alaska in August as the summer comes to an end (in the Northern hemisphere), after having raised its chicks. It can be spotted on beaches across French Polynesia's archipelagos between September and April. This migrator is easily distinguished by its mottled plumage and long pink beak, that is curved at the tip. This beak allows the bird to get at food hiding in crevices in the coral reef, or deeply buried in the sand, small crustaceans and shells being its favorites. Unfortunately, it loses the ability to fly while it molts (while the feathers are shed and grown back) exposing it to predation by animals (dogs, cats and even pigs on some islands). Once it was hunted by populations in Tuamotu for its meat, but this is no longer the case. Globally the *Tēu'e* has become a threatened species (listed as « vulnerable » on the International Union for the Conservation of Nature, IUCN,'s Red List), and is protected in French Polynesia (included in the category A of protected species under territorial regulations). ■

Vaihiti Teaniniuraitemoana, Program officer, Manu association
For more information see : Association Manu :
*contact@manu.pf - **FB : Manu-SOP - www.manu.pf***

À la CASDEN, le collectif est notre moteur !

Banque coopérative créée par des enseignants, la CASDEN repose sur un système alternatif et solidaire : la mise en commun de l'épargne de tous pour financer les projets de chacun.
Comme plus d'un million de Sociétaires, faites confiance à la CASDEN !

Les agences de la BANQUE SOCREDO et de la BANQUE DE POLYNÉSIE, partenaires de la CASDEN, sont à votre disposition pour vous informer au mieux de vos interêts.

BANQUE DE POLYNESIE

BANQUE SOCREDO

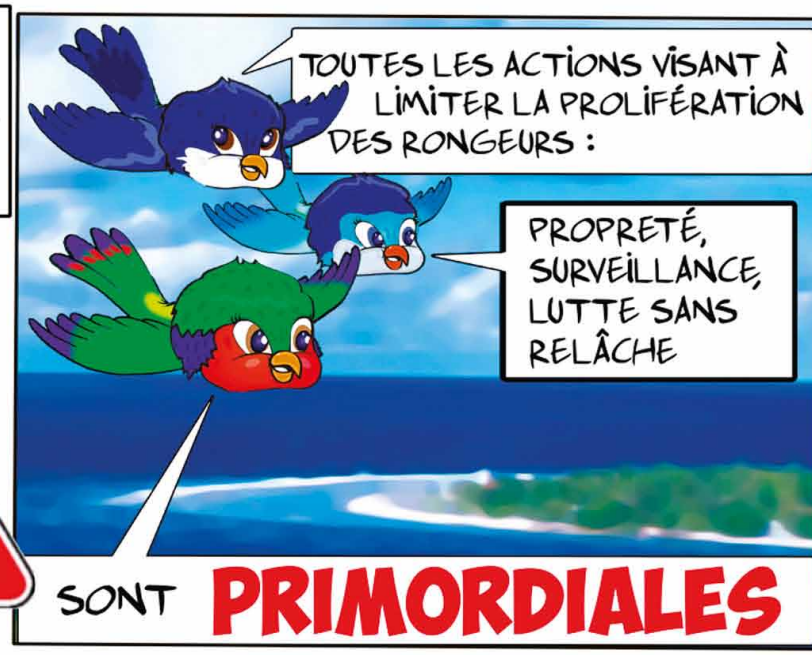
Découvrez la CASDEN sur **pf.casden.fr**

casden

CASDEN, la banque coopérative de toute la Fonction publique

CASDEN Banque Populaire - Société Anonyme Coopérative de Banque Populaire à capital variable. Siège social : 91 Cours des Roches - 77186 Noisiel. Siret n° 784 275 778 00842 - RCS Meaux. Immatriculation Orias n° 07 027 138 - BANQUE DE POLYNÉSIE - Siège Social : boulevard Pomare, Papeete (Tahiti) - Société Anonyme au capital de 1 380 000 000 XPF - 72 44 B RCS Papeete - BANQUE SOCREDO - Siège Social : 115, rue Dumont d'Urville, Papeete (Tahiti) - Société anonyme d'économie mixte au capital de 22 000 000 000 XPF - RCS TPI 59 1 B Papeete **BROCA & WERNICKE** - Illustration : Killoffer.

Ennemi Commun le RAT NOIR



PROIA & MUNOZ

FARE DISCOUNT

Meubles & Décorations

MOBILIER D'EXTERIEUR - MOBILIER LAQUE - SOFAS - CHAISES DESIGN - RIDEAUX ET VOILAGES - TAPIS SHAGGY - DECORATION TENDANCE

Sofa convertible BEATRICE
L260 x M163
Beige - Gris - Taupe

Sofa modulable SAMONA
5 pièces
Beige - chocolat

Sofa d'angle
L285 x M223
Gris foncé ou clair

Meuble TV Privilegio
L200xP45xH45

Meuble TV
L160xP40xH60

Meuble TV
L160xP43xH45

Table basse
L80xP80xH45

Buffet
L180xP40xH80

Lit coffre
140x200 et 160x200

Lit Superba
Plusieurs tailles

Lit Privilegio
Plusieurs tailles

Chevets
Plusieurs modèles

Commode
L108xP45xH86

Bureau

Bureau

Bureau
L120xP50xH76

Bureau
L140-200xP60xH76

Montage et Livraison Gratuits voir conditions en magasin*

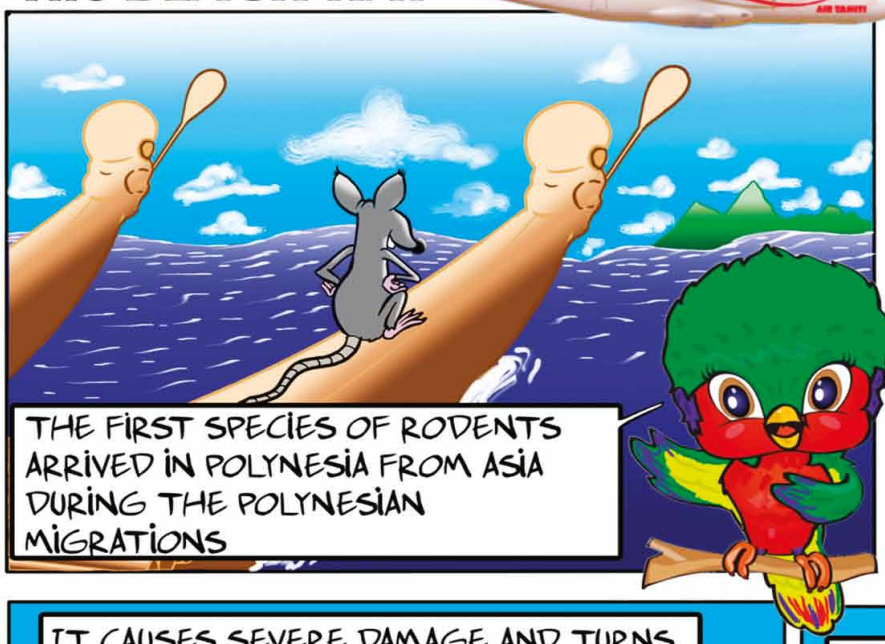
Sofa convertible Erika

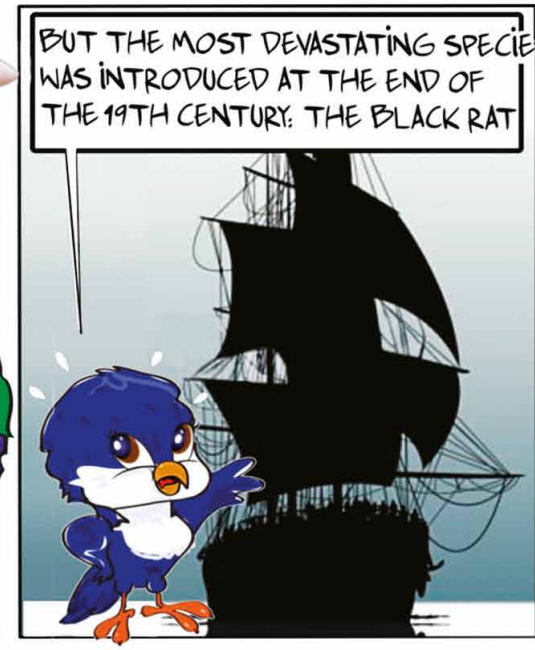
Le Chic, Le Choc et un tout petit chèque !

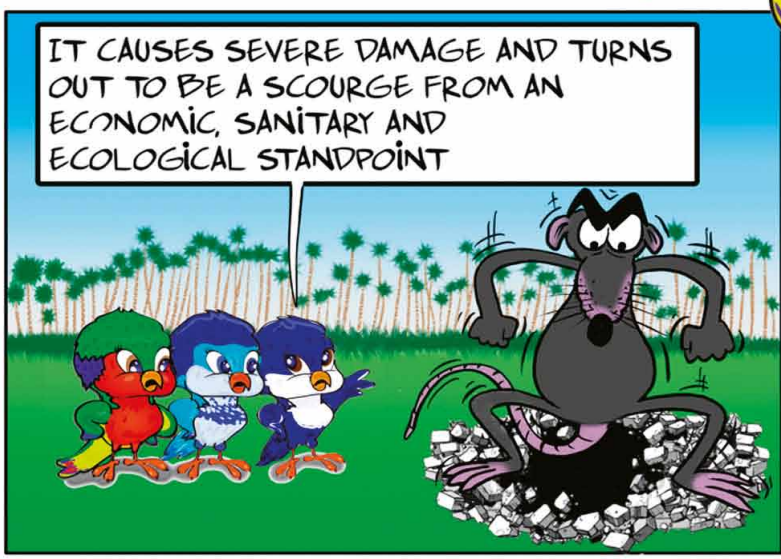
Papeete 40 83 98 00
Mail : fare.discount@mail.pf
Site : www.fare-discount.net

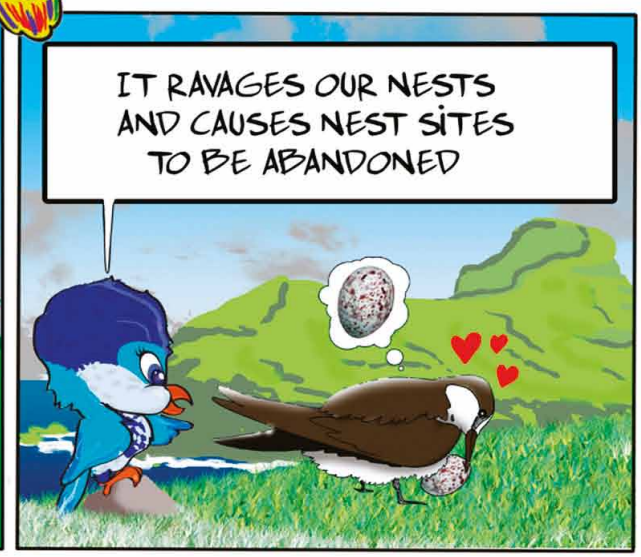
OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H A 17H ET LE SAMEDI DE 8H A 16H

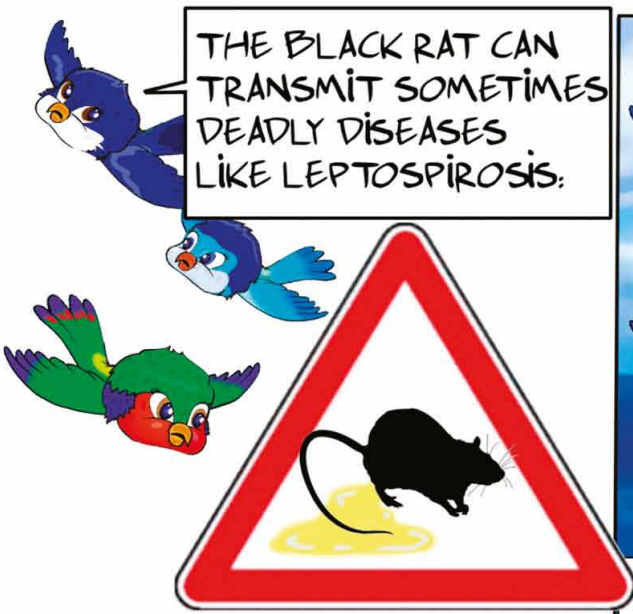
Common Enemy
The BLACK RAT

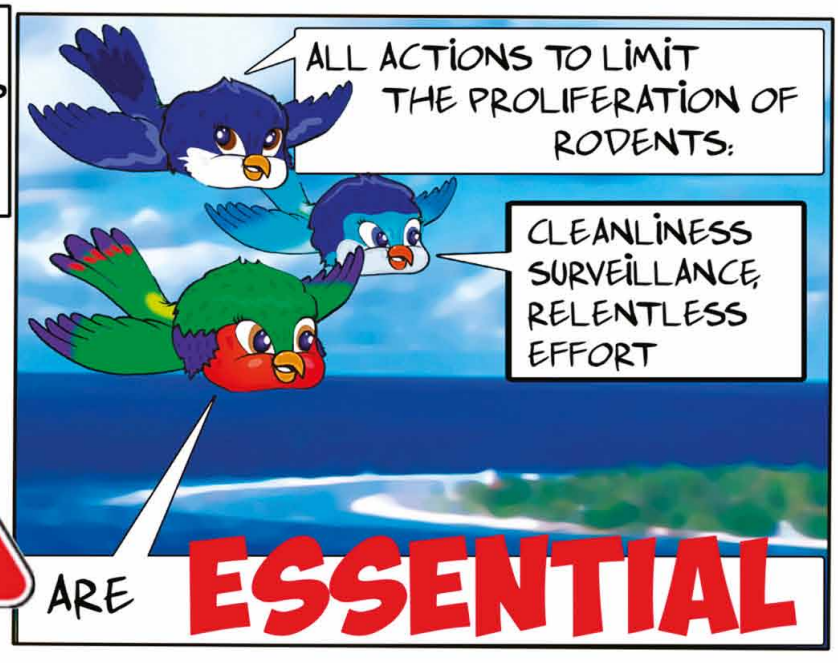












PROIA / MUNOZ

TATTOO PEARL

ART ON PEARLS

Tattoo Pearl™ is a concept of Art on Tahitian pearls. The Tattoo pearl™ is a Tahitian pearl engraved with ethnic motifs - mainly Polynesian. For both, men or women, the Tattoo Pearl™ is set on stainless steel, silver, leather or silicone. Exceptional and unique jewels that reflect Polynesian art and culture. Come and meet with our engraving artist and personalize your Tattoo Pearl™ at our store by the waterfront ! Also available at the following jewelry stores : Tahiti Pearl Market, Michel Fouchard and Kahaia.

Tattoo Pearl™ est un concept d'Art sur Perle de Tahiti. La Tattoo Pearl™ est une perle de Tahiti gravée de motifs ethniques - essentiellement polynésiens. Destinée aussi bien aux femmes qu'aux hommes, la Tattoo Pearl™ est montée sur acier, argent, cuir, ou silicone. Des bijoux exceptionnels et uniques qui reflètent l'art et la culture polynésienne. Venez rencontrer notre artiste graveur et personnalisez votre Tattoo Pearl™ dans notre boutique du front de mer ! En vente également dans les bijouteries Tahiti Pearl Market, Michel Fouchard et Kahaia.

Tahiti - Papeete : 349, Boulevard Pomare, Phone : +689 40543060 • duty free • www.tattoopearl.pf

AGENDA

© AHEE

Du 1er juillet au 5 août
July 1 – August 5
COURSES HIPPIQUES DU HEIVA

Il y a bien longtemps que les courses hippiques ne s'étaient plus inscrites dans la période des festivités du Heiva. Mais ce sera à nouveau le cas cette année à compter du dimanche 1er juillet du côté de l'hippodrome de Pirae. Si lors de la création de cet espace en 1955, les courses se disputaient en paréos et pieds nus, on a aujourd'hui renoncé à un peu de ce cachet au profit de la sécurité. Mais l'enthousiasme et la virtuosité des cavaliers restent au rendez-vous. Les dates à retenir sont donc les 1er et 14 juillet ainsi que le 5 août, avec à chaque fois de multiples épreuves au programme, des courses de galop en selle aux courses d'ambleurs attelés, sans oublier des démonstrations de poneys attelés. À noter également en supplément lors de la journée du samedi 14 juillet, une course de galop en paréo et sans selle sur des chevaux nés à Tahiti avec un départ au drapeau. L'entrée est libre et le spectacle garanti.

HEIVA HORSE RACING : It has been a long time since horse racing has been a part of the Heiva festivities. However, this will change on Sunday, July 1 at the Hippodrome de Pirae (Pirae Racetrack). Even though jockeys raced barefoot and bareback wearing pareos when this space was built in 1955, this tradition has been restricted for safety reasons. However, the jockeys' enthusiasm and skill remains the same. The dates to remember are July 1, July 14 and August 5. Each date will have multiple events on the program, from saddled gallop races to harnessed trotters and amblers, as well as harnessed pony demonstrations. The highlight on Saturday, July 14, is a bareback gallop race on local horses born in Tahiti with a flag start. Riders will wear pareos. Admission is free for a guaranteed spectacle.

TAHITI
Information: heiva.org. - www.ahee.pf - 87.77.01.67

© DR

Du 2 juillet au 5 août
July 2 to August 5
HEIVA I BORA BORA

Les grandes fêtes de juillet sont aussi organisées à Bora Bora, la Perle du Pacifique. Au programme : le concours de chants et de danses dont la première soirée aura lieu le mardi 10 juillet et la remise des prix le samedi 21, mais aussi des sports traditionnels et des démonstrations d'artisanat. La place Moto'i de Vaitape se transforme pour l'occasion en un véritable salon d'une culture vivante et festive. L'événement englobera également de nombreuses autres manifestations telles que des compétitions de crossfit ou encore les épreuves du Tour Raromatai comptant pour le championnat de Polynésie de cyclisme.

HEIVA I BORA BORA: The grand July festivities also take place on Bora Bora, the Pearl of the Pacific. On the pro-gram are singing and dance competitions. The first evening will take place July 10 with the awards ceremony on Saturday, July 21. There will also be traditional sports and arts and crafts demonstrations. Moto'i a Vaitape Place transforms into a showcase of a living, festive culture. The festival will also include other events, such as crossfit competitions and the Raromatai Tour, which counts towards the Polynesian cycling championships.

FAANUI, BORA BORA
Information: Bora Bora Tourism Committee. 40.67.76.36

© TAHITI TOURISME - TATIANA SALMON

Du 5 au 14 juillet / July 5-14
HEIVA VA'A

Les fêtes du Heiva mettent aussi le sport à l'honneur à travers notamment plusieurs courses de *va'a*, sport « national » de la Polynésie française. Parmi les grands rendez-vous à retenir pour l'occasion : les courses de haute mer *va'a* Tua disputées le jeudi 5 juillet entre Mahina et le Taaone, à Pirae ; le tour de Moorea (Faati Moorea) au départ de Tahiti, programmé le samedi 7 juillet ; le Super Tauati Mémorial Édouard Maamaatuaiahutapu prévu le samedi 14 juillet avec un départ donné à Mataiea, petite commune associée de Teva i Uta, sur le littoral sud de Tahiti Nui, au bout de la côte Ouest. Toutes les courses sont bien sûr en accès libre.

HEIVA VA'A: Heiva festivities also include sports through several *va'a* races, the national sport of French Polynesia. Among important dates to remember: the *va'a* races on high seas, va'a Tua, which will take place on Thursday, July 5 between Mahina and Taaone in Pirae; the tour of Moorea (Faati Moorea) that leaves from Tahiti scheduled for Saturday, July 7; the Super Tauati Me-morial Édouard Maamaatuaiahutapu set for Saturday, July 14 from Mataiea, a small Teva i Uta associated commune on the southern coast of Tahiti Nui at the end of the west side of the island. All races have free admission.

MATAIEA, PIRAE, TAHITI - *Information: www.ftvaa.pf*

CHIC & TENDANCE

FÊTE des MÈRES
OFFRES EXCEPTIONNELLES

Suivez-nous sur Facebook

Montre et sac assorties 4900F

Bonne Fête Maman

Montre et porte feuille assorties 4900F

5 Rue Edouard Ahnne. En Face d'air Tahiti,
au-dessus du Snack Master Sandwich, entrée grille bordeaux
entre IDEKA et MASTER SANDWICH en face de SHOP TAHITI

Envoie dans les iles Tel 40423939

© STEPHANE SAYEB

Du 5 au 21 juillet July 5-21

HEIVA I TAHITI

C'est l'événement culturel de l'année. Ce grand concours de chants et de danses, organisé pour la première fois en 1881, rassemblera de nombreuses troupes sur la grande place de To'ata pour six soirées de concours exceptionnelles, qui seront suivies de trois autres dédiées à la remise des prix et aux prestations des lauréats. Les groupes de danse présentent des spectacles préparés durant des mois dans deux catégories : amateurs et professionnels . Remporter le premier prix chez les professionnels est une consécration pour une troupe. Les danseuses et danseurs réalisent plusieurs tableaux en portant différents costumes, végétaux et traditionnels, qui font également l'objet d'un concours, de même que les orchestres, qui s'affrontent eux aussi dans différentes catégories. Un rendez-vous emblématique et plein d'émotions.

HEIVA I TAHITI: This is the cultural event of the year. This elaborate song and dance competition, organized for the first time in 1881, brings many troupes to the To'ata main stage for six evenings of exceptional competitions, followed by three other nights dedicated to awards and winner performances. The dance groups perform choreographies prepared months in advance in two categories: "amateur" and "professional." To win first prize in the professional category is a great honor. The dancers must perform several pieces dressed in vegetal and traditional costumes, which are also awarded prizes. The musical ensembles also compete in a variety of categories. This emblematic event is very exciting.

PLACE TO'ATA, PAPEETE, TAHITI
Information: www.tahiti-tourisme.pf/heiva

© TAHITI TOURISME - G.LE BACON

Jusqu'au 15 juillet Until July 15

HEIVA RIMA'I

Le Heiva des artisans va vivre cette année sa 30e édition. Plus d'une centaine d'exposants venus des cinq archipels feront le déplacement pour l'occasion afin de montrer leur savoir-faire uniques et vendre leurs plus belles créations. Sculpture, tressage, cuisine, bijouterie feront aussi l'objet de concours et de démonstrations pour le plus grand plaisir du public, qui s'y déplace toujours en nombre.

HEIVA RIMA'I : The Heiva festival of artisans will be celebrating its 30th year. More than a hundred exhibitors represented from all five archipelagoes will display their unique skills and sell their most beautiful designs. There will sculpture, weaving, cuisine and jewelry-making contests and demonstrations that will delight visitors who always show up in great numbers.

TAHITI, PAPEETE, MAMAO
Informations : www.artisanat.pf

© DR

7, 14, 21, 28 juillet et 4 août July 7, 14, 21, 28 and August 4

HITIREVA AU MARAE ARAHURAHU : E PARAUPARAU TE ŌFAÌ

Le mois de juillet foisonne en événements culturels, ce qui est notamment l'occasion pour le public local et étranger de voir se produire sur la scène de To'ata des groupes de chants et de danses à l'occasion du Heiva I Tahiti. Mais il est un autre rassemblement tout aussi considérable et prestigieux qui se tient sur le marae Arahurahu dans la localité de Paea, ancien lieu de culte des ancêtres polynésiens. Cette année, le groupe Hitireva, vainqueur du Heiva I Tahiti 2016, sous la houlette de son chef et chorégraphe Kehaulany Changuy, a été sollicité pour présenter son tout nouveau spectacle E PARAUPARAU TE ŌFAÌ. Ce spectacle a été écrit par Jacky Bryant, composé par Teha Kaimuko et Jean-Marc Zinguerlet pour la partie chants et Teme Paraurahi pour celle des percussions. Soucieuse de véhiculer un message de réflexion sur les savoirs ancestraux laissés par nos *tupuna*, Kehaulany Changuy nous fera réfléchir/méditer sur cette question fondamentale de l'héritage des anciens et de ce qu'il nous en reste finalement aujourd'hui. Plus de 121 artistes seront présents : danseurs, chanteurs, musiciens, acteurs et ra'atira. Nous vous invitons à vous y rendre afin d'apprécier une interprétation unique et porteuse de valeurs identitaires très fortes.

HITIREVA AU MARAE ARAHURAHU : E PARAUPARAU TE ŌFAÌ: The month of July is filled with cultural events which provide locals and tourists alike the opportunity to see singing and dance groups perform on the To'ata stage during Heiva i Tahiti. However, there is another gathering that is equally important and prestigious that is held on the Arahurahu Marae in Paea, an ancient place of worship for Polynesian ancestors. This year, Hitireva performance troupe, winner of the 2016 Heiva i Tahiti under the direction of choreographer and artistic director Kehaulany Changuy, will present its new show E PARAUPARAU TE ŌFAÌ. This spectacle was written by Jacky Bryant, singing was composed by Teha Kaimuko and Jean-Marc Zinguerlet, whereas Teme Paraurahi created the percussion. Wishing to convey a message of reflection over ancestral knowledge left by our tupuna, Kehaulany Changuy will make us think about hese fundamental questions inherited from the ancients and what we are left with today. More than 121 artists will perform: dancers, singers, musicians, actors and ra'atira. We invite you to come appreciate a unique interpretation of very strong values rooted in identity that are passed down through generations.

PAEA, ARAHURAHU, TAHITI
Information: www.conservatoire.pf - Tickets: ticket-pacific.pf

© TAHITI TOURISME - G.LE BACCON

Le 11 juillet / July 11

COURSE DES PORTEURS DE FRUITS

Chargés de plusieurs dizaines de kilos de fruits, disposés aux extrémités d'une grosse tige de bambou, les porteurs doivent parcourir différentes distances le plus rapidement possible. Le spectacle n'est pas seulement lié à la compétition, mais aussi aux conditions de la course elle-même car les participants sont vêtus d'un simple paréo et couronnés de fleurs. La course est classiquement organisée dans les jardins de Paofai, au bout du front de mer de Papeete. Les charges sont pesées en début d'après-midi avant le départ des courses, donné à partir de 15 heures.

FRUIT CARRIER RACES: Charged with several dozens of kilos of fruit tied on the ends of a thick bamboo pole, fruit carriers must run various distances as quickly as possible. The spectacle is not just in the competition, but also in the race itself since participants wear a simple pareo and crowns of flowers. The race always takes place in the Paofai gardens in Papeete toward the end of the seafront boardwalk. The fruit loads are weighed in the beginning of the afternoon before de-parture and races begin at 3pm.

PAPEETE, TAHITI
Information : heiva.org

© DR

Les 13 et 14 juillet / May 5-27

HEIVA TU'ARO MÄ'OHI

Les championnats de Tahiti des sports traditionnels sont classiquement organisés durant les festivités du Heiva. Et les participants sont chaque année plus nombreux à venir défendre les couleurs de leur commune ou de leur île. Concurrents au lancer de javelots, décorticage de noix de coco, lever de pierre, grimper au cocotier, tous doivent faire preuve de force, d'habileté, d'agilité et de précision. Le Heiva Tu'aro Mā'ohi est un rendez-vous culturel et sportif d'autant plus important que ces manifestations, très appréciées du public, contribuent largement à pérenniser les activités sportives et ludiques transmises par les anciens.

HEIVA TU'ARO MĀ'OHI : The Tahitian Traditional Sports Championships are held during the Heiva festivities. Every year, there is an increase in participants who come to defend the colors of their commune or their island. Competitors in javelin throwing, coconut de-husking, stone lifting and coconut tree climbing must each demonstrate strength, skill, agility and precision. The Tu'aro mā'ohi is an important cultural and sporting event because it perpetuates sporting and recreational activities passed down by the ancestors.

MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, PUNAAUIA, TAHITI
Information : www.tahiti-tourisme.pf and on heiva.org

© DR

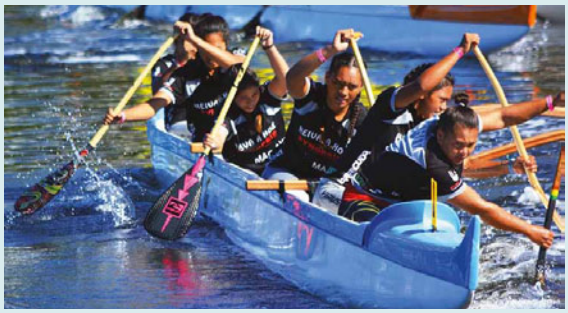
Du 16 au 26 juillet / July 16-26

IVF VA'A WORLD SPRINT CHAMPIONSHIPS

La Polynésie française accueillera pour la 3e fois (après Pirae en 1986 et Bora Bora en 2002) à compter du 16 juillet et pour 11 jours les Championnats de monde de *va'a* vitesse, qui vivront, eux, leur 18e édition. Au programme, deux événements : les Championnats du monde Elite et les Championnats du monde Club, qui vont rassembler les meilleurs rameurs du monde et bien sûr du *Fenua*. Les courses de V1, V6 et V12 (réunissant des équipages individuels, de six rameurs et de douze rameurs) se dérouleront sur quatre distances : 250, 500, 1 000 et 1 500 mètres. Les compétiteurs seront répartis en huit catégories : Junior 16, Junior 19, Open, Master 40, Master 50, Master 60, Master 70 et Para Va'a. Ces championnats sont mixtes avec les mêmes catégories disputées par les femmes, les hommes et les para *va'a* mixtes. Le spectacle, dans le fief d'origine même du *va'a*, ne peut-être que grandiose et pittoresque.

IVF *VA'A* WORLD SPRINT CHAMPIONSHIPS: For the third time, French Polynesia will host the world championships for speed *va'a* pad-dling (first held in Pirae in 1986 then in Bora Bora in 2002). This is the 18th year for the world championships, which will start on July 16 for 11 days of competition. Two events are on the schedule: The Elite World Championships and the Club World Championships, which will gather the best paddlers in the world, including of course, those from the *fenua*. V1, V6 and V12 races (which involve teams of individual, six or twelve paddlers) will take place over 4 distances: 250, 500, 1000 and 1500 meters. Paddlers will compete in 8 categories: Junior 16, Junior 19, Open, Master 40, Master 50, Master 60, Master 70 and Para Va'a. The champion-ships are mixed with the same categories for women, men and para va'a. This spectacle, held in the original domain of the *va'a*, can only be grandiose and picturesque.

TAHITI, PIRAE
Information : contact@tahitivaa2018.org



© DR

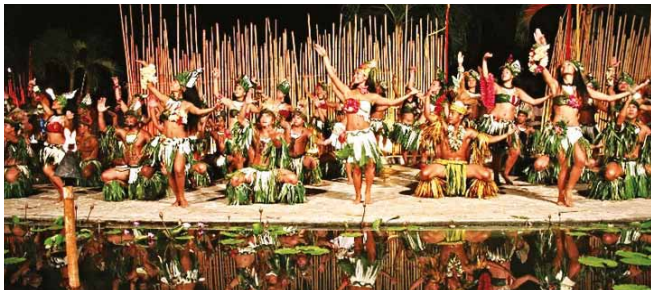
À partir du 25 juillet
Starting July 25

3E ÉDITION DE L'EXPOSITION COSTUMES DE DANSE

Le musée de Tahiti et des îles a choisi de mettre de nouveau à l'honneur le *'ori* Tahiti et la créativité des chefs de groupes en proposant à compter du 25 juillet et jusqu'à la fin de l'année la 3e édition de son exposition Costumes de danse. S'il s'agit toujours de donner notamment à voir les derniers costumes primés des récents Heiva i Tahiti, la commissaire de l'événement promet une exposition différente, « *dédouanée de la chronologie et proposant des ensembles significatifs, réunis par couleur, par thème* » ou pour valoriser le savoir-faire d'un groupe particulier. Les costumes les plus anciens montrés dans ce cadre datent des années 30.

3RD EDITION OF THE DANCE COSTUME EXHIBITION: The Musée de Tahiti et des îles will again be highlighting 'ori Tahiti (Tahitian dance) and the creativity of troupe directors through offering an exhibition of dance costumes that will run from July 25 to the end of the year. Traditionally, the costumes on display have been the award-winning regalia from recent Heiva i Tahiti festivals. The curator of the event has prom-ised a different exhibition this time, "outside the boundaries of chronological time and offering significant ensembles united by color and theme" or to feature the skills of a particular group. The oldest costumes on display within this framework date back to the 1930s.

MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, PUNAAUIA, TAHITI
Information: www.museetahiti.pf


© DR

Fin juillet-début août
End of July-beginning August

TE HURA NUI DU MÉRIDIEN TAHITI

Le Méridien accueillera cette année pour la 15e année consécutive les meilleurs groupes de danse du Heiva i Tahiti à l'occasion d'une prestation intime avec les clients de l'hôtel. Un buffet est servi avant le spectacle. L'opportunité de voir ou de revoir les meilleures danseuses et les meilleurs danseurs du concours du Heiva. Programme non encore communiqué au moment où nous mettions sous presse.

TE HURA NUI AT THE MÉRIDIEN TAHITI : For the 15th year in a row, the Méridien will host the best dance groups of the Heiva i Tahiti for an intimate performance for hotel guests. A buffet is served before the show. This is an opportunity to see the best dancers of the Heiva competitions. At the time of press, the program was not yet available.

PUNAAUIA, TAHITI
Information: restauration@lemeridien-tahiti.pf or www.lemeridientahiti.com

© TAMARA SENTIS

Le 27 et 28 juillet / July 27-28

MINI HEIVA

Si vous voulez voir ou revoir les groupes de danse qui vous ont enchantés lors du Heiva i Tahiti, les soirées du Mini Heiva, organisées depuis 37 ans à l'hôtel InterContinental Tahiti Resort & Spa, sont faites pour vous ! Ces soirées sont en effet incontournables pour les gastronomes fans de *'ori*, qui ne se lassent pas d'admirer leurs groupes favoris. Ces derniers reprennent les créations présentées lors du Heiva sur une scène plus petite et intimiste. Les spectateurs peuvent les voir de près et sont invités à danser et à prendre des photos en fin de soirée, pour un souvenir inoubliable. Un grand classique des festivités du mois de juillet.

MINI HEIVA: If you want to see the dance groups that delighted you during the Heiva i Tahiti, the Mini-Heiva evenings organized for the past 37 years at the Intercontinental Tahiti Resort & Spa are for you! These soirees are a must see for avid 'ori fans who never tire of watching their favorite groups. Dancers will perform their choreographies from the Heiva on a smaller, more intimate stage. Spectators get to view them from close up and are invited to dance and take photos at the end of the evening for an unforgettable experience. This is a traditional favorite of the July festivities.

INTERCONTINENTAL TAHITI RESORT & SPA, FAA'A
Information: tahiti.intercontinental.com

© DR

Du 27 au 29 juillet
July 27-29

WATERMAN TAHITI TOUR 5

«N'attendez rien, soyez prêt à tout ! » La devise, désormais fameuse dans le milieu des sports nautiques, est restée la même pour cette édition 2018. L'ultime épreuve de ce grand championnat associant plusieurs disciplines de glisse s'achève à Teahupoo. Au programme de cette dernière étape : du *stand up paddle*, du *prone*, du *paddleboard*, de la natation et des épreuves surprises. Ne cherchez pas le parcours, il ne sera publié, comme d'habitude, qu'au dernier moment, c'est-à-dire le jour même ! Sportifs non aguerris s'abstenir.

WATERMAN TAHITI TOUR 5: "Expect nothing and be ready for anything!" This motto famous in water sports circles still stands for this 2018 edition. This last challenge on the championship tour involving several boarding sport disciplines takes place in Teahupo'o. On the program for this last stage: stand up paddle boarding, prone boarding, paddle boarding, open water swimming and surprise events. Do not look for the course; as usual, it won't be published until the last minute on the very day of the event! Participation in these events is reserved for seasoned athletes.

TEAHUPO'O, TAHITI
Information: KXT Ironmana on Facebook

© BEN THOUARD

Du 3 au 5 août / August 3-5

RAUTIRARE FESTIVAL

Voici une belle manifestation organisée sur la plage publique de Mataiea où ces journées allieront plusieurs disciplines nautiques et terrestres : surf, *bodysurf, stand up paddle, va'a, beach soccer*, etc. ; le tout en présence du champion Michel Bourez, le parrain de ce rendez-vous annuel et membre d'honneur du Rautirare Surf Club.

RAUTIRARE FESTIVAL: This beautiful event takes place on the public beach at Mataiea where for three days, several athletic land and aquatic disciplines will take place: surfing, bodyboarding, stand up paddle boarding, outrigger canoe/va'a racing, beach soccer and more. All this will occur within the presence of international surfing champion Michel Bourez, sponsor of this annual event and honorary member of the Rautirare Surf Club.

MATAEIA, TAHITI
Information : teva.zaveroni@gmail.com

© VINCENT BERENGER

Les 1er et 7 septembre
September 1 and 7

LOGIQUIMPERTURBABLEDUFOU

Dans ce spectacle s'inspirant librement de Tchekhov, de Shakespeare et de l'humoriste Zouc, Zabou Breitman, qui signe les textes, l'adaptation et la mise en scène, explore les franges de ce qu'on appelle la folie, les endroits qui frottent avec l'absurde, la déraison. D'ailleurs si les mots sont fous, les corps leur emboîtent le pas avec délectation. La jeunesse des quatre interprètes vient encore renforcer cette célébration du temps de l'innocence que seuls les enfants, les artistes... et les fous partagent. Jubilatoire.

LOGIQUIMPERTURBABLEDUFOU: In this show loosely inspired by Chekhov, Shakespeare and comedian Zouc, Zabou Breitman, who wrote, adapted and directed the script, explores the fringes of what is called madness, the places that rub against the absurd and the unreasonable. Nonetheless, if words are crazy, bodies delightfully follow suit. The young ages of the four actors further reinforces this celebration of the time of innocence that only children, artists ... and fools share. This is a jubilant show.

GRAND THÉÂTRE, MAISON DE LA CULTURE, TAHITI
Information: www.cameleon.pf

© TAHITI TOURISME

Du 10 au 21 août August 10-21

TAHITI PRO SURF TEAHUPO'O

La célèbre compétition de surf (Billabong Pro Tahiti jusqu'à l'an passé) se déroulera à partir du 10 août sur le spot mondialement célèbre et réputé de Teahupo'o. La compétition, organisée cette année directement par la WSL (World Surf League), promet du grand spectacle en réunissant les meilleurs surfeurs professionnels de la planète sur une étape qui est toujours l'une des plus attendues du calendrier. Pour savoir qui succèdera à l'Australien Julian Wilson, vainqueur l'année dernière, rendez-vous le 21 août à la Presqu'île de Tahiti. Avant cela, les passionnés pourront suivre les pré-trials et les trials qui se dérouleront quelques jours avant la compétition pour offrir aux surfeurs locaux la possibilité de se mesurer aux professionnels. De nombreux bateaux emmènent les touristes et spectateurs au plus près de l'action.

TAHITI PRO SURF TEAHUPO'O: The famous surfing event (knowns as Billabong Pro Tahiti until as recently as last year) will take place from August 10 at Teahupo'o, the world famous surfing spot. This competition, organized directly this year by WSL (World Surf League), promises to be a huge spectacle that will unite the best professional surfers in the world on a stage that is always one of the most anticipated of the year. We will find out who will succeed Australian Julian Wilson, who won last August 21 on Tahiti's peninsula. Before doing so, fans can follow the pre-trials and trials that will take place a few days before the competition in order to offer local surfers the opportunity to measure up against the pros. Many boats are available to take tourists and spectators closer to the action.

TEAHUPO'O, TAHITI
Information: Fédération tahitienne de surf on Facebook

© G.BOISSY

Les 15 et 16 septembre
September 15 and 16

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Cette année encore, le Musée de Tahiti et des îles s'associe à l'événement en ouvrant gratuitement ses portes. Au programme : des visites guidées des différentes salles d'exposition et des jardins ainsi que des ateliers pour enfants. Une occasion unique de profiter du musée autrement. Le thème choisi pour cette édition est "Année européenne du patrimoine culturel 2018, l'art du partage".

EUROPEAN HERITAGE DAYS: For these two days, the Musée de Tahiti et des îles will partake in the European Heritage event through offering free admission. On the program: guided tours of the museum's various exhibition rooms and gardens as well as workshops for children. This is a unique opportunity to enjoy the museum in different way. The theme chosen for this edition: "European Cultural Heritage 2018—The Art of Sharing."

MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, PUNAAUIA, TAHITI
Information: www.museetahiti.pf

© CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

Le 20 septembre September 20
CONCERT DE LA PAIX

Le premier concert de cette nouvelle année scolaire pour les musiciens et les formations du Conservatoire artistique de la Polynésie française sera le Concert de la Paix, programmé le vendredi 20 septembre à 19 h 30 dans la grande salle de la mairie de Pirae. Il s'agit d'un concert caritatif, organisé avec le club Soroptimist International, et dont l'intégralité des recettes sera consacrée au financement d'études culturelles pour des jeunes femmes méritantes mais défavorisées. La première partie est offerte aux danseurs et danseuses de *'ori* Tahiti, la seconde aux formations classiques ou jazz, selon le programme, avec à la clé une soirée forcément magnifique et de haut niveau.

CONCERT DE LA PAIX: The first performance of the new school year for the musicians and classes at the Artistic Conservatory of French Polynesia is called the Concert de la Paix, scheduled for Friday, September 20 at 7:30 pm in the great room of Pirae City Hall. It is a fundraising event, organized by the Soroptimist International club, with all proceeds donated to provided cultural studies for deserving but disadvantaged young women. According to the program, the first part will be performed by dancers of 'ori Tahiti and the second part will be dedicated to classical and jazz, resulting in an evening of stunning, high level performances.

TAHITI
Information: www.conservatoire.pf or capftefareuparau on Facebook

© TAHITI TOURISME - LAM NGUYEN

Du 27 septembre au 7 octobre
September 27 to October 7
FOIRE AGRICOLE

La foire agricole a ses adeptes voire ses *aficionados* qui seront encore les bienvenus cette année à Vaitupa pour aller à la rencontre des nombreux agriculteurs et artisans rassemblés dans le but de présenter leurs produits à la population et aux écoles. Fruits, légumes, plantes, animaux... ne ratez pas l'occasion de découvrir la production variée et de qualité du *Fenua* mais également des îles tout en découvrant les nouveautés !

AGRICULTURAL FAIR: The agricultural fair has its followers and aficionados who will again be welcomed this year in Vaitupa to meet the many farmers and artisans gathered to present their products to the public and schools. Fruits, vegetables, plants, animals ... do not miss the opportunity to discover the varied and high quality production from the Fenua and the islands while discovering new products!

FAA'A, TAHITI
Information: www.capl.pf

© DR

Les 4, 5 et 6 octobre / October 4, 5 and 6
ONE WOMAN SHOWS

Après le succès phénoménal de leurs spectacles respectifs à Paris, Céline Groussard et Patrick Chanfray, les meilleurs humoristes de Canal+, ont décidé de réunir leurs talents dans ce show unique et décapant qui compile leurs « One ». À en croire leurs examens médicaux, Céline Groussard est une fille et Patrick Chanfray un garçon. À l'issue du spectacle, vous aurez peut-être des doutes, à propos de cela... et du reste. À défaut de partager les mêmes idées, ils vont partager la scène avec un seul et unique but commun : vous faire rire ! Durant cette soirée, ils auront aussi 45 minutes chacun pour vous faire comprendre que votre vie est fantastique... comparée à la leur !

ONE WOMAN SHOWS: After the phenomenal success of their respective shows in Paris, Céline Groussard and Patrick Chanfray, the well-renowned comedians from Canal+, decided to combine their talents in a one-of-a-kind corrosive show that make up One. According to their medical examinations, Céline Groussard is a girl and Patrick Chanfray, a boy. By the end of the show, you may have doubts about this ... and everything else. Even if they do not share the same ideas, they will share the stage with one common goal: to make you laugh! During this evening, they will also have 45 minutes each to make you realize that your life is wonderful... compared to theirs!

TAHITI, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Information: https://www.facebook.com/angelarproductions/

© DR

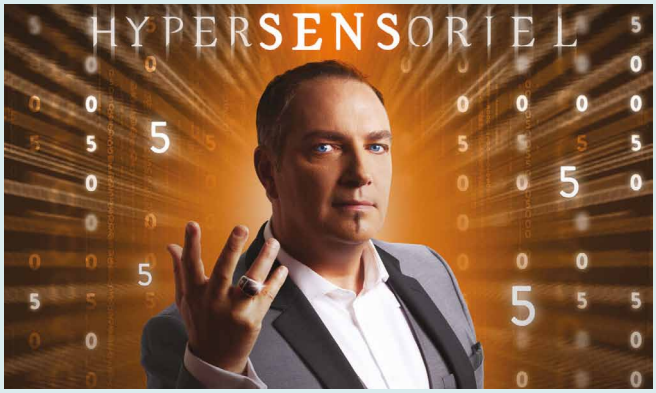
Les 5 et 6 octobre / October 5 and 6

MICHAËL GREGORIO - J'AI 10 ANS !

Pour fêter ses 10 ans de succès avec son équipe, Michaël Gregorio a choisi de faire les choses en grand en présentant un spectacle événement à mi-chemin du *one man show* et du concert de rock. Entouré d'excellents musiciens, l'artiste nous promet les meilleurs moments revisités de ses trois premiers spectacles, des sketches inédits, des nouvelles voix et plein de surprises...

MICHAËL GREGORIO - J'AI 10 ANS !: To celebrate his 10 years of success with his team, Michaël Gregorio chose to go big through presenting a show that is half one man show and half rock concert. Surrounded by excellent musicians, the artist promises us to revisit the best moments of his first three shows, new skits, new voices and lots of surprises...

TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Information: www.radio1.pf



© DR

Le 19 octobre / October 19

MESSMER - HYPERSENSORIEL

Surnommé Le fascinateur, l'hypnotiseur québécois est désormais un habitué de la scène polynésienne. Messmer revient avec un nouveau spectacle présenté comme un voyage euphorique au cœur de vos sens. Quels sont leurs secrets, leurs pouvoirs insoupçonnés ? Peut-on les décupler, les altérer ? Avons-nous un 6e sens qui sommeille en nous ? Nous aurons peut-être les réponses à ces questions le 19 octobre.

MESSMER–HYPERSENSORIEL: Nicknamed Le fascinateur, this hypnotist from Quebec has become a regular on the Polyne-sian stage. Messmer returns with a new show presented as a euphoric journey into the heart of your senses. What are their secrets, their hidden powers? Can we increase or alter them? Do we have a 6th sense that lays dormant within us? Perhaps we will have the answers on October 19.

PLACE TO'ATA, TAHITI
Information: www.radio1.pf

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

3e levée de fonds annuelle de l'association *Un don de vie*

Jusqu'en 2013, les Polynésiens en attente de greffes d'organes étaient forcément pris en charge à l'extérieur du Territoire. Mais devant l'importance des besoins, les transplantations rénales ont pu être rendues possibles à Tahiti à partir de cette date. Depuis, 79 patients ont pu en bénéficier. Un chiffre qui reste très en-deçà des besoins réels puisque le taux d'insuffisance rénale chronique en phase terminale présente une prévalence deux fois plus élevée en Polynésie qu'en Métropole. Alors que cette pathologie implique pour les patients atteints de suivre une dialyse plusieurs fois par semaine et nécessite une greffe de rein afin d'améliorer leur quotidien. La liste d'attente, arrêtée à mai 2018, compte encore ainsi près de 151 personnes. Mais les professionnels de la santé sont encore très largement confrontés au fait que le prélèvement d'organes demeure mal accepté par les familles. Les membres de l'association Un don de vie, qui coordonne le don d'organe à Tahiti, constatent encore trop souvent les difficultés rencontrées par les soignants pour convaincre les donneurs potentiels ou leurs proches. Et ce, même si la loi du 26 janvier 2016, étendue le 19 juillet 2017 à l'Outre-Mer y compris la Polynésie, autorise le prélèvement d'organe ou de tissu sur toute personne qui ne s'est pas inscrite de son vivant sur le fichier national du refus. Reste que la loi n'est pas si aisée à appliquer. C'est pourquoi l'association Un don de vie a organisé le 4 mai dernier sa troisième soirée de levée de fonds au restaurant de Punaauia le Captain Bligh. Cet événement soutenu par Air Tahiti a permis de collecter 550 000 Fcfp au profit des campagnes de communication en faveur du don d'organes en Polynésie française. ■

3rd annual fundraiser for Un don de vie (A Gift of Life)

Up until 2013, Polynesians awaiting organ transplants could only be treated outside the Terri-tory. However, given the importance of such operations, kidney transplants are now possible here in Tahiti. Since the service has opened, 79 patients have already benefited from the pro-cedure. This figure is still way below demand, because, in French Polynesia the occurrence of chronic kidney failure in its terminal phase is twice that found on mainland France. This ill-ness requires sufferers to undergo dialysis several times a week, or undergo a kidney trans-plant, to improve their quality of life. The waiting list, as of May 2018, is 151 names long. Nevertheless, health workers are still confronted by the problem that organ donation is unac-ceptable for many families. Members of *Un don de vie* (A Gift of Life), the association that coordinates organ donation in Tahiti, find all too often that caregivers are confronted by an unwillingness on the part of the potential donor or their loved ones. And, even if the recent French law of January 26th, 2016, extended to overseas territories on July 19th, 2017, includ-ing French Polynesia, authorizes the use of organs and tissues from all persons not signed-up on the national refusal list. The law is not so easily applied. For these reasons, the association Un don de vie organized its third fundraising gala, held at the Captain Bligh restaurant, in Punaauia. An event sponsored by Air Tahiti, that resulted in 550,000 Fcfp being raised to improve public awareness about the need for organ donation in French Polynesia. ■

Un concours de *'ōrero* à Raiatea

An 'ōrero competition in Raiatea

Après une longue période d'oubli, le *'ōrero* - ou art oratoire traditionnel - renaît en Polynésie. Afin de continuer à le faire vivre, la Direction de l'enseignement primaire a mis en œuvre depuis une dizaine d'années un concours destiné à transmettre aux enfants la passion et les raffinements de cet art. Depuis l'année scolaire 2008-2009, ce concours rassemble des élèves issus de tous les archipels, qui rivalisent de talent lors de joutes oratoires basées sur une culture littéraire proprement polynésienne mais aussi sur de nombreux autres éléments spécifiques tels que la façon de déclamer, la gestuelle, les jeux de regard, le placement sur scène, les modulations de la voix, etc. Avant le concours général organisé à Tahiti, dans l'enceinte de la Maison de la culture, le 15 juin dernier, un concours avait été organisé le 24 avril à Raiatea pour départager les meilleurs orateurs en herbe de Taha'a et Raiatea. Cette année, le thème retenu était la navigation, en lien avec le déroulement des championnats du monde de *va'a*. Cette 6e édition organisée dans les Raromatai a été remportée par Noutea Hira, un élève de CM2 pour Raiatea, et par Natihere Tereva, une élève de CM1 pour Taha'a. Air Tahiti s'associe depuis le début à cette initiative, qui fait revivre le passé des Polynésiens en le réinscrivant dans leur présent. ■

'Ōrero - the art of traditional oratory-, after being long forgotten, is once more enjoying a real renaissance in French Polynesia. In order to give it a new lease of life, the *Direction de l'enseignement primaire* (Department of Elementary Education) has been working hard or-ganizing competitions for the last ten years now, in order to share the passion and refinement of the art. Since the 2008-2009 school year, these competitions have brought schoolchildren from all the different archipelagos together, honing their oration skills during verbal jousts, evaluated in terms of the uniquely Polynesian literary contribution, but also other aspects such as the declamatory style, the gestures, facial expression, use of the stage, use of vocal intonation etc. Before the grand final in Tahiti, held at the *Maison de la culture* (Tahiti's Cultural Center) on June 15th, a regional final was organized in Raiatea on April 24th, to select the best orators among Taha'a and Raiatea's young talent. This year, the chosen theme was navigation, in keeping with the World Va'a Championship that is also being held in Tahiti. The 6th edition of the Raromatai (Leeward Island) competition was won by Noutea Hira, for Raiatea, in CM2, and Natihere Tereva, for Taha'a, in CM1. Air Tahiti has been associated with this cultural revival initiative right from the beginning, committed to restoring this Polynesian art to its rightful place, the present. ■

EN ACTION À BORD DE SON V1, (PIROGUE INDIVIDUEL) LORS D'UNE COURSE, TAAROA DUBOIS, VAINQUEUR DE LA AIR TAHITI VA'A RACE V1 ET GRAND CHAMPION INCONTOURNABLE / *TAAROA DUBOIS IN ACTION ON HIS V1 (ONE-MAN CANOE), THE WINNER OF THE AIR TAHITI VA'A RACE V1 AND A FORMIDABLE GRAND CHAMPION.* © G. BOISSY

4e édition de la Air Tahiti Va'a Race V1

Le samedi 9 juin 2018, une mer parfaite et un temps ensoleillé ont servi de cadre idéal à la 4e édition de la course Air Tahiti Va'a Race V1 (réservée aux pirogues individuelles), organisée depuis 2015 par l'association Air Tahiti Va'a, menée par son coach Matahi Tapatoa. Le départ de cette boucle de 21 km a été donné dès 9 heures à Vaitupa dans la commune de Faa'a. Ensuite les 130 rameurs participants, répartis dans les différentes catégories, ont pris la direction de la passe de Papeete avant un retour vers leur point de départ à Faa'a en passant par Taapuna. C'est d'abord le jeune Narai Atger qui a pris les commandes pour mener durant plus de la moitié du parcours, talonné par les principaux favoris. Mais c'est après le poteau blanc de Faa'a que les choses se sont accélérées. Kévin Ceran Jérusalémy, champion du monde de va'a 2017 avec l'équipe de Shell Va'a, gêné par un autre concurrent, n'a pu éviter le chavirage ; ce qui lui a valu de perdre en quelques secondes plus d'une centaine de mètres sur les leaders. Dans un mouchoir de poche, on trouvait alors Damas Ami, Taaroa Dubois, Manutea Millon, et Charles Teinauri.

Dans le lagon, la fin de cette course a pris l'aspect d'un beau combat entre quatre grands champions : Taaroa Dubois, Steeve Teihotaata, Charles Teinauri et Kévin Ceran Jérusalémy. C'est finalement à la hauteur de l'hôtel InterContinental Tahiti Resort & Spa que Taaroa Dubois a porté une attaque qui lui a permis de creuser un petit écart, qu'il a su conserver jusqu'à l'arrivée. Steeve Teihotaata termine donc deuxième, Kévin Ceran Jérusalémy, troisième et Charles Teinauri, quatrième. Félicitations à Taaroa Dubois qui remporte la course avec un temps de 1 h 47m 49 secondes ! Dans la catégorie junior, la course a été remportée par Keanu Bernardino. Enfin, félicitations également à la Hawaïenne Laura Birse, seule femme présente, qui a bouclé le parcours en 2 h 13m et 17 secondes. ■

4th edition of the Air Tahiti V1 Va'a Race

On Saturday June 9th, 2018, perfect water conditions and sunshine made an ideal setting for the 4th edition of the Air Tahiti V1 Va'a Race (for one-man canoes), organized since 2015 by the Air Tahiti Va'a association, led by their coach Matahi Tapatoa. The departure of this 21km long race was scheduled for 9am at Vaitupa, in the town of Faa'a. The 130 participating paddlers in the different categories headed for the pass in Papeete before turning around and returning to the starting line in Faa'a, passing Taapuna. At first it was the young Narai Atger who took the initiative, leading the race for more than half the distance, closely followed by the big favorites. The action began just after Faa'a's white marker. Kévin Ceran Jérusalémy, world va'a champion in 2017 with the Shell Va'a team, obstructed by another competitor, wasn't able to avoid capsizing; which cost him several seconds and more than a hundred meters on the lead group. Without a hairs breadth between them at the front of the pack were Damas Ami, Taaroa Dubois, Manutea Millon, and Charles Teinauri.

Then as they entered the lagoon, at the end of the race, there was an exhilarating battle between the four great champions: Taaroa Dubois, Steeve Teihotaata, Charles Teinauri and Kévin Ceran Jérusalémy. Finally, it was near the InterContinental Tahiti Resort & Spa that Taaroa Dubois made a break, giving him a small lead, that he was able to defend right to the finish line. Steeve Teihotaata finished in second place, Kévin Ceran Jérusalémy, third and Charles Teinauri, fourth. Congratulations to Taaroa Dubois who won the race in 1 hour, 47 minutes and 49 seconds! Keanu Bernardino was the race winner in the junior's category. Congratulation also to the Hawaiian Laura Birse, the only woman in the lineup, completing the course in 02:13:17. ■

Première édition de la course Ra'iroa Nui

Sport roi incontesté en Polynésie française, le *va'a* (la pirogue à balancier) a ses épreuves reines mais continue en marge à susciter la création de nouvelles courses afin de voir se mesurer les meilleurs, y compris dans les îles. Animé par cet esprit directement hérité des *tupuna* (les ancêtres), le club Tereva Tane Va'a Ra'iroa a lancé cette année une nouvelle course baptisée la Ra'iroa Nui Va'a Tour. La première édition de cette course rassemblant uniquement des V3 (pirogues accueillant trois rameurs) a été disputée en trois étapes étalées sur deux journées d'épreuves, les 13 et 14 avril 2018, à Rangiroa, atoll de l'archipel des Tuamotu. Le départ a été donné sur la plage publique de Ohotu où la population était venue nombreuse soutenir les participants. Il faut dire que de nombreux clubs, dont certains prestigieux, avaient fait le déplacement pour l'occasion, à commencer par EDT Va'a. La catégorie Tuamotu-Gambier a été remportée par le club de Manihi Va'a tandis que le club Air Tahiti Va'a s'est imposé dans la catégorie Autres archipels. Rendez-vous l'année prochaine pour la deuxième édition, avec toujours le soutien de la compagnie Air Tahiti ! ■

© DR

The first Ra'iroa Nui race

Uncontestably the king of sports in French Polynesia, *va'a* (outrigger canoe paddling) has its key competitions, but also continues to generate new races on the sidelines to test the best, some even in the outer islands. Inspired by the spirit inherited from their *tupuna* (ancestors), the club Tereva Tane Va'a Ra'iroa launched a new race this year, called the Ra'iroa Nui. This first edition of the race being aimed solely at V3s (canoes for three paddlers) and was played out in stages spread over two days of competition, on the 13th and 14th of April 2018, on the atoll of Rangiroa, in the Tuamotu archipelago. The starting line was at Ohotu public beach, where crowds of spectators gathered to support the participants. It was notable that many clubs, some of them well-esteemed, made the journey for the occasion, including EDT Va'a. The 'Tuamotu-Gambier' category was won by the Manihi Va'a club, while it was Air Tahiti Va'a that triumphed in the 'Other archipelago' category. Rendez-vous next year for the se-cond edition, with Air Tahiti's continued support! ■

© TIM-MCKENNA

5e édition du Air France Paddle Festival

Devenu une référence dans tout le Pacifique grâce au grand nombre de compétiteurs qu'il draine ainsi qu'à l'importance de son *prize money* (la récompense financière), le Air France Paddle Festival a déployé le village de sa 5e édition sur le magnifique site de la plage du parc Vairai (ex-hôtel Maeva Beach), à Punaauia, le 7 avril 2018. Une manifestation qui est passée dans une autre dimension cette année en intégrant le « Paddle League World Tour » et en devenant même la première étape de ce tour mondial 2018. L'épreuve, désormais inscrite au planning du très sélectif calendrier des dix épreuves majeures sélectionnées pour ce championnat du monde, affichait à son programme cinq courses de *stand up paddle* et *prone*, un tournoi de *stand up polo* et des initiations gratuites. Lors de cette édition 2018, les Tahitiens n'ont pas démérité devant l'élite mondiale bien au contraire puisque 7 d'entre eux se sont même classés dans le top 10, remportant au passage la Lagoon Race de 8 km et l'épreuve de *prone*. L'Elite Race de 24 km a, pour sa part, été gagnée par un jeune Néo-Zélandais de 25 ans, Markus Hansen. Air Tahiti s'associe fidèlement à cet événement qui participe à faire briller le sport polynésien à l'international. ■

5th edition of the Air France Paddle Festival

The Air France Paddle Festival, now an unmissable event in the Pacific, thanks to the large number of competitors that it draws, as well as the considerable financial incentive, the prize money. For this 5th edition the festival tents were set up on a magnificent site in Punaauia, at the Vairai beach park (once the site of the Maeva Beach Hotel), on April 7th, 2018. A compe-tition that has been promoted to the next level this year, being included as one of the «Paddle League World Tour» events, it was even the first stage of the 2018 world tour. The competi-tion, now listed on the very selective world tour program, included five different stand-up paddle and prone races, a stand-up polo tournament and free paddle initiations. During this 2018 edition, the Tahitians put up a good show against the world elite, taking 7 of the spots in the top 10, even winning the Lagoon Race and 8 km prone event. The 24km Elite Race champion was a 25 year-old New Zealander, Markus Hansen. Air Tahiti loyally supports this event that contributes to making Polynesian sports known across the world. ■

© MANEA FABISH - AIR TAHITI NUI PADDLE ASSOCIATION

4e édition de la Air Tahiti Nui Paddle Royal Race

Un beau soleil et une petite houle parfaite étaient au rendez-vous de la 4e édition de la Air Tahiti Nui Paddle Royal Race 2018, qui s'est déroulée le 5 mai dernier sur le site de la pointe Vénus, à Mahina. Cette épreuve, organisée comme chaque année par l'association Air Tahiti Nui Paddle et inscrite au calendrier du championnat de Polynésie, avait tout pour offrir un superbe spectacle au public venu en nombre y assister depuis la plage, avec six départs programmés entre 8 et 15 heures. Au chapitre des invités de marque, on a retenu la présence de la multiple championne du monde de *SUP (stand up paddle)* race, Annabel Anderson. D'ailleurs, parmi les principaux objectifs des organisateurs, rappelons la volonté de *« faire découvrir et valoriser le paddle au Fenua, d'aider les ambassadeurs de la compagnie Air Tahiti Nui à se faire connaître et d'inciter les athlètes internationaux à venir participer aux courses de paddle et de prone en Polynésie »*. Offrant une belle variété de conditions, l'épreuve rassemble des courses en SUP et prone pour l'élite (dont l'épreuve reine, l'Elite Race, une course de 14 km), les novices et les enfants, ce qui la positionne comme un événement incontournable, soutenu par Air Tahiti. ■

4th edition of the Air Tahiti Nui Paddle Royal Race

Bright sunshine and a slight swell were on the lineup for the 2018, 4th edition of the Air Tahiti Nui Paddle Royal Race, that took place on May 5th at Point Venus in Mahina. This competition, organized as always by Air Tahiti Nui Paddle and listed as one of the Polynesian championship challenges, had everything necessary to make a great show for the public, who turned out in num-bers to watch from the beach, with six departures scheduled between 8am and 3pm. There were distinguished guests, among them the Annabel Anderson multiple SUP (stand up paddle) race world champion. The organizers main objectives include, a desire to *« promote and popularize paddle in the French Polynesia to publicize Air Tahiti Nui's ambassadors and to encourage international athletes to come and compete in prone and standup paddle competi-tions in French Polynesia »*. There was a nice variety of races, with SUP and prone competi-tions for the seasoned competitors (including the supreme Elite Race, over a 14km course), beginners and children, making it an unmissable event, sponsored by Air Tahiti. ■

Heiva i Tahiti 2018

Parmi les nombreux événements culturels organisés tout au long de l'année par Te Fare Tauhiti Nui - Maison de la Culture, le plus important est incontestablement le Heiva i Tahiti. Cette manifestation culturelle est à la fois la plus ancienne et la plus emblématique du *Fenua* puisqu'elle a été organisée pour la première fois en 1881 lorsque les territoires tahitiens ont été intégrés aux Établissements français de l'Océanie. Le Heiva se déroule d'ailleurs durant le mois de juillet car il avait pour vocation, à l'origine, de célébrer la prise de la Bastille. Plus de 130 ans après, il continue à rassembler très largement la population locale, qui se déplace en nombre pour assister à la dizaine de soirées de concours qu'il propose afin d'admirer et de départager les groupes venus rivaliser de talent sur la scène de To'ata (la plus grande scène ouverte de Tahiti, sur le front de mer de Papeete). Ces groupes, issus de toute la Polynésie, rassemblent jusqu'à plus d'une centaine de danseurs, parés de somptueux costumes, qui ont travaillé d'arrache-pied durant près de six mois pour offrir un spectacle d'exception au public. De nombreux prix viennent récompenser les prestations, classées en de multiples catégories (auteurs, costumes, meilleurs danseur et danseuse, meilleur orchestre, etc.). Cette année, cette grande fête populaire aura lieu du 5 au 21 juillet 2018 et sera clôturée par deux grandes soirées dédiées aux lauréats, deuxièmes et troisièmes prix. Un événement culturel majeur, bénéficiant d'une visibilité dans le monde entier et soutenu par Air Tahiti. ■

Heiva i Tahiti 2018

Among the many cultural events organized throughout the year by *Te Fare Tauhiti Nui - Mai-son de la Culture* (Tahiti's cultural center), the most important is without doubt the Heiva i Tahiti. This cultural event is both the oldest and the most symbolic in the *Fenua*, being organized for the first time in 1881 when Tahitian lands were integrated into the French Settle-ments in Oceania (*Établissements français de l'Océanie*). Indeed, the timing of the Heiva, in the month of July, was originally meant as a celebration of Bastille Day (July 14th). More than 130 years later, it continues to bring together a large part of the local population, who come along in force to watch the ten or so evening performances that are held, in order to display and stagger the different groups that have come to compete on To'ata's stage (the largest open-air stage in Tahiti, situated on Papeete's seafront). These dance groups, come from all over French Polynesia, can include as many as a hundred dancers, all wearing sumptuous cos-tumes, and having worked feverishly over the last six months to offer the public an exception-al show. Many prizes are awarded in different categories, for various aspects of the perfor-mance (authors, costumes, best female and male dancer, best orchestra, etc.). This year, this large festival will be held between the 4th and 22nd of July, and as usual it ends with two large soirées dedicated to the laureates, runners up and third prize winners. It is an important cultural event, that receives media coverage from across the world, and is sponsored by Air Tahiti. ■

© G. BOISSY

PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles » .
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

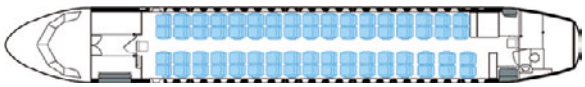
The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

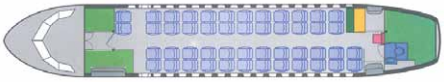
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot *(motu Tuanai)*. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00 www.maritime.gov.pf

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
• Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

• Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
• Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
• No baggage allowance for babies.
• Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !

Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille ***sans passer par le courant.*** Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"

Bluetooth®

- *Configuration 2 voies avec filtre actif*
- *3.2 "driver titanium, woofer 10"*
- *Amplificateur de classe D / SD mp3*
- *Bluetooth*
- *Radio fm antenne out installé*
- *Freq reee: 60hz-20khz*
- *1 way mic sans fil vhf entrée*
- *2 way mic input: 1/4 "jack*
- *Line input: RCA ou 3,5 mm*
- *3 EQ band avec echo processeur*
- *Capacité d'alimentation: 40w*
- *Puissance maxi: 120w*
- *Tension de puissance: AC115v & AC230v*

POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

© 123RF-ALEX_L

VOIR PRIX ET CONDITIONS DE RÈGLEMENT EN BOUTIQUE • PHOTOS NON CONTRACTUELLES

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titioro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti *face au Temple Mormon*

Tél: **40 42 92 56** • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook

MOOREA • TAHITI • BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora • Bora Bora Pearl Beach Resort • Vaitape

TAHITI Dowtown on the seafront

MOOREA Near "Le Petit Village" and in Maharepa shopping center

For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.